

文類 ● 施俊州
Châu-khut Bân-lūi

Ná-a 大船 ê 故事

——我 ê M-chiáⁿ 台語教學 kap 創作

平平第一人稱，lán chit篇mài ēng 相對客觀 ê 「筆者」自稱，ēng 「我」（lán）。相對「客觀」，窮實是1款幻覺；我tō是我，無tiāⁿ ē、pān-phoe ē、的確ē，百面ē hōe-tiōh ka-tī ê 創作。Beh讀--ē是，頂港有名聲、下港有出名，轟動全世界 ê Ná-a 大船 ê 故事——《創世記》第6至第9章；讀本：1933年 lán 教會 ēng kah taⁿ ê 巴克禮版白話字聖經。

1994年我 tī 成大外文系修施晨光老師 ê 「聖經文學」選修課；計共2學期，sòa kah 95年7-月，第二學期結束。Taⁿ 翻頭掀成績單chhoái看，to iā 見笑見笑。Hit-chūn，先生 án-nóa 出題 kā gún 學生考--ē，to iā bē 記--ē-ah；kan-na 知，先生有印補充資料 hō--goán，條列式--ē，像講橄欖葉象徵 siáⁿ-hōe chit-lō 樣--ē；講橄欖葉是 Ná-a 大船故事內底重要 ê 意象，象徵「和平」án-ni-siⁿ。Koh hit-chūn 上課chiáⁿ 「世俗化」，信仰觀點hoát-hát（欠缺），ka-nńg 屬文學研究——sui-bóng 施教授是無 leh 做禮拜 ê 基督徒，先生爸做過牧師。

我 kap 先生失聯久--loh；to 有 leh 教台語，白話字聖經罕罕--a 有 leh 掀、有 leh péng，bē 輸 lán kap 先生中間，有 ná 無、無 ná 有 iáu 牽1條緣份線。

Chit 2學期，我 tī 台南護專兼2-3班 á 台語課；課本 ēng 許有成1930年編 ê 《白話字實用教科書》（公報社復刻，2010年10--月第43刷--ah），to 課文簡單、價siàu俗（割引價17 kho）、koh 有歷史線索thang 「牽」，有 háh lán chit-lō 班 ê 主、客觀需求。Lán 羅馬字 m-chiáⁿ 教、學生 m-chiáⁿ 學，是末學han-bān。過期中，我「偷渡」3篇文學作品，ài in 3篇揀1篇寫期末報告：陳雷，〈圖書館 ê 祕密〉（1994）；陳明仁，〈拋荒 ê 故事〉（2000）選文（有變換）；koh 來tō 是《創世記》第6至第9章，Ná-a 大船 ê 故事。

選文有影有理路——適切性，tō 是講讀本 ài kiau 護專、kiau 護專 ê 學生 gín-á，加加減減「牽」有路來。像講2 ê 學期選〈圖書館 ê 祕密〉kap 〈阿春無罪〉（1992），1篇 kap 醫學有 tī-tāi；1篇寫舊 ê 台南圖書館，地點 tō tī 護專 hit kha-tau-á，民族路 kap 公園路路口 hit 間百貨公司（林

茂生 in 舊厝）。選陳明仁 ê 文，tō 有淡薄 á 「竹篙 tâu 菜刀」。是講開學 hit 2禮拜，正式教羅馬字chìn前，lán lóng ē 先牽「醫療」宣教 kap 白話字 ê 歷史。陳明仁 ê 小說 to 寫二林原斗（新結莊 / 橋 á 頭，kap 竹圍 á）ê 故事khah ke；原斗kah-nā 有1間元老級 ê 教會，菜刀 tâu 竹篙 to sù-sī sù-sī，iáu 講 ē 得過。後學期，tiāⁿ-tiōh ài 教 iáu khah 有「適切性」ê 反省小說〈耶穌榮--á ê 婚姻〉（1997）。

選聖經 kám 無khah hām? 無--noh! 護專大門chhùi正pēng身牆 á hia，chhāi 1隻無sáⁿ sēng船 ê installation art（裝置藝術；作者：劉國滄）；下底有安牌 á，交代設計理念，頭 á 句（華語）：「護理是個庇護的工作，一如諾亞方舟於末世洪水時對物種的庇護……」講來去 tò，lín tō 知 lán 為tiōh beh 教文學，想空想縫 jōa 艱苦心！

的確tiōh hōe chit-ē-á ka-tī ê 創作。2010年我寫1篇萬一字 ê 「散文」（有人講小說）——〈Hibálih 姑娘〉；有1節寫40幾冬前 gún 老父 kā gún i--a 比手指 pān ê 「遺像」（看圖講古），典用（allude）、摘引 Ná-a 故事 ê hit 隻chiⁿ-á：

Hibálih 胸前 pín 1 蕊白玫瑰，tò 手路 kui ê 現出來hōng看……Hibálih tiām 靜tiām 靜 ñg 前 kā 正手伸--出-來，hāⁿ tī 半空中，bē 輸 ùi Ná-a 大船飛--出-來 ê chíⁿ-á，chhōe 無 khiā-kha ê 陸地。Kui 間人客廳，lóng 茴香、má-ka-liát-ték ê 芳味。Hit ê cha-pon 人，雙手 mā tu--過-來，kā Hibálih ê 手 tháⁿ--khiái、hān--leh。Hong chhoe tē，chúi tō chiām-chiām siau-sih。Chhim-ian ê chúí-gōan，kap thiⁿ ê khang-khiah，lóng koaiⁿ-bát；thiⁿ--nih ê hō-iáh soah……烏鴉 tī 淹大水 ê 夢土飛來飛去，一直 kàu 水 ta，lóng 無飛--tò-來。

Hibálih 正手 hāⁿ tī 和平、幸福 ê 空氣中，chng-cháiⁿ sōe-sōe、頭 iā 垂垂，看 hit ê 人 kā 1 kha 3 錢 6 分 金手指 long 入去伊 ê tióng-cháiⁿ，tō án-ne 定--ah! Tō ká-ná hit 隻白 ê chíⁿ-á，第二 táu 飛--出-來，咬 1 片新發 ê 橄欖葉 tng--來；第3 táu 出--去，mā 無 koh tò-來。



典故、譬喻講破 m 值錢，是文學；有時有 chūn phēng 信仰 khah 神祕。故事內底 iáu 有 1 ê chhiⁿ-chhiōh-á chhiⁿ-chhiōh ê 意象——虹，上帝 kap lán 人「和解」、天 kap 地立約 ê 記號。學者講「虹」kap「弓」tī Hebrew kāng 1 字。Án-ne，和平 / 平安 ê 象徵 tō ke chiáⁿ 好理解。是講，我 iáu 是 khah kah-i 「chíⁿ-á」chit ê 詞，m 是全民版聖經改--過-來 ê 「粉鳥」。❖

延伸閱讀kap參考文獻

- 李子和。《虹與弓：普世的宰制力與和平記號》。台南：教會公報出版社，2007.07。
- 施俊州。〈Hibálih 姑娘〉。《台文通信 BONG 報》216-222 期（2012.03-09）。
- 蕭清芬等編譯。《全民台語聖經：創世記》草稿。Iáu-bōe 出版，2013。

〈賞花〉

◎ 陳月美

滿山桐花白茫茫
落loh 親像 lak-kà-sáng (降落傘)
囡仔伸手輕輕摸
心中充滿著美夢

阿爸擰頭看樹木
頂面一片白茫茫
肩頭兩只真沉重
暫時嘛著放輕鬆

阿母賞花心茫茫
花蕊樹頂嬌嘴嘴
望翁成就若花機
望子牽教勢大漢

阿公看花笑袂離
樹蔭飲茶真歡喜
看孫走來 koh 走去
想著青春少年時

阿媽看花目眯眯
笑講花蕊像家己
等伊花開花謝去
人生嘛是按呢生 ❖

談判

天頂飛來飛去攏是假名聲
猶是腳踏實地較有影

規个天子你做地盤予你食空氣
草埔草厝仔予阮罔倚起自由過日子 ❖

人面冊
ê
季節
4-2-4

文圖
◎ 李勤岸



有一日，耶穌恬恬出現佇一個小庄腳，佇一位死去ê 7歲查某囡仔面前，老母kap眾人攏leh哭。耶穌出現ê時，m̄知是按怎，人人攏知伊是耶穌，因為人攏感覺著伊ê心肝有火kap愛ê太陽。耶穌伸出伊慈悲憐憫ê聖手，將已經死去ê查某囡救活。全街路ê人攏歡喜跳舞，唱Hosannah! Hosannah!

大主教就是大審判官，遠遠看，對頭看到尾，尤其是細漢囡仔對棺柴坐起來ê時，大主教ê表情真歹看。伊就命令人掠耶穌入烏暗ê監牢。

彼暗，大主教一個人去監牢，chhōe耶穌講話：「你怎樣koh轉來？你豈m̄知你koh轉來增加阮真濟麻煩？」（耶穌攏無講話）

「你無應該koh轉來地上行神蹟，無應該佇今仔日koh講話。你古早以前行過ê神蹟、講過ê話攏已經有夠額。你今仔日欲繼續講話行神蹟，明-á-chài我就當你做異端，燒你佇木柱頂！我嘛kā你保證，hiah-ê今仔日唱歌謳啞你、咬你ê腳ê人，會佇你面前加柴、添火，hō你痛苦加添。親像刑一個異端ê犯人按呢。」

（這個犯人耶穌恬恬看伊，但是無應話）
「你kā人講：我賞賜恁自由。（大審判官teh笑，了後koh講）你豈無看著，chiah-ê『自由人』已經攏將in ê『自由』謙卑奉獻佇我ê腳前啦！今仔日雖然所有ê人，高低ê人、好額散，親像海砂hiah-nih濟，攏認為in有自由——對你來ê完全ê自由——但是chit-má，攏將in ê『自由』獻佇我座前。Chiah-ê獻hō阮ê自由，豈m̄是就是你teh講ê自由呢？」

「人本來受造就有背叛ê性質，阮收拾你所留ê重擔，就是照你ê吩咐：你有應允，『著照你ê話，建立你ê國度；阮所捆縛ê，你嘛欲捆縛；阮所釋放ê，你嘛欲釋放。』但是你來，想欲對阮取回這個特權是無可能啦！你今仔日來這世間，只有是增加阮ê困擾。」

「豈有影撒但佇曠野『試探』你？撒但ê大靈所提出ê三個問題，其實是人性過去、現在kap將來，未解決ê所有ê問題kap矛盾，世間人無人有法度增加或減少其中任何矛盾。但是阮地面chiah-ê人：教會、祭司、學者、哲學家、政治家kap詩人，集中起來，阮有法度解決chiah-ê問題kap矛盾。」

「第一個問題：將石頭變餅hō人肚腹bē枵（iau）。人ê嘴一定會kā你講：除了『枵餓』以外，世間ê所有ê罪惡、犯罪，攏無存在啦！先hōin有飯食，然後才叫in守道德！你答應in有自由，但是你無hōin有抵抗枵餓ê自由！但是阮有權勢，用你ê名養飼in。In不但仆拜阮，答應欲做阮ê奴隸，koh答應阮kapin做伙，欲起造未來世界新ê巴別塔。自由kap麵包bē-tàng共

《卡拉馬助夫兄弟們》第5章節譯

台譯◎陳柏壽

宗教裁判大審判官^上

(The Grand Inquisitor)

編按：〈宗教裁判大審判官〉是19世紀俄國作家杜斯妥也夫斯基（Fyodor Dostoyevsky, 1821~1881）《卡拉馬助夫兄弟們》ê第5章。耶穌以少年人ê形象出現佇一個小庄腳，施行一個神蹟。宗教裁判大審判官（教會ê大主教）雖然知影伊是耶穌，卻命令人掠伊入烏暗ê監牢。耶穌，會怎樣受大審判官ê審判呢？對今仔日ê讀者來講，這個故事猶原有真濟值得思考ê所在。



存。本來人類攏認為你會當將chiah-ê石頭變餅，才來kun-tòe你，結果in知天頂ê麵包是食bē飽ê啦！」

「你拒絕伊ê第一要求，因為你認為用麵包換來ê自由，m̄是真正ê自由。曠野ê魔鬼嘛知影，就是這點，伊有法度克服你；嘛因為這點，人人攏來仆拜佇這位曠野魔鬼ê面前。」

「人類知影in是軟弱、無尊嚴、反抗、頑固、歹教。只有阮有法度供給inê需要，克服inê背叛，對付inê問題。阮對付inê時，逐日攏借用你ê名，做chiah-ê代誌，阮kāin講：『阮是上帝ê僕人，阮是上帝地面ê代理人。』阮按呢講，是因為你迫阮講白賊，阮嘛知阮是teh講白賊，這嘛是阮ê困境：阮用你ê『名』，供給in地面ê餅，m̄是天頂ê餅。經過按呢，阮才有法度建立地面ê巴別塔。阮用你ê名管轄in，實際上，阮已經變做inê神明，只有阮ê教會才是in崇拜ê對象。這就是阮無愛你koh出現佇世間ê原因。」

「人類需要一個崇拜ê所在kap崇拜ê團體，in若無聚集做伙崇拜，就bē安心。這邊有這邊ê神，彼邊有彼邊ê神，阮來攻擊inê神，in來攻擊阮ê神。教會soah變做人類hō相廝殺ê所在。有歷史以來這是人類ê不幸。有一日世間ê神明攏消失以後，人類會繼續móh著in家己ê偶像，繼續戰爭。因為偶像hōin感覺有神蹟，親像hō石頭變餅。」

「照你所知，人性神祕ê所在m̄是在佇伊會當生活，是在佇伊追求一個固定ê『對象』，hōin會當『為著什麼』來活。In leh chhōe一個『目標』kap『偶像』來

活，chhōe會當將in天生ê自由，送出去ê對象。這是人間所有痛苦ê來源。」

「你hō人間受苦，原因在佇你賞賜in有自由意識，有選擇ê自由。你不斷增加in選擇ê自由，hō人間愈大ê自由，最後，人甚至會將你ê面形毀掉，棄揀你ê道理。In為你愈hōin有選擇ê自由，愈增加in心靈混亂kap痛苦，無法度解決ê問題愈濟。自由變做人人生êthat礙kap宿命。」

「撒但第二個挑戰就是『神秘主義』：因為相信你若對塔頂tiō落去，上帝會差遣天使扶你ê身軀。你將chiah-ê神秘主義除去，留hō世間人家已佇心內推磨、不安、懨懨、迷惑。你不但無帶世間入去神秘主義ê世界，反轉選擇hō人釘死佇十字架頂。這是世間人無法度了解、無法度諒解ê代誌。你按呢做，親像你無愛in，增加in永遠ê痛苦。你ê十字架代表你毀壞你家己ê國度ê基礎，你家己愛負責。」

「你放棄神蹟、神秘主義以及萬國ê榮華權勢——這三項應該是對付chiah-ê叛徒上好ê人間武器——你無欲用，反轉用你ê十字架，hōin笑講：『你若是上帝ê囡，著對十字架頂落來！你若落來，阮就信你！』你知影，你若真正對塔頂tiō落去，你是leh試探上帝，同時也是你失去對上帝ê信心。你若是真正對塔頂tiō落去，曠野ê魔鬼心內會真快樂。但是你無按呢做，你豈知地面億萬痛苦眾生，因為按呢，失去in人生ê方向kap希望！？」❖（待續）

那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

乘豬夯灶，乘子不孝

早前台灣無管是城市抑是田庄，大部分是大家庭，一個家庭有可能三代甚至四代同堂，雖然幾個囡仔已經大漢娶某生子ah猶攏住做伙。大家庭上大ê特色是同似仔（taŋg-sāi-á妯娌）輪流煮、逐個做伙食，全家用一口灶，一直到「分食」（華語講ê「分家」）了後，才「一人一家代，公媽隨人chhāi。」各人設一口灶，所以台灣人一直用「一口灶」來指一家抑是一戶。像講，阿明仔in hit口灶按怎按怎。

有安設灶ê所在叫作「灶腳」，也就是一家煮食洗tŋgê所在，會使講是早前台灣家庭主婦ê生活中心，m̄-nā三頓佇hia煮，每工beh飲ê茶水、洗浴ê燒水攏佇hia hiā，年仔節仔刮雞刮鴨、炊各種糗，攏是佇灶腳變出來ê。你若聽人講：「某某人去日本假那teh行灶腳。」意思是講伊真捷去日本、去kah無愛去ahê程度。Ûi「灶」mā會tàng看出大家（ta-ke，婆婆）新婦ê互動關係，台灣有一句俗話講：「會作大家是清閒，bē

作大家踞灶前。」踞灶前創啥？干單kāng hiā火、顧火作工ê份。

早前台灣人勤儉，利用揀菜ê菜頭菜尾kah食chhunê飯菜準作phun，拾歸桶koh摻一寡煮歸鼎ê蕃薯蕃薯葉（叫作豬菜，你tiōh知影意思）來飼豬。庄腳空間大，日時往往會kā豬仔放出棚外lōa-lōa趕，趕來趕去當然mā有可能趕去灶腳。若是無人管伊，出在伊烏白舞，有一工真有可能會kā灶夯掉。

1910年代佇台灣總督府、台大病院、台灣專賣局等台灣官府建築起造、紅磚佇台灣猶未普遍以前，佇台灣第一間紅毛土會社淺野（Asano Cement）開工以前，mài講灶，連厝mā攏大部分是「土角」砌ê。Tiōh是土角灶，年久月深才有可能hō豬夯phái去。所以台灣人才有「乘豬夯灶（sēng-ti-giā-chàu）」chit句俗語話，「乘」ê意思是「逞乘」

（thēng-sēng）就是「溺愛」kah無管無教ê程度。

囡仔mā全款，自細漢tiōh愛kā教示啥物是好啥物是歹、啥物是tiōh啥物是m̄-tiōh，教伊上基本作人ê道理，像講tiōh有大有細、敬老尊賢，互相關心、有物件逐個食，疼惜動物、關懷行動不便ê人等等，仔仔大漢了後，當然會成作一個有教養、關心別人ê人。顛倒反，逐項代誌攏「逞乘」囡仔、無管無教，大漢了後有可能變成一個自私自利、對父母不孝ê人。所以台灣人才會有：「乘子不孝（sēng-kiá"-put-hàu）」chit句俗語話。

你若kā今仔日台灣ê少年人講：「乘豬夯灶。」伊問你「灶」是啥物？你解說歸晷，伊tōh猶無一定聽有。免koh講：「乘子不孝。」我推測，「乘豬夯灶，乘子不孝。」chit句台灣俗語話免佬久tiōh無人會講ah！❖

《卡拉馬助夫兄弟們》第5章節譯

台譯◎陳柏壽

宗教裁判大審判官_下

(The Grand Inquisitor)

編按：〈宗教裁判大審判官〉是19世紀俄國作家杜斯妥也夫斯基 (Fyodor Dostoyevsky, 1821~1881) 《卡拉馬助夫兄弟們》第5章。耶穌以少年人_ê形象出現佇一個小庄腳，施行一個神蹟。宗教裁判大審判官 (教會_ê大主教) 雖然知影伊是耶穌，卻命令人掠伊入烏暗_ê監牢。耶穌，會怎樣受大審判官_ê審判呢？對今仔日_ê讀者來講，這個故事猶原有真濟值得思考_ê所在。



in, 因為阮愛 in。阮 kā in 講：阮允准 in 犯_ê罪, chiah-ê 罪攏歸佇阮。按呢 in 就敬慕阮、崇拜阮, 當阮做 in_ê 救主, 因為阮擔當 in 佇上帝面前_ê罪。佇阮面前, in 完全無家己_ê秘密。」

「你無欲接受魔鬼所應允_ê第三條件來接受『天下_ê榮光、富貴、權勢』, 阮就按呢起來接受天下_ê榮華、富貴kap權勢。」

「阮就是一個神祕主義_ê集團, 對羅馬教皇、主教、牧師以及所有基督教分派_ê宗教人, 攏是阮集團_ê分子。阮_ê存在 m 是偶然, 是古早以來就設計好勢, 為著欲保存這項無人會當探險_ê神祕主義_ê領土。」

「In 人生最大_ê掙扎kap痛苦就是 in_ê良心, 但是阮會 hō in 有全然好_ê答案。阮講_ê任何_ê話 in 攏會相信, 攏會解除 in 做決策_ê時所有_ê憂慮kap痛苦, 一直到 in 入墓地為止。阮會不斷供應 in 天堂kap永活_ê福音, in 就會按呢平安轉去。」

「雖然你應允你欲再臨, 帶著千軍萬馬, 救贖屬佇你_ê一部分_ê人, 但是阮 kā in 講：阮有法度救贖『全部』_ê人類。啟示錄有預言彼個淫婦騎佇朱紅色_ê獸, 手寫『神祕哉!』_ê記號, 最後會千千萬萬_ê信者, 將這位淫婦剝到赤身露體。彼時阮會 khiā 出來, 為 chiah-ê 千萬弱者講話, 阮已經擔當 in 所有罪過。阮 kā 你講, 阮嘛有經驗過曠野食草蜢、食樹根_ê艱苦, 阮嘛努力欲加入 hiah-ê 受揀選_ê族群, hō 阮嘛會當補填 hiah-ê 『不足_ê數目』。」

「但是阮無法度按呢做, 阮回歸到千千萬萬_ê謙卑_ê靈魂身邊, 為著 hiah-ê 人_ê幸福。阮_ê勢力一定隨日增加。我 koh 講一遍：Bîn-á-chài 你會看著這群謙卑_ê人, 聚集你_ê面前, 點著扁柏木_ê柴, 我欲 kā 你燒佇火柱頂, 因為你來阻擋阮_ê事工。無人會比你 khah 值得火刑。Bîn-á-chài 你一定 tiòh 死。」

「這是我講_ê話。」

大審判官停止講話, 伊看犯人對頭到尾攏真注神 teh 聽, 目神真溫和, 伊 teh 等待這位犯人_ê回應。

這位老大審判官真希望聽著耶穌講話, 就是講出伊 siōng 無合意_ê話、siōng 反對伊_ê話嘛好……

但是耶穌佇 hia, 攏無應話。

忽然間, 耶穌恬恬 khiā 起來, 輕輕仔 kā 主教無血色_ê 嘴脣咬一下, 做伊 hō 主教_ê一個回答。

主教無預料耶穌會按呢做, 伊變做真無頭神。

主教行到監獄_ê鐵門, kā 門開一開。

最後, 大審判官命令耶穌緊緊出去, bē 使 koh 轉來。

耶穌佇烏暗_ê小巷中行出去, 伊_ê形影消失佇烏暗_ê 巷子口。

耶穌_ê咬嘴, 佇大主教心中引起一陣漣漪。但是大主教心中_ê思想, 猶原無改變。❖

【前情提要】有一日, 耶穌恬恬出現佇一個小庄腳, 行神蹟 hō 一個困仔復活, 卻被掠入監牢受宗教裁判大審判官_ê審判……

「你豈 m 知人間若是放棄神蹟kap神祕主義, 就是放棄上帝, 就 in 會去 chhōe in 家己_ê神蹟kap神祕主義, in 家己會創造 in 家己_ê神蹟。人_ê一生就是不斷追求神蹟kap神祕_ê本能, 所以玷神 (tiam-sin)、卜卦、行巫術、行冒險。」

「你無愛奴化人心, 你愛人有良心_ê自由, 所以你無愛用神蹟束縛奴隸。但是你對人_ê評價 siuⁿ 高, 你對人_ê要求 siuⁿ 濟, 因為 in 是奴隸, 加上 in gâu 反叛。你看, 1500年以來, 有什麼人達到你_ê標準無? Chiah-ê 人佇阮面前反叛阮, 感覺真得意, 但是阮攏看 in 親像學校_ê小學生, 無端作亂 nā-tiāⁿ。」

「阮已經掌握該撒_ê刀劍, 因為有伊_ê刀劍, 阮不得不放棄你。野獸會爬來阮身邊, 咬阮_ê腳, 用伊帶血_ê目屎, 來奉待阮。阮會坐佇野獸_ê身上, 舉起阮_ê杯, 杯頂有刻彼字『神祕』做阮_ê記號。彼時世間就有和平kap幸福。」

「阮知世間猶原有強者, 也就是你所揀選_ê。但是 chiah-ê 強者有一日嘛會因為等待你_ê來臨, 等到擋 bē tiâu, 心神厭倦, 最後會加入其他陣營, 夯起反抗你_ê大旗。」

「In 有這款行動, 就是你 hō in 有自由。阮 kā in 講：

恁若放棄恁_ê自由, 一切順服阮, 就天下太平。無論阮對 in_ê要求是對或不對, 最後 in 一定相信阮是對_ê, 因為 in 若想著過去做奴隸_ê日子, 心靈混亂_ê過去, in 寧可來歸倚阮, 帶著 in_ê自由、自由思想 kap in_ê科學來阮面前, 寧可有阮_ê神蹟kap神祕主義。Chiah-ê 人, 強者、弱者、有錢人、散赤人, 攏會仆拜阮_ê腳前, 講阮正是對_ê, 因為阮擁有你_ê神祕。」

「所以我勸你, m 通對人類期待 siuⁿ 濟, 因為你已經為 in 放揀你_ê生命, 你已經愛 in 夠額, 就到此為止 tō 好, m 免對人類期待過分, 若無, 你對人類_ê失望會無限增加。」

「阮供給 in 食_ê餅, chiah-ê 餅, 實在是 in 家己_ê手做_ê餅。阮對 in_ê手收來_ê餅, koh 送 hō in 食, 實在 m 是什麼奇蹟。In 雖然知影阮並無將石頭變做餅, 但是 in 對阮領受著 in_ê餅, 感謝阮比對感謝餅 khah 深。In 深知『完全順服』阮_ê命令, 是何等_ê幸福啊! In 歸群來順服阮以後, tō bē koh 四散, bē 流浪曠野。按呢阮就有法度教育 in, hō chiah-ê 動物享受 in 謙卑_ê幸福。」

「阮 hō in_ê教育就是 hō in 知：in 不過是軟弱_ê動物, in 無值得什麼, in bē 使驕傲, 就按呢 in 就會倚近阮, 親像雞仔困倚佇雞母身邊, 阮若生氣, in 就驚到 phi-h-phi-h-chhoah, 真緊會流目屎; 但是這種狀態隨時會過去, in_ê驚惶隨時會變做歡喜快樂, 真緊會親像困仔按呢唱歌跳舞起來。」

「阮雖然知 in 不過是脆弱、軟 chhiáⁿ、反抗、無助、容易犯罪, 但是阮會容允 in 去犯罪。阮 kā in 講：『罪真緊就會過去, 有阮_ê允准, 罪就 m 是罪。』阮允准

祖語_ê呼喚

◎姚志龍

輕輕_ê聲
傳入我心裡

團阿 團
祖語 遐好聽
煞 強欲無命
趕緊寫 繼續拚
口語折站 欲講啥

曝粟仔_ê門口埕

土人① 牛車 機器桶② 是啥

烏肚 koaiⁿ仔③ 田嬰 kok阿④

無看身影

生鍋 鬻桶⑤ 大鼎

暗晡臍⑥ 無 koaⁿ出聲

比手劃刀 講 kah sau聲⑦

才 幾十年前 nia

無 Bus 無電視 無手機仔

無收音機 無電腦 無電影

無 sas 爐 無超市⑧ 敢真正

我_ê困阿 我_ê疼

失語 ho 我無心情⑨

心中真哀痛

有語感_ê困仔姊 困仔兄

加速跛步 繼續行

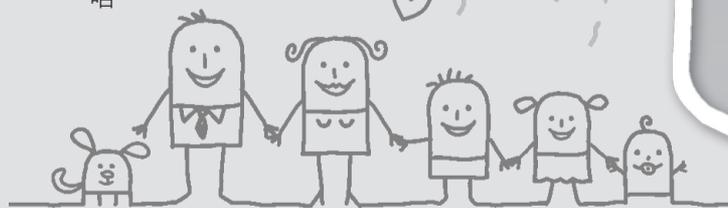
化做文字 留落身影

有一工

祖語若失聲

枉費 先人_ê拍拚

欲講 欲笑 嘛無聲❖



①土人 (Thó-láng)：碾米廠 (bí-ká) 碾米 (ká bí) 的機械設備。 ②機器桶 (Ki-khi-tháng)：收割置於田中，腳踩動機器桶、手拿稻穗，打穀收集帶殼穀粒。 ③烏肚 koaiⁿ仔 (o-tō-koaiⁿ-á)：蝌蚪、青蛙幼苗。 ④田嬰 kok阿 (chhân-eⁿ-kok--ah)：大頭蜻蜓很壯碩 (小孩用語)。 ⑤鬻桶 (hau-hia)：大鼎用_ê杓子 (hau-hia khat-á)。 ⑥暗晡臍 (Ámpo-chê)：蟬、樹蟬 (有人講 kit-le)。 ⑦sau聲 (sau-siaⁿ)：聲音沙啞。 ⑧超市 (Chhiau-chhi)：超級市場、日常生活必需品大賣場。 ⑨心情 (sim-chhiáⁿ)：情緒變化。

靠岸

◎郭慧姿

不管是日時抑是暗暝
我攏 m̄ 知影等一下我會 tī 佗位？
Koh 來是出日抑是烏陰？
續落來是透風抑是罩霧？

我ê 身軀 hō 日頭曝 kah beh pit 開
我ê 心臟 hō 風吹 kah beh 定去
敢有一雙手 ē kā 我撫撫惜疼入命？
永遠無變ê 愛是我所求
到底嗒麼人ê 疼上溫柔？

天頂ê 雲 hō 風吹了了攏無應
游過、跳起來 koh 沉落去ê 魚仔 mā 無聲
我ê 目屎強強 beh liàn 落來

Soah 雄雄聽著 bih tī 殼內ê 珍珠

開一下 koh 合一下對我講：

是主 是主 是主 kā 我救
雖然以前我看起來 chiah-nih 舊
雖然以前我看起來 chiah-nih 歹
但是主早 tō 用伊金金ê 目珠
看著我ê 嬌
伊看顧我 chiah-nih 久
主ê 疼實在是上溫柔

我相信主 mā ē-tàng kā 我救

我舉手 hō 主 kā 我救
主是我上好ê 朋友
伊牽著我ê 手
行過風 kap 雨
一路攏保護

主牽著我ê 手

感謝主
我浮浮沉沉ê 人生
已經來靠岸 ❖

目睷 peh 金，kah 平常時 sio-siàng，
先看一下仔時間，7點 thóng 仔 tú-tú
好，今仔日應該是歇熱上早起ê 一
工，毋著！這陣已經袂使叫歇熱啊！
想起來著有大大ê 傷悲，thng 掉屬於
學生ê 衫褲，愛換穿一 su 新ê 衫，這
著 (tiòh) 是目前ê 我。

最後一擺檢查 beh chah 去ê 物件，
將 jiak-khuh giú 起，拖著沉重ê 跋
步，沉重ê 毋是行李，是茫茫渺渺ê
未來。8點30分，阿母載我來到路竹
火車頭，看著袂 (bē) 少以前熟似ê
同學，有ê 是真久無看過，in kah 我攏
相全，雖然逐个喙笑目笑 teh 開講，
但是攏會使察覺藏有一 sut-sut-á ê 不
安。過無 jōa 久，阿爸對學校趕過
來，真意外伊竟然 m̄ 驚學校教冊會
遲到，冒險過來送我，hō 我 chiok 感
動 mā 真歡喜。9點07分，一位 chhōa
隊ê 小姐準時來到火車頭，開始宣導
愛注意ê 事項 hām 點名，接落來去外
口 hip 一張逐个做伙ê 相片，向父母
iát 一个再會ê 手勢，阮一班人著 tòe
這位小姐進入為阮備辦ê 火車。

這班車袂輪是一班所謂ê 「時空列
車」，自從上火車開始，腦海內不
斷 teh 回想，回想自幼稚園、國小、
國中一直到大學ê 種種，短短ê 時間
想 beh 將一生所發生ê 代誌 koh 再複
習一遍，其中有對珍惜ê 滿意，亦有
對浪費ê 後悔，人生著親像一杯滿意
kap 後悔所調配ê 茶，只希望你所調
配ê 茶是甜蜜 chē 過苦澀，這時，火
車停睷啊！

「隆田站到啊！隆田站到啊！請
準備落車！」火車內ê 放送聲重複傳
來，叫醒當 teh 回想ê 我，所有ê 人
攏 khiá 起來，kōa 起家已ê 行李，一
个一个寬寬仔落車，koh sòa 接去後
站坐專車到此行ê 目的地「大內營
區」，koh 一擺提醒家已，我已經來
做兵啊！人 teh 講笑，做兵親像 hōng
「關」，chia 著是未來阮 beh hōng
「關」一個月ê 所在。

來自四面八方ê 英雄好漢做伙 tiàm
chia 來集合，tī hiah-nih 燒熱ê 天氣，

大頭兵仔 進行曲

◎蘇聖詠

乖乖仔按照長官ê 安排開始分班，無
到十分鐘，我ê kha-chiahch-phia 著
大粒汗細粒汗，佳哉長官隨 chhōa 阮
去較 chhiu-chhin ê 所在，我 kap 朋友
thiau-kang 相倚，án-ne 分班才有機會
做伙，佳哉有照我ê 按算，阮這群好
友攏排 tī 尾仔班，會當互相照顧。

隨後，阮 beh 做ê 代誌著是寫一
tho-la-khu ê 資料，逐个攏 chiá 做一
个小學生全款，長官講啥物阮就寫
啥物，袂使先寫 iā m̄ 通漏 kau，一開
始逐个真聽話，來到一个新ê 環境，
每一个人攏會感覺生份 m̄ 敢狡怪，
m̄-koh 排長 teh 講話ê 時陣，有人開
始 kap 邊仔ê 人 teh si-si-sút-sút，m̄ 知
是資料袂曉寫，áh 是 teh 講話，當排
長發現隨指向彼个人，同時大聲喝：
「起來！」這聲將周圍ê 空氣隔絕起
來，忽然緊迫ê 氣氛充滿規个集合
埕，其他ê 人攏放手邊ê 工作，像
柴頭人 m̄ 敢振動，兩蕊目睷來回 sèh
對排長 hām 彼个人，軍中不比外口，
上重要著是「服從」兩字，彼个人只
有 tiām-tiām 仔罰 khiá ê 份，sòa 接著是
排長自由發揮ê 時間……，一直到排
長 chhih 落「繼續動作」ê 開關，所有
ê 人才敢 giáh 筆，我想這只是一个小
小ê 警告，勸逐个以後莫亂來，才袂

討皮痛。
報到這工，除了填寫資料，koh 愛
量衫褲、買生活用品 hām 教阮整理
家已ê 櫥仔，每一項代誌攏要求「效
率」，若 siu 慢著會 hō 班長關照關
照，上界刺激ê 是「洗浴」ê 時，30
分鐘 hō 你，一个樓層大約有 50 外
人，便所內底 kan-ta 有 8 間浴間仔，
算算--ê 平均一个人只有分配著 5 至 6
分鐘ê 時間，為著無愛 hōng 關照，逐
个袂輪狗亂 chōng 亂吠，有人乾脆
兩人 kheh 一間，橫直攏是查甫人免
siu 計較，經過一段時間後，集合埕
koh 聽ê 著微微ê 喘氣聲，逐个猶未
對頭 tú-chiah ê 「戰爭」恢復過來，身
軀頂ê 水 mā 分袂清是袂赴 chhit 乾ê
抑是 siu 緊張 tú 流ê 汗。

集合過後，著是通歇睷ê 時陣，
大部分ê 人應該進前攏 chiá òa 睷，
尤其超過 12 點--ê 滿滿是，這暗 9 點
半著愛倒 tī 眠床頂，因為隔轉工以
及接落來ê 日子，5 點半就愛起床，
相信對 hiah-ê 个人來講，可能需要
péng--一--ê，才有法度睷去，佳哉
我 tī 進前著開始調整家已ê 生活規
律，應當是無 jōa 大ê 影響，做兵ê 第
一工著 án-ne 過去，目睷 kheh 落……
tiām-tiām 祈禱。❖

聽 la-jí-oh ê 日子

◎洪靜英

細漢 pàng óh tng 去厝 nih，我 kap 小
弟、小妹 lóng ē kā 阮媽媽門 saⁿ-kāng 做
手工，阮 ná 做手工 ná 聽 la-jí-oh ê 節
目，有歌 á 戲，有廣播劇，mā 有流行歌
曲，會記得第 1 台 la-jí-oh 新買 tng--來
ê sí，我足好奇--ê，兩 lúi 目睷一直 siòng
hit-tái la-jí-oh，有夠奇怪，la-jí-oh lái-té
to bō 人，an-chóaⁿ ē 有聲，m̄-koh 我 mā
是 kài 認真 teh 聽每一个節目。

雖然是小小ê 年紀，m̄-koh 我所聽--
著ê 歌曲到 taⁿ koh ē 記得，譬如：思慕ê
人、淡水暮色、春花望露……chiah-ê 歌
曲到 chit-má iáu 是 sú 人 chiok 懷念--ê，
koh 有歌 á 戲 kap 廣播劇，lāi 面ê 劇
情 lóng 是忠孝節義，莫怪早前ê 民
風 khah 純樸，應該和媒體有真大
ê 牽連。

ē 記得有一工暗時，阮全家做
伙 teh 開講，我雄雄 kóng 「孝子感
動天」，爸爸、媽媽聽到我 kóng
chit 句話 soah 驚 chit-tiò，就問我為啥
mih ē 曉 kóng chit 句話，我 kā in kóng，
che mā 是我 tī la-jí-oh 聽來--ê，所以 la-
jí-oh mā 算是陪伴我，度 kòe gin-á sí-tāi
ê 日子。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約 800~1500 字
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê
故事、信仰分享；30 chōa 以內ê 詩、童謠……
等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸
入法 3.1 版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/
TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.
org，並請附基本資料：姓名、電話、地
址、身分證號碼 kap 所屬教會。
請勿一稿兩投。



阿嬤講古

大灶

◎阿嬤

煮飯



攝影/袁玉梅

講著恁這 má ê 少年人，有影有好命，冷冷菜 khng ① 入去，免幾秒鐘，就燒燙燙出來，攞免動鼎動灶，隨時就會食得。無像阮古早，欲食一頓燒 ê，哪有 hiah 簡單！若無起火，免 siàu 想有燒 ê 通食。

講著起火 hiáⁿ 大灶，忍袂 (bē) tiâu 就目屎流。人阮7歲猶袂到，父母山頂做糶頭 (sit-thâu, ②)，就叫阮煮飯用大灶，戛火 (khiat-hóe, ③) lóng 袂曉，煮飯哪有才調？可是，阿嬤青盲佇床頭，小弟仔土腳哭肚枵 (iau)，阮無法度，只好心橫目瞞 (bák kheh, ④)，番仔火枝出力 chhè, phiák 一下，斷做 koèh。Koh 重來，khah 細下 (khah-sè-ē, ⑤)，chhè 破皮，無火星。來回10外下，一盒番仔火用貼底 (tah-té, ⑥)，才見著火星，趕緊乾草來引火，雄雄 (hiông-hiông, ⑦) 塞入灶孔，鼻去撞一下，袂顧得痛，草蘊 (chháu-in, ⑧) 繼續塞 (seh)，柴籬 (chhâ-kho) 順續

下，大粒汗、細粒汗袂顧撥，佳哉火已經起好勢。

Khiá 起身，灶頂到阮肩胛頭，煎匙仔阮嘴下斗，只好鼓仔椅墊 (thiap) 腳來探頭。水、米 khng 了後，著緊來灶前顧火候。火慢驚伊 hoa，柴籬 tióh 要囊較俛 (long-khah-oá, ⑨)；囊俛火緊 koh 驚伊臭火焦 (chhàu-hóe-ta, ⑩)，柴籬緊著向外拖，按呢囊前拖後，互火燻 (haⁿh, ⑪) 到歸面汗。手那撥汗那囊柴，小弟仔笑阮歸面花-má-má。阿嬤講：「緊火冷灶，米心袂透」⑫，阮只好小心仔顧火候。

按呢，一頓飯煮到熟，要舞 kah 歸點鐘，汰 (thài) 有恁這 má chiah 好孔，手 jih 一下，燒飯燒菜就出來。❖

註

- ① khng：放置。
- ② 糶頭 (sit-thâu)：指山上的工作。
- ③ 戛火 (khiat-hóe)：用火柴點火。
- ④ 目瞞 (bák kheh)：閉著眼睛。
- ⑤ 較細下 (khah-sè-ē)：用力輕一點。
- ⑥ 貼底 (tah-té)：指用完。
- ⑦ 雄雄 (hiông-hiông)：慌張地，突然。
- ⑧ 草蘊 (chháu-in)：捆好成束的乾草，竹

- 枝葉等，用以引火。
- ⑨ 囊較俛 (long-khah-oá)：把木塊塞進裡面一點。
- ⑩ 臭火乾 (chhàu-hóe-ta)：燒焦。
- ⑪ 燻 (haⁿh)：被熱氣燻到。
- ⑫ 緊火冷灶，米心袂透：火太猛，雖然水滾，但米心不會熟。

戇囡仔，你 m̄ 知影啦！

◎許隼夫

我對國小畢業就離開厝，出外讀冊，只有假日 kap 寒暑假有歇暍 ê sí chiah 會當轉去厝幾日仔。移民來美國 mā 已經 beh 40 冬啦。頭 8 年 bē tàng 轉去，mā 無錢 thang 轉去。只有用寫批聯絡 nā-tiāⁿ。

彼當時國外電話費超貴，一通3分鐘 ài 美金 10 kho (元)。有一年母親節阮 kā 草地隔壁 khà 電話，拜託 in 請阿母

來聽。阿母聽著阮仔電話中 kā 伊講：「祝妳母親節快樂！」伊就開始哭，一直哭到電話受切斷。好佳哉，現在國際電話 khah siók 啦，隨時攞會當 khà 電話相通，koh 會當講真久。

解嚴了後，阮有 khah chiá p 轉去看伊。總是因為草地厝設備無外好，khah 無方便。小弟小妹住佇台南，駛車只有 20 幾分鐘，所以阮真少佇草地

【台語教室】

對白話字 看漢字 ê 文白音 (13)

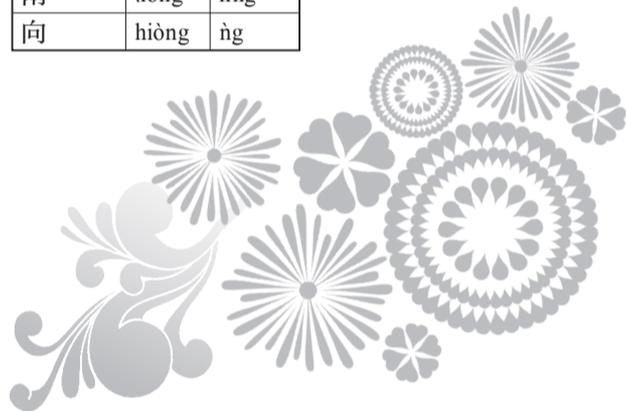
◎蘇晏德

接頂篇，以第 1、2、3 組作例，華語已經無重要，台語 ê 母音若出現「iong、iok」kap 其他母音作比較，「iong、iok」攞是文音，其他攞是白音（「iong」kap 「iok」袂同時出現）。

第1組	文音	白音
iong 優先	iong	ng
狀 尢	chiông	chhng
央	iong	ng
長	tiông	tng
腸	tiông	tng
丈	tiông	tng
杖	tiông	thng
兩	liông	nng
向	hiông	ng

第2組	文音	白音
iok 優先	iok	ak
逐	tiók	ták
觸	chhiok	tak
陸	liók	lák
六	liók	lák
掠	liók	liák

第3組	文音	白音
iok 優先	iok	ek
雀 ㄑ	chhiok	chhek
浴	iók	èk
玉	giók	gék
獄	giók	gék
局	kiók	kék
劇	kiók	kék
曲	khiok	khek
綠	liók	lèk
畜	thiok	thek
燭 ㄨ	chiok	chek
蠟	chiok	chek
促	chhiok	chhek
觸	chhiok	chhek
陸	liók	lèk
竹	tiok	tek
叔	siok	chek
粟	siok	chhek
熟 ㄨ	siók	sék
肉	jiók	hék



※文白音鬥句舉例（粗體字表示文音）

iong----ng	iok----kak	iok----ek
蕭萬長面真長 Siau Bān-tiông bīn chin tng	中國大陸排第陸 Tiong-kok tāi-liók pài tē-lák	秦叔寶是阮阿叔 Chīn Siok-pó sī gún a-chek
中央路，毋是路中央 Tiong-iong-lō' m̄-sī lō' tiong-ng	六六大順六六三十六 Liók-liók tōa-sūn lák-lák sa ⁿ -cháp lák	
兩光的有兩個 Liông-kong--ê ū nng-ê		

（有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net）

過暝。chū 年利用去台灣宣教 ê 機會，我特別安排 làng 一禮拜無排節目，轉去草地 kap 伊住一禮拜久，歸日 kap 伊做伙，也探訪厝邊頭尾。特別是佇庄內逐日 kap 阿母做伙散步，開講，看電視，phah 牌，唱卡拉OK ê 一群老人伴交陪。

阿母已經 93 歲--ah，看起來猶真康健。伊煮我細漢愛食 ê 草地菜 hō 我食，我 kap 伊談天說地，講起家庭 ê 歷史，親情五十 ê 關係，回想細漢時 ê 家庭生活 kap 趣味 ê 代誌。我若親像十歲囡仔 teh 享受老母 ê 愛疼一樣。

我也特別用一寡時間去找、去翻過去 ê 相簿。Kap 阿母做伙看相片，hō 阮回想 koh-khah 濟過去 ê 代誌，有時講

kah bē 記得食飯。幾年前囡兒孫 kā 阮慶祝結婚 40 週年 ê 時，想 beh 做一 ê 幻燈秀，結果阮兜攞無半張我細漢時 ê 相片。所以這 pang 我用 hip 相機 hip 一寡帶轉來美國，以後 beh 用就有。

我已經上 70 歲啦，我 kap 阿母講話 ê 時陣猶久常常聽著伊講：「戇囡仔，你 m̄ 知影啦！」這款話。我 kā 應講：「阿母，我老大人--ah neh！」伊 mā koh 講：「戇囡仔，你真正 m̄ 知影--m̄！」我 ê 目屎 soah 流出來。老母就是老母，老母疼困 ê 心 hiah-nih--ah 純真，hiah-nih--ah 完全，一世人攞 bē 變！佇每一位老母 ê 心目中，in ê 兒女永遠攞是 in ê 心肝仔困！❖

新體驗ê

野外禮拜

◎秉澄（古亭長老教會青年）



我猶久ê記得chit擺ê野外禮拜，hō我印象深刻，永遠難忘，就是阮信徒神學系ê基隆班，以及週美教會ê會友相與（saⁿ-kap）行，對上帝創造ê大自然有閣khah深ê體會，無論是大自然抑是風暴中間，攏有上帝ê手看顧。

咱長老教會野外禮拜ê優良傳統，是對馬偕宣教師來台ê時，伊m̄若是對設立教會非常ê熱心，而且常常四界cháu-chông，chhōa伊ê學生阿華到觀音山，佇遐藉著看大自然ê創造來謳嘍（o-ló）上帝，咱mā知影耶穌時常chhōa伊ê學生佇路上（一般佇聖經學者攏講On the Way）教導伊ê學生比喻kap倫理教導等等，看ê出野外禮拜有kài深厚ê信仰基礎；原來上帝ê臨在不只是佇教堂內面nā-tiāⁿ，若是照咱ê信仰來講，上帝是「無所不在」ê，咱應該出去行行leh！

阮ê野外禮拜是佇5月ê時節，當時日光已經赤iāⁿ-iāⁿ，天氣真好，大約佇透早7點對週美教會集合出發，經過雪山（seh-soaⁿ）磅空（pōng-khang，隧道）了後，規片青翠ê田佇眼前，mā有清清ê海水kap、山地三層層次分明，kan-ta對chia就看著上帝ê奇妙創造，不過當時ê旅程有一ê蓋特別ê所在，就是上（chiūⁿ）龜山島chitê神祕ê島，閣khahhō我滿心期待！

佇阮烏石港附近ê餐廳做禮拜、聽正濱教會執事ê廷，就是地質學ê教授李老師簡單介紹kah食飯了後，連鞭到港口邊準備上船；不過tú著一個小狀況，就是我kap正濱教會ê執事因為人數ê緣故，必須kap其他團做伙登島，只是對我來講

無差，因為kap別人上船mā有新ê體驗。

上船了後，船速非常ê緊，而且有海湧噴起來佇阮ê身軀，親像teh洗身軀ê感覺，有人感覺真好，有人感覺bō舒適；總是有人已經暈船，身體有淡薄仔bō爽快，有一個小遺憾就是本來有機會ē-thang看著海豚活潑teh跳，總是因為海象不佳，海豚就無緣相見面矣！登島了後，龜山島頂面有濟濟ê風景kah日治時期遺留ê學校，傳說清朝時期就有人住佇chia，一直到國民黨統治時期變做無人島，成做一個軍事基地，一直到現在才開放參觀，一個小可ê島，有火山ê痕跡，火山湖以及珍貴ê動物、植物，若不是上帝ê手工，是bō可能生成ê。咱台灣本身mā是生態多元ê所在，lóng需要好好來保護上帝所創造ê大自然，因為上帝是大自然ê上帝。

但是佇回台灣本島ê時，海象比欲去ê時khah差，船有時陣險欲浸水。有寡會友就開始佇船頂唱聖歌，祈求上帝ē-tànghō風停止，神奇ê代誌就是阮平平安安轉來台灣本島，深知上帝有佇船頂kap阮同在，chit chōa旅程真正是刺激閣有知性ê旅程。咱長老教會年老--ê濟，如果一般ê教會欲規畫到khah遠ê所在去，佇現實頂面是kài困難ê代誌，因為愛考慮inê身體ê問題，有時陣做禮拜、食飯，就是一場野外禮拜，對年輕族群來說，相對khah無聊；我想，若是ē-tàng佇附近ê公園，或是附近ê風景區野外禮拜，不只是ē-thang看上帝ê美好創造，更加有傳福音、宣教ê功能，hō咱看出咱是耶穌基督ê學生，按呢mā是真好，省時間、錢財，mā有實踐信仰ê功能。❖

〈四季謠〉

◎陳月美

春天花蕊真正嬌
紅花生做足古錐
白花香味傳四圍
尾蝶雙雙koh對對
鳥隻唸歌笑微微

夏天日頭上炎熱
吃冰洒水開心花（hoa）
樹蟬田蛤leh唱歌
田園果子滿山坪
Tòa佇寶島真快活

秋天月娘hiah大膽
獻出美麗ê光線
清風輕撫桂花kha
香香稻穗若金山
種田阿伯笑哈哈

冬天北風kài難當
草黃葉落等新裝
蟲thōa走獸愛歇冬
無論士農抑工商
粟倉豐收展笑容

上帝疼咱世間人
四季風光無相同
大家lóng是跔台灣
望咱彼此相疼thàng
世代迎接新希望❖



那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

生在蘇杭二州， 死在福建泉州

台灣人ê祖先有真濟是ù福建廣東移民來ê，真濟代誌無拄挂是親身體驗ê，大部分是聽序大前輩講ê。我作囡仔ê時，定定聽故鄉老大人講，做人上幸福是：「生在蘇杭二州，死在福建泉州。（Seng chāi Sō-Hāng jī chiu, Sú chāi Hok-kiàn Chōan-chiu.）」意思是講：人若活tiōh，上好是會tàng活佇蘇州抑是杭州，人若死去，上好是死佇福建ê泉州。永過ê人講tiōh蘇杭二州，那像現代ê台灣人林強佇〈向前行〉hit首歌所唱ê：「阮beh來去台北拍拚，聽人講啥物好空ê攏佇

hia。」事實上，咱ê先祖應該mā是聽人講ê，相信真少人bat去過蘇州杭州，極加是bat去過泉州。

那會講「生在蘇杭二州」？因為蘇州、杭州攏是佇長江三角洲內底，自古以來一直是「魚米之鄉」物產豐富ê所在，食三頓飽無問題；而且當地生活水準真懸，穿綾羅綢緞mā是真普通ê代誌。中國人有一句俗語話講：「上有天堂，下有蘇杭。」你tiōh知影會tàng生活佇蘇杭是幾千年來中國人ê夢。

那會講「死在福建泉州」？早前泉

州人看「死」比「活」koh khah要緊，人在生ê時陣按怎過，那像無啥重要，但是「死」，泉州人對喪葬禮儀非常重視，ù在生tiōh準備「棺木」叫作「豎壽」、準備「壽衣」叫作「張老」，到人真正死去，ù上廳邊入殮，遺族tiōh「守靈」三暝三日，到出葬chit中間足濟厚禮數，所開ê錢會使講是拚勢奢花浪費，喪家認為按呢hō死去ê親人誠有面子，其實是teh做hō厝邊頭尾、親chiāⁿ朋友看。現代台灣人想真開，盡量無愛佇表面ê喪事頂面烏白開錢，愈來愈濟人知影孝敬序大「在生一粒豆，khah贏死了拜豬頭。」無可能猶有人會去想講「死在福建泉州」！

清國時代，台灣本籍第一位進士、有「開台進士」之稱ê竹塹（新竹）鄭用錫（1788~1858），伊聽人講南部米價貴kah那真珠，有人

無飯thang食只好食蕃薯葉過日，伊佇〈中元觀城隍神賑孤〉hit首詩罵講：「恤祭陰孤飯滿筐，拋遺塵土雜餘糧。」可見當時台灣米糧不足。日本殖民統治台灣6年後ê 1900年，全台一年稻米生產量307,000公噸，經過日本專家認真改良台灣稻米品種，1926年才有蓬萊米；1930年嘉南大圳完成了後，嘉南地區ê稻米產量增加4倍。Hit年全台稻米生產量1,053,000公噸是1900年ê 3倍，稻米生產量上濟ê 1938年ê生產量是1,402,000公噸。Ùi hit陣台灣人tōh「食飽穿燒」ah，chit陣台灣雖然問題真濟，但是逐個猶原認為台灣是寶島，那會欣羨住佇啥物「蘇杭二州」！

今仔日你講「生在蘇杭二州，死在福建泉州。」tōh無人聽有，mài講將來。❖

Jit-kng hoán-chiò ê tó-sū

sàng Tâi-Tòk chiân-poè Chhòa Tông-êng



日光返照 ê 島嶼

鄭雅怡

Thàu-mê
Lí kiáⁿ-khui-kha
Thàu-chá ê tiān-sī thâu-tiâu án-ne pò
Sin ê 1 kang tng teh chhut-si
Sui-bóng thiⁿ iáu o-koáⁿ
Khi-siōng kóng hân-liú beh kàu
Jit-thâu-si
Tùi o-hún chhim-té liòng--chhut-lái
Khan-sêng kui-kang
Kim-hòaⁿ-hòaⁿ ê kong-kéng

Súi koh un-loán ê chiu-boát
Lí lâu hō goán--ê
Phah-phú-kng
Ták-ê iáu áⁿ tī phōe-khang
Góa tah kong-chhia
Choán 2 pang chiát-ūn
Thàu-chá 7 tiám gōa
Kap jit-thâu-si tang-kiáⁿ
Nng-kòe tng teh chhun-ūn ê siáⁿ-chhi
Ūi-tiòh kà bó-gí
Chiah-nih bí-sè ê kang
Bô-tiāⁿ lí bô tông-kám
Che sī tók-lip kiàn-kok ê té-ti
M̄-kú góa ē-kì--tit:
Tùi mùi-thé lí chhoàn kóng bó-gí
Tī kok-hōe nā-chún tiòh láu Hōa-gí
Lí khōaⁿ-khōaⁿ-á gō
Tāng-tāng ê Tâi-oân-khiuⁿ
Pí sit-bín-chiá ê phiau-chún "kok-gí"
Pí hêng thih Hōa-gí ê só-ùi tók-phài
Ke 1 iân kâu-kâu ê thō-phang-bī
Koh-ū lí m̄-bat sit-lòh ê hó-chhiò-sin
Chhin-chhiūⁿ chit kang chá-khi
Bē ùi-kōaⁿ ê jit-thâu-si

Kāng-khoán ê jit-kng
Chhiō-lòh tī lí ê kò-hiong
Pò-tē ê ùn-á kap iām-chhân
Pêh-hòⁿ-hòⁿ ê kiām-siap
Iá-chí-chhiū tām--lòh ê chú-íáⁿ
Tiāⁿ-tiāⁿ nng-jip o-miá-toaⁿ ê bāng
Chiú tī Pak-Bí-chiu
Chhut-miá ê koan-kong hái-káng
Chóng-sī phēng bē koè
Sim-koaⁿ-íⁿ á hit bài-á hái-kháu
Gín-á-sī thng-chiah-kha cháu--kòe ê soa-po
30 gōa nī bē-tit tò-tng--khi
Jit-kng chham hái-chú thau-lâu ê hōaⁿ
Chó-sian lâu-kōaⁿ tih--lòh ê jiah
Thàu-si-lang bí-lē ê sim-būn

透暝
Lí 行開腳
透早 ê 電視頭條 án-ne 報
新 ê 1 工 tng teh 出世
雖罔天 iáu 烏寒
氣象講寒流 beh 到
日頭絲
Tùi 烏雲深底liòng--出來
牽成規工
金泛泛 ê 光景

Súi koh 溫暖 ê 週末
Lí 留 hō goán--ê
Phah-phú 光
Ták-ê iáu áⁿ tī phōe-khang
Góa tah 公車
轉 2 pang捷運
透早 7 點外
Kap 日頭絲同行
Nng 過 tng teh 伸勻 ê 城市
為 tiòh kà 母語
Chiah-nih 微細 ê 工
無定 lí 無同感
Che 是獨立建國 ê 底致
M̄-kú góa ē 記-得:
對媒體 lí 串講母語
Tī 國會 nā 準 tiòh láu 華語
Lí khōaⁿ-khōaⁿ-á gō
重重 ê 台灣腔
比殖民者 ê 標準「國語」
比 hêng thih 華語 ê 所謂獨派
Ke 1 沿厚厚 ê 塗phang味
Koh 有 lí m̄-bat 失落 ê 好笑神
親像 chit 工早起
Bē 畏寒 ê 日頭絲

全款 ê 日光
Chhiō-lòh tī lí ê 故鄉
布袋 ê 塹 á kap 鹽田
白泛泛 ê 鹹澀
椰子樹 tām--lòh ê 水影
Tiāⁿ-tiāⁿ nng 入烏名單 ê 夢
守 tī 北美洲
出名 ê 觀光海港
總是 phēng bē 過
心肝 í-á hit 眉 á 海口
罔 á 時 thng-chiah 腳走--過 ê 沙埔
30 外年 bē 得倒 tng--去
日光 chham 海水透流 ê 岸
祖先流汗滴--落 ê jiah
透世人美麗 ê 心悶

送台獨前輩蔡同榮

Lòh-seh ê Pak-Bí-chiu
O-miá-toaⁿ ê ì-chì
Ek-chò thau-tiong-tàu ê jit-kng
Kā kian-tàng ê sit-bín cheng-koán iūⁿ 1 kang
Hō chū-iū ê hong thàng-jip kàu hái-kíⁿ
Kài-giám ê tang-thiⁿ sòa-chiap
Bín-chú ê chá-chhun
Lín gō ka-kī ê chheng-chhun
Kúí-nā-cháp nī
Lín hiáⁿ kui-seng-khu ê jiát-cheng
Kiò-cheng-sin
Tng-teh chhut-jit ê chó-kok

Taⁿ lí tó--lòh-lái
Chhim-bín tī chhi-thiáⁿ ê thó-tē
Sī-m-sī
Bāng iáu khiám 1 khih?
Chá-cheng ê tàⁿ
Tông-chi chí-kan
Phah-sí-kat ê cheng kap hūn
Sī-m-sī iā kā thau--lòh-lái
Tī jit-kng-kha thián-khui
Hō saⁿ-siá-bián
Chhin-chhiūⁿ tōa-hō kòe-liáu ê jit-thâu-si
Kā àm-sám ê kak-si chiò hō kng-siⁿ
Kā sim-koaⁿ-té seⁿ-kō ê sip-léng
Chò-l-ē phak hō sio-lòh khin-sang?

Jit-thâu m̄-kam chhiá-sai
Tēⁿ í ê kng
Khan-bán chòe-āu 1 kóa àng-hê
Góa iōng sng-thiáⁿ bâ-bâ ê kha
Hoáh-kòe lāng kap chia chhoah-láu
Phak kah thau-sék ê ke-lō
Iōng chit ê chò-sit ê ká-jit
Kap lí saⁿ-sí
—sui-jiān lí m̄ bat--góa
Kì-liām 1 ū chiân-poè, mā kám-siá
Kap lí kāng-chúí ê o-miá-toaⁿ sè-tāi
Chò lí pàng-chhiú, an-sim khùn
Lín ê kha-jiah chhin-chhiūⁿ kng
I chōa 1 chōa
Chhiō tī góa ê kī-tī
Thòⁿ tī Tâi-oân ê thō-bah
Keh-tng-kang chá-khi
Jit-thâu-si chiàu-goán peh--khi-lái
Tùi hái-pēng-sòⁿ
Tùi jit kap mē kau-chiap ê pēng-iūⁿ
Hoán-chiò tī lán tâng-khiá-khi ê tó-sū
Ták kak-si ê soaⁿ-phiáⁿ kap hái-kak

落雪 ê 北美洲
烏名單 ê 意志
溢做透中晝 ê 日光
Kā 堅凍 ê 殖民政權 熔 1 kang
Hō 自由 ê 風 thàng 入到海墘
戒嚴 ê 冬天續接
民主 ê 早春
Lín gō 家己 ê 青春
幾 nā 十年
Lín hiáⁿ 規身軀 ê 熱情
叫精神
Tng teh 出日 ê 祖國

Taⁿ lí 倒--落來
深眠 tī 至 thiáⁿ ê 土地
是 m̄ 是
夢 iáu 欠 1 khih?
早前 ê tàⁿ
同志之間
Phah 死結 ê 情 kap 恨
是 m̄ 是也 kā thau--落來
Tī 日光 腳 thián 開
Hō saⁿ 赦免
親像大雨過了 ê 日頭絲
Kā àm-sám ê 角勢照 hō 光生
Kā 心肝底生菇 ê 濕冷
做 1 ē phak hō 燒 lòh 輕鬆?

日頭絲 m̄ 甘 chhiá 西
Tēⁿ í 伊 ê 光
牽挽最後 1 kóa 紅 hē
Góa 用酸痛麻麻 ê 腳
Hoáh 過人 kap 車 chhoah 流
Phak kah 透熟 ê 街路
用 chit 個做 稽 ê 假日
Kap lí saⁿ 辭
——雖然 lí m̄ bat--góa
記念 1 位前輩, mā 感謝
Kap lí 全水 ê 烏名單 世代
做 lí 放手, 安心 暎
Lín ê 腳 jiah 親像 光
1 chōa 1 chōa
Chhiō tī góa ê 記 tī
淤 tī 台灣 ê 塗肉
Keh-tng 工早起
日頭絲照原 peh--起來
Tùi 海平線
Tùi 日 kap 暝交接 ê 平洋
返照 tī 咱同 khiá 起 ê 島嶼
Ták 角勢 ê 山 phiáⁿ kap 海角 ❖



文類 ● 施俊州
Cháu-khat Bân-lūi

教會曆聖歌集

——認 bat 台語作家高主香



段 e 表述展現高主香 e 宗教藝術觀：

Án-ni thang 看出聖歌隊 tī 禮拜中所擔當 e 職務是 sím-mi h. M̄ 是為 tiòh 藝術, á-sī 個人 e 滿足, 卻 ēng 真藝術 e súi kap 人 e 努力來幫贊 koh 代表全會眾將 in 對上帝 e 疼心、誠意、祈禱來獻 tī 主 e 面前。

信仰 kap 藝術 e 關係表述 chiáⁿ 有代表性, 尚且 phēng chē-chē 教內言論 iáu-khah 進步--「淡薄」。Án 怎講? Chēng 賴仁聲牧師出頭 1 本小說, 講「真失禮, 我是牧師, m̄ 是著作者, iā m̄ 是小說家」(1925, 《Án-niá e Bák-sái》序), 「教末」先生人 kò 謙寫文, tō 直直 leh póe-hōe 信仰 kap 文學、音樂等藝術部門 e saⁿ-kap 關係: 信仰、「信仰啟蒙」e 動機排第一; 藝術是滿足 chit-lō 動機、達成 chit-lō 目的 e 手段, m̄ -káⁿ siuⁿ 出頭, 稱「真失禮美學觀」。高主香 sui-bóng 無超越 chit-lō 焦槽 (of anxiety) 美學, 是講「súi」kap 美學 e 地位 tī 信仰觀點 ē-kha, 已經得 tiòh 應有、「合宜、hàh 時」e 安搭。

套高主香老師 e ang 婿——阮昭明 e 1 句話: 「Tī 禮拜吟詩, 是 teh kap 神對話; tiàm 生活中吟聖詩, 是禮拜 e 生活。」(王貞文 2005: 12) 信仰、藝術 (生活) 二合一 e 關係, 是有創作恩賜 e 兄弟 ai 想來去 tò e 命題。❖

延伸閱讀 kap 參考文獻

- 高十三編著。《Sèng-chiá Sat-hu Sun-tāi》。嘉義: 台灣宣道社, 1962.01。
- 王貞文。〈用真實吟聖詩的人: 農人風琴師阮昭明傳奇〉。《台灣教會公報》2790 期 (2005.08.15-21): 12-13。
- 陶月梅。〈指向上帝的教會音樂家: 高主香老師〉。「賴永祥長老史料庫」網站貼文, 原文刊 tī 《灣區台灣基督教會設教三十週年慶》(2005): 8-9。

高主香 (1930~1994), 高十三長老 e 第二 cha-bó-kiáⁿ; 父 á kiáⁿ lóng 是台語作家。

高十三有編寫 1 本《Sèng-chiá Sat-hu Sun-tāi》(聖者撒夫孫大; 台灣宣道社, 1962.01); 〈說謝 e 話〉chiáⁿ kò 謙, án-ne 講: 「我受楊石林先生交代來編著 chit 本冊, 是出 tī 意外 e 事, iā 實在擔 tng bē 起……」(n. pag.) 楊石林 (楊招明, 1920~2013) 做牧師, nah ē kiau 台灣宣道社 beh 出冊 e tāi-chi 有牽連? Tang-si-á, 楊牧師 tī 1950 年代中 tiàm 嘉義北榮教會牧會 (1954.09~1956.07); chit 中間, 盧萬德醫師 kap 洪真珠長老 2 ang-á-bó 創辦台灣宣道社, 出版白話字冊本、發行《活命 e 米糧》、《天僑新聞》等刊物, 楊牧師有贊後手。

Khioh lán 知--ê 講, 楊石林牧師在早有出幾本 á 白話字著作, 像講編《奮興培靈短歌集》(1956)、翻譯《靈蜜》(1959 再版; 2007.03 公報社復刻), koh 寫 1 本台語散文《參觀 7 間教會》(1961.11), lóng 是台灣宣道社出版--ê。Koah 高長老 hit 本 e ni-koh chò-hóe 看, 楊石林 e 文字傳道事工, 是「自頭 kàu 尾」、做 1 世人; 1960 年代初, tiā-tiòh iáu leh bú 台灣宣道社。台灣宣道社 e 出版冊目 iáu 無夠清楚; 圖書館收 khng--ê, mā li-li-lak-lak. M̄-koh i 文字

傳道 e kang-khòe 路, koh i e 文學史意義, tiā-tiòh 是學術研究 e 新主題。

講翻頭, 高十三 e 台語作家身分是確定--ê。In cha-bó-kiáⁿ 高主香, 早 tō chiáⁿ-chò lán 編《台語作家著作目錄》e 詞條, 是講無 siáⁿ káⁿ 確定 i 是台語作家, m̄-chiah ē kā i 點油「做記號」。Hit-chūn ē kā i 列 tiàm 目錄, to 單純 tiàm 「全國圖書目資訊網」(聯合書目) 有查 tiòh chit 本, koh kan-na 東海大學 e 圖書館有 (無參加「聯合書目」--ê mài 講):

高主香編。《教會曆聖歌集》。?: 阮昭明發行, 1964。

Káⁿ 列 m̄-káⁿ 確認 e 理路: Chit 本冊 ni-koh 早, 是「白話字時代」(~ 1969) 出--ê。無 tiā-tiòh 台語--ê? 是假設! 筆者列台語作家名單, 標準 chiáⁿ 鬆: 有寫 tō 準算, khiā 講 kan-na 寫 1 tē 歌詞、1 篇文 mā 好。標準鬆, 目的 m̄ 是 beh thèh 「作家」頭銜榮光任何個人, 是 beh 替 lán 台語文學 MAP koh-khah 曠闊 e 地界, thang 利便有緣人寫史、做研究。

Chit e 假設, tī 筆者 thèh-tiòh 原冊 e 時得 tiòh 證明: 高主香編著, 《教會曆聖歌集: Anthems and Responses for the Church Year》(台南: 高主香發行, 1961.09.15)。Kui 本白話字, khioh-khí 前後冊皮登錄 e 冊名 kap 出版項 (版權

頁)。出版年、出版者 kiau 東海 hit 本無 kàng, káⁿ ē 後尾 chiah 再版, ài 實際去圖書館看冊 chiah 知。

《教會曆聖歌集》計共 120 面; 冊 pān 25.3 × 18.1 cm, tháu B5 e 紙 hiah 大。Kui 本冊 tau-té 收 jōa-chē 歌 mài 算, 簡單介紹。Khioh-khí 冊名, 冊皮有編號「1」(第一集)、帶 1 字「秋」, 編著者寫〈頭序〉(p.3, 1 頁) 有交代; 節日分 2 期, 做 2 本編輯、出版: 秋集 liáh 聖誕節做中, 10--月至 2--月教會曆 (節日) 相應 e 歌曲輯做 1 本; 3 至 7--月做第二本, liáh Koh-oah 節做中 chiáⁿ-chò 「春」集。春集有出版--無? M̄ 知。Káⁿ ē 阮昭明發行 e hit 本, mā 無的確。Lán án-ne 想, 橫直編輯理路 pháng 一致, 讀 1 本算 1 本。

〈頭序〉千五字有, 是 1 篇理路清楚、有學術主張 e 台語散文, 知是教會音樂家寫--ê。(Hit-chūn, 高主香 tī 南神 leh 教音樂 kap 宗教教育; 阮昭明、李景行是 i 教--過 e 學生。) 起頭、結尾 e 所在, liáh Martin Luther kap 「舊約詩人」e 理論規範的 leh 定義禮拜 e 內容 kap 形式——「禮拜就是 lán kap 上帝 e 對話」(作者引 Luther e 話): 上帝 ēng I e 話 leh kā lán 呼召; lán 會眾 kō 祈禱、讚美詩回應, 「彈瑟、彈琴 o-ló--I」。有關聖歌隊 e 功能, kui



三不五時聽我講

◎ 蔡澄甫

「三不五時」是台灣通俗成語之一, 無論男女老幼、平民官員、黑手白領, lóng 會曉用, 報紙電視 mā 時時出現, m̄ 過 kiám-chhái 咱 beh 問是按怎用三及五; 四不六時會使 bōe? 換勢 (hoān-sè) 是為著 beh 將二字詞變做四字詞, liáh 三請五做虛字來添稱頭, 若 án-ni thèh 掉「三、五」, 就是「不時」囉? 請你「不時」來 goán 厝坐坐 leh! 顯然及用「三不五時」是無共款 eh。

請聽我講「三不五時」e 二則祕辛: (1) che m̄ 是伊 e 原貌, 原貌已經 tī 口耳相傳中淹沒 ah; (2) 伊併吞了

另外一句久年參伊分工合作 e 同工成語, 所以伊需要一語兼二職。

(1) 其實咱現時看 tiòh e 三 m̄ 是三; 五 m̄ 是五, 原貌應該是「相不誤時」。「三、相」語音 saⁿ-kāng (相共), 「五、誤」koh 同音, 是促成伊改頭換面, 一直流傳到此時 e 原因。

Bōe 誤 tiòh 你, mā bōe 誤 tiòh 我, 互相 bōe 「相誤」e 時間, 取彼此 e 方便, 就是「相不誤時」e 本意。有一句日本留落來 e 「日留台灣成語」是上好 e 註解--「都合 (Hō-chū-go)」, 字面 e 「都」是你我共同, 「合」是合宜。現時台灣 iáu teh 用 e 「都合 To-

háp」, tī 日語 chōe-chōe 意義中就有一個是指「時間上 e 方便」。

(2) Koh 來講去 hō 伊併吞 e 成語: 「星時曠瞬」。Tī 本土電台, tī 「星時曠瞬」無張持 e 時, iáu 會聽 tiòh, 總是若用寫 eh, 一般 lóng 寫做「三時有陣」。

「星時 san-si」指零星 (lân-san) 時間; 「曠瞬 iú-chūn」指牆壁頂所開細個窗, 罕得久時日光照入來短暫 e 時間, 倏忽一下 (合韻詞 sùt-chē) 就過去。規句就是指 m̄ 是「不時」, 是專指「有時」。華語就是「偶爾」「閒暇」。

建議今後若是經過事先協商 chiah 來安排彼此方便時間 e 約定, 請用「相不誤時」; 抑若是想 beh 利用個人有閒 e 時間, 臨時起意, 屬你單方試看覓 e 舉動, 就請用「星時曠瞬 san-si lú-chūn」。Hō 二句成語回歸本

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿, 約 800~1500 字左右散文、小說, 內容: 生命見證、感動人 e 故事、信仰分享; 30 chōa 以內 e 詩、童話……等, lóng 真好! 投稿請用漢羅, 上新台語客語輸入法 3.1 版, 請上台語信望愛網站: taigi.fhl.net/TaigiIME/下載, 稿寄來: write@pctpress.org, 並請附基本資料: 名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

職, 免除「相」句 e 兼職。

所以「相不誤時來 goán 厝坐坐 leh」及「星時曠瞬來 goán 厝坐坐 leh」是無相共 eh。前句表示愛事先約定, 後句表示有閒就通來。

以上是個人曠中淺見, 提供大家參考。❖



南非之旅

十一月ê春天

佇Sabie

文圖◎許天賢

空氣有淡薄仔冷
工課 (khang-khòe) 有一點仔閒
心情放 hō 清
來到南非度假找安靜
惦佇深山中
欣賞上帝創造自然 ê 好光景

日影及日頭啲走相 jiok
彩色 ê 雲霧
潑佇青翠 ê 山嶺
穹蒼微微仔笑
叫阮愛慢慢仔行

Forest Falls, Horseshoe Falls
Mac Mac Falls, Berlin Falls
Lisbon Falls, Lone Creek Falls

眾瀑布熱情出大聲
三姊妹靜靜出在人欣賞評論
管伊誰人輸誰人贏
溫純 ê 世界
親像一首詩
親像一幅圖
即知門徒欲為耶穌搭寮仔 ê 心境

沿路行沿路感謝
因為上帝 ê 恩典
天從兄夫婦熱情 ê 邀請
Hō 阮有機會來到遮
看見 十一月ê春天 佇南非 ❖

【附記】舊年 (2013年) 4月因為身體無爽快住院。出院了後猶原因為心臟因素 khah-gâu 喘，甚至呼吸困難，時好時壞。但是因為工作關係，iah 無法度好好歇睏。院長夫人 kap 董事高秋香大姊頭看 tiōh 我 ê 狀況，就一直叫我 ài 休假好好歇睏。原本想 beh 去美國 ah 是北愛爾蘭 chhōe 朋友，另外 koh 想 tiōh 敢彩會通去南非找20幾年無見面 ê 南神後進天從。聯絡了後，天從兄隨時 tui 南非 phah 電話熱情邀請。

原本心中有淡薄仔躊躇，因為上網路查了後，大部分 lóng 講南非治安無好，而且聽講阿扁進前 tī 南非 mā hō 人搶。但是天從兄熱誠邀請，就決定去南非散心。又經過新樓醫院副院長陳南州長老 ê 鼓舞 kap 建議，就起行。想 bē 到仔南非 15 工了後，完全顛覆原先對南非 iah 是講非洲 ê 印象。特別南半球 ê 南非 11 月 tú 仔好是春天，天從、淑惠夫婦 ê 朋友 Vivian 安排 ê 景點 kap 規劃 ê 路線，四處新綠、花香，氣候宜人，而且 tú-tiōh ê 黑人 lóng 非常好禮。

佇南非布萊德峽谷邊仔有一粒山，名叫「三姊妹峰」(Three Rondavels)。濟年來它一直恬恬看顧山下 ê 坑谷。「三姊妹峰」是三粒形狀相像 koh 相連 ê 山，其中兩粒山頂是圓形，另外一粒山頂是三角形，親像戴一頂瓜笠仔。人講這三粒山就親像自古以來一直生活佇遮 ê 非洲人。(見網路資料) 15 工 ê 假期，享受 m̄-bat 有過 ê 清閒。將假期中 ê 感動用詩記錄，娛樂自己、感謝天從兄夫婦、Vivian kap 以安兒，像時 kap 讀者分享。

造物主對 9 个人來開剖

◎唐秉輝

在世界 ê 開始 除了造物主
原本有 9 个人
In 一个一个 tòe leh 發言

「真歹勢，為啥 mih 毋 kā 調色板
看作一个人 neh？」
這是詩人、畫家 kap 藝術評論家
對話後 ê 共識

「為啥 mih 毋 kā 花研內 ê 花
看作一个人 neh？」
哲學家蕚然想 beh 說服其他 ê 人
來聽伊 ê 哲學意涵

「為啥 mih bē-sái 正確
Kā 做稽看作是人 ê 權利
趕緊來做稽 neh？」
一个共產主義者認真講出伊 ê 心聲

「為啥 mih bē-sái 正確
Kā 睏眠看作是
咱人對上帝 ê 責任 neh？」
「這是一個特別 ê 想法——
無人會久長注意睏眠這項事
激腦來深思這個問題」
睏眠醫學家按呢講

「根本 ték，咱人是 beh 榮耀上帝

盈時 ài 有夠額 ê 歇睏

Chiah 是一種責任
咱應該用咱 ê 身體來榮耀上帝
Chiah 是上帝明確 ê 要求！」

一个神學家 tauh-tauh-á
對伊 ê 神學生按呢講

「為啥 mih 毋尊重性命
為啥 mih 毋珍惜大自然
所有生物體 ê 性命
豈是 hiah-nih 理所當然？
為啥 mih 毋對所有生物 ê 性命
看做是人類家庭 ê 一部分 neh？」
生物倫理學家嚴肅講

「顛倒，bē 通正確看待所有性命？
希望人會轉化 in 偏私 ê 意見
將一切有生命 ê 生物看做朋友！」

「人 lóng 希望開剖別人 ê 心肝穎仔
Hō 人知影 tiōh 將所有 ê 性命
看作是朋友，豈毋是？
凡勢人 ē-tàng 改變人 ê 偏私意見
為啥人 mih 毋拍開家己 ê 心
來看見外口 ê 世界？
人 tiōh 拍開家己 ê 心
來看見外面世界
Chiah 是人對我——造物主 ê 責任！」
落尾手，造物主安呢對這 9 个人開剖 ❖

恩
信
牧
師
盡
程
退
休
感
恩
禮
拜
祝
福
滿
滿

◎洪主助、蘇晏德

恩 典滿滿真豐盛
信 仰堅固主命令
牧 養羊群變兵丁
師 範服事有才能

盡 心為主日日新
程 度至懸郭恩信
退 居幕後讓後進
休 閒生活陪雙親

感 謝嘔啗主無停
恩 賜平安恁家庭
禮 典隆重來完成
拜 跪祈禱主面前

祝 福歌聲傳里鄰
福 氣濟濟用袂盡
滿 心嘔啗主真神
滿 面春風謝主恩

Un-tián móa-móa chin hong-sēng
Sin-gióng kian-kò Chú bēng-lēng
Bók-ióng iūⁿ-kūn piàn peng-teng
Su-hoan hók-sāi ū chài-lēng

Chīn-sim ūi Chú jit-jit-sin
Thēng-tō chí-koan Koeh un-sin
Thè-ki bō-āu niū āu-chin
Hiu-han seng-oah pōe siang-chhin

Kám-siā o-ló Chú bó-thēng
Un-sù pēng-an lín ka-tēng
Lé-tián liōng-tiōng lâi oân-sēng
Pài-kūi kí-tó Chú bīn-chēng

Chiok-hok koa-siāⁿ thoan lí-lín
Hok-khì chē-chē iōng bē-chīn
Móa-sim o-ló Chú chin Sin
Móa-bīn-chhun-hong siā Chú in ❖

※路竹教會佇2013年12月28舉行郭恩信牧師退休感恩禮拜

【台語教室】對白話字看漢字ê文白音 (14)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1、2組作例，華語已經無重要，台語ê母音若出現「ong」kap其他母音作比較，「ong」攏是文音，其他攏是白音（iong、iok、ong袂同時出現）。

第1組	文音	白音
ong優先	ong	ang
翁	ong	ang
甕	òng	àng
濛	bông	bâng
夢	bông	bâng
棕	chong	chang
總	chóng	cháng
綜	chòng	chàng
粽	chòng	chàng
叢	chông	châng
蔥	chhong	chhang
聰	chhong	chhang
峰	hong	hang
烘	hong	hang
哄	hóng	háng
紅	hông	âng
洪	hông	âng
蚣	kong	kang
公	kong	kang
工	kong	kang
空	khong	khang
孔	khóng	kháng

第1組	文音	白音
ong 優先	ong	ang
籠	lóng	láng
膿	lông	lâng
聾	lông	lâng
弄	lông	lâng
鬆	song	sang
宋	sòng	sáng
送	sòng	sáng
冬	tong	tang
東	tong	tang
董	tóng	táng
棟	tòng	tàng
凍	tòng	tàng
童	tông	tâng
同	tông	tâng
銅	tông	tâng
筒	tông	tâng
動	tông	tâng
通	thong	thàng
桶	thóng	thàng
痛	thông	thàng

第2組	文音	白音
ong 優先	ong	ang
汪	ong	ang
尢	ong	ang
尙	ong	ang
罔	bóng	báng
網	bóng	báng
蟒	bóng	báng
茫	bông	bâng
忙	bông	bâng
芒	bông	bâng
望	bông	bâng
杭	hông	hâng
暈	khong	khang
朗	lóng	láng
枋	hong	pang
房	pông	pâng
當	tong	tang
當	tòng	tàng
方	hong	pang
窗	chhong	thang
例外		
講	káng	kóng

※文白音鬥句舉例（粗體字表示文音）

ong----ang	ong----ang
文音聰明，白話聰明 Bùn-im chhong-bêng. Pèh-ōe chhang-miâ	In 是同學嘛是同奴 In sī tông-òh mā sī tâng-sāi
阿公是公的 A-kong sī kang--ê	運動愛振動 Ûn-tông ài tín-tâng
空中空空 Khong-tiong khang-khang	毋通影響交通 M̄-thang éng-hióng kau-thong
佇這條巷弄弄獅 Tī chit-tiâu hāng-lōng lāng-sai	阿紅面紅紅 A-hông bīn âng-âng
屏東到台東 Pīn-tong kàu Tâi-tang	當時欲食便當？ Tang-sī beh chiáh piān-tong
古董送董事長 Kó-tóng sàng táng-sū-tiú"	穩當會當選 Ûn-tàng ē tông-soán
兒童毋通做童乩 Jī-tông m̄-thang chò tâng-ki	

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

客語詩

奇妙个天項世界

馮喜秀

Khì-meu ke thiên-hong sù-kiai

新城對天項降落
寶石係伊个地基
青玉係伊个牆頭①
街路用黃金鋪个
新城像寶石恁金
新城像青玉恁靚②
新城像玻璃恁光

生命水係街路个河
係清淨像水晶个河
生命樹係河个壁岸
會結十二種果子
會每隻月換新果子
葉做得醫好百病
河對萬能主殿流③

對天項降落新城
像童話世界 哈利波特
像新天新地 夢想天堂
新城毋會過有④暗夜⑤
新城毋會過有惡人
新城毋會過有死忒⑥
淨有⑦永生个生命米
淨有仰望个生命樹
淨有喜樂个生命水⑧

Sîn-sàng tui thiên-hong kong-lòk
Pó-sák he ki-e thi-ki
Chhiang-ngiùk he ki-e siòng-theù
Kiâi-lu yung vòng-kim phû-e
Sîn-sàng chhiong pó-sák án-kim
Sîn-sàng chhiong chhiang-ngiùk án-chiàng
Sîn-sàng chhiong pô-li án-kông

Sên-miang-súi he kiâi-lu ke hò
He chhîn-chhiang chhiong súi-chîn ke hò
Sên-miang-su he hò ke piak-ngan
Voi kiát súp-ngi-chúng kó-chú
Voi mí-chak-ngiát von sîn kó-chú
Yáp cho-tet yí-hó pak-piang
Hò tui van-nèn Chú-thien liú

Tui thiên-hong kong-lòk sîn-sàng
Chhiong thùng-fa-sù-kiai Harry Potter
Chhiong sîn-thiên-sîn-thi mung-sióng-thiên-thòng
Sîn-sàng m̄-voi ko-yû am-ya
Sîn-sàng m̄-voi ko-yû ok-ngin
Sîn-sàng m̄-voi ko-yû sí-het
Chhiang-yû yún-sên ke sên-miang-mí
Chhiang-yû ngióng-mong ke sên-miang-su
Chhiang-yû hí-lòk ke sên-miang-súi ❖

註解

①牆頭：牆壁 ②恁靚：很美 ③主殿：主的聖殿 ④毋會過有：不會再有 ⑤暗夜：黑夜 ⑥死忒：死去 ⑦淨有：只有 ⑧生命水：指生命的源頭，生存之物



海漲

雲
ê
預言
521
文圖
李勤岸

雲是預言家

伊ê預言毋捌 (bat) 失覺察

伊預言人ê性命親像浮雲

無管佢變弄

最後雲消霧散

伊最新ê預言

台灣會海漲

伊先家已模仿狗狗湧

衝起來吞食陸地

台灣後！來親像浮雲

伊無講啥代起致

伊無講按怎閃避

雲干焦負責預言

Chhun--ê 是咱人ê代誌 ❖



大頭兵進行曲



全新體驗

●蘇聖詠

「三連新兵起床！（華語）」，張班長一聲響亮喊喝，親像一粒定時5點半炸彈，分秒無精差，hō所有人袂（bē）赴tī夢中ê故事做結尾，雖然逐個聯合戴起「睏袂飽」ê面具抗議，m̄-koh張班長ê言語，將阮ê面具一一tùh-破，繼續伊ê任務：教阮án-chóaⁿ來chih被hām蠓tà，猶袂清醒ê阮，只有投降注神來聽，張班長全款一pêng說明、一pêng用伊liú-liáhê跤手kā被kah蠓tàchihkah真整齊，四面四角擺真明顯。進前有請教過老爸，m̄-koh方法有小可無全，mā是愛配合每一個所在ê做法。

教學結束了後，猶koh輪著阮表演-ah！我tùi頭tú-chiahê印象一步一步ùn-ùn-á chih，第一遍總是無啥熟手，中途有一點仔袂記--tit，koh

去影一下á邊仔ê人，當beh完成ê時，放送聲煞來鬥鬧熱：「三連新兵現在馬上下來連集合場集合！（華語）」話一落，逐個著哀聲四起，三步當作二步，用上緊ê速度chih好，然kí後落去下跤。

透早集合ê時，張班長宣布接--落來beh做ê代誌，除了hip團體相，koh有身體檢查，其中身體檢查煞，有問阮敢有意願beh捐血，自細漢學校著有袂少擺請外口ê人前來鼓勵逐個捐血，m̄-koh我攏無捐--過，這遍想講來phīⁿ芳一下，當做一個經驗mā好。因為是第一擺捐血，代先叫我寫一份基本資料，然kí後入去捐血車內底，醫官問我一寡生活上ê問題，隨後細膩幫我節脈，才放心交hō護士為我注射抽血，所有捐血過程結束，in送一寡餅kah涼--ê hō

我補充體力，因為捐血需要歇暈10分鐘，所以有捐ê人tō坐tī車頂開講，講一寡做兵到目前ê感受，我māsūn-sò^a熟似幾個新朋友。

下晡ê課程是莒光課，本底莒光課攏是排tī拜四，我想應該是昨昏阮入來，愛馬上kā阮安頓hō好勢，才延到今仔日，莒光課是每一人攏愛上ê課程，因為毋免出外操課，hām日頭拍招呼，主要是看影片寫心得，只需要動腦無需要出力，雖然阮taⁿ-á入來做兵，猶未正式操課，所以koh無法度體會莒光課ê好，另外有好處ê不只是阮，班長in mā會當趁現此時小歇一下，下晡著tī快活輕鬆ê氣氛中度過。

阮這連總共分做12班，部隊是分工合作ê團體，每一班攏有家己ê工課。像第一班hām第二班是專門處理伙食--ê，幫阮逐頓ngeh菜、khat肉、chhit桌仔，雖罔愛提早準備，m̄-koh會使減少操課ê時間；第三、七、九、十班是銃班，負責保養kahchhit銃，工作時間大部分tī食暗煞，為隔轉工ê使用準備，有當時仔處理到beh睏才轉--來，mā算chiáⁿ辛苦；第五班叫做經理班，聽名著知chham錢有關係攏chhōe in，另外有衫仔褲ê問題mā交in；第六班管器材，這是算食力koh顧人怨ê工課，操課需要用著ê物件，攏愛提早chhoân piān-piān，所以每一頓攏提早別人食飯，因為愛代

先款好，操課結束koh收轉--來，真正put-li-á無閒；第十一班是資源回收班，掃地時間愛巡看mā糞掃桶是毋是有分類hō好勢，下晡等糞掃車來趕緊提去tàn，營區有百外人，一工ê量著真驚--人；最後ê第四、八、十二班（阮這班）是piāⁿ掃班，阮所tò^aê房間、走廊、便所ê清潔攏阮負責，雖然我感覺猶算輕鬆ê工課，因為無班長監督，piāⁿ掃煞才做一擺通報著好，所以會當tī房間內底偷偷仔歇暈兼講寡五四三--ê，也著是mo-huiê意思lah！M̄-koh重點tī便所，不時攏有人會來光臨，留落烏烏ê跂跡做禮物，beh先掃也毋是，只好等逐個去晒了後，才趕緊jiù hō清氣，代價當然是阮睏ê時間。

今仔日算是完全tī軍中生活ê第一工，5點半起床，5點45分集合，7點食早頓，8點集合準備操課，到12點食晝，歇暈到2點集合，繼續下晡ê訓練，6點食暗，7點半koh集合派工，最後差不多9點半愛phak tī眠床頂，以後一個月ê生活攏是án-ne，懇求主耶穌hō我平安度過。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

●李南衡

闊嘴查甫食四方， 闊嘴查某食田園

作团仔ê時，有一遍聽tiōh一個老人講：「闊嘴查甫食四方，闊嘴查某食田園。（Khoah chhùi cha-pō^r chiáh si-hng, khoah chhùi cha-bó^r chiáh chhân-hng.）」驚一越，拚轉去厝裡緊照鏡。好佳哉嘴有夠闊，歡喜我chit世人食四方食穩ah。阮小學無大，男女合班，看tiōh有女同學嘴khah闊一絲仔ê，我會暗中替in煩惱，日後變大人會「食田園」（敗家、kā田園食了了），看beh按怎tòh好？

1949年蔣介石「拍輪走贏」chhōa 80萬大軍「轉進」（意思是oát頭轉身向前進）來台灣，有歸十萬土農工商各行各業ê人mā tòe人走路（chāu-

lō^r）來台灣。有錢人過有錢人ê生活，無錢人做無錢人ê拍算。無偌久有真濟人tiōh bē顧得身段，屈落去，租一間細間店仔抑是tī路邊搭一個違章攤位，賣物食來度日。無一兩年，中國大江南北各種家鄉口味ê大細間餐廳路攤仔tī台北市kah全台灣各大市鎮出現。

論蔣介石ê功過是歷史學家ê代誌，我干單諷咗伊一點niā-niā，若無伊大「轉進」，生活tī孤島台灣ê咱，那有可能tī一兩年內tī全台灣各所在，攏會tàng食tiōh湖南ê蜜汁火腿、雲南ê過橋麵、蘇北徐州ê糝、四川ê宮保雞丁、東北ê大餅、山西

ê刀削麵等好食物咧？我才知影tī台灣無拄拄「闊嘴查甫」才食四方，連嘴無闊ê查甫、無管闊嘴無闊嘴ê查某，攏真簡單食四方。

中國國民黨政府徙來台灣，藉實施戒嚴令ê方便，禁止一般人民出國觀光，hit當時干單政府官員、奉派出國比賽、技術人員，公司經理級以上ê人員，才有可能申請出國考察，順續旅遊觀光。猶未解嚴ê1979年正月初一，政府宣布開放一般人民出國觀光旅遊，hit年出國觀光人數48萬4000外人次，1992年421外萬人次，2002年750外萬人次，2012年1023外萬人次，是1979年ê21倍khah加。

咱知影「食四方」，一種是四方ê食物排列tī咱ê面前隨在咱食，另外一種是咱去四方chhōe好食物。今仔日，全台灣一年有1000 thóng萬人次出國，去全世界旅遊、食各所在ê好食物，照我ê觀察，無分查甫查

某、闊嘴無闊嘴，攏總足有食福，攏teh食四方。

最近chit幾年，台灣ê各地方政府藉「聯合開發」、「興建工業區」、「發展觀光事業」ê名，利用「區段徵收」ê惡法，烏白糟蹋美好ê山坡、海沙埔kah田園。上可惡ê一件是苗栗縣竹南大埔案，竹科明明講已經無需要hit塊地ah，苗栗縣政府猶原硬beh徵收田地kah民屋，趕緊派怪手kā免koh偌久tiōh會tàng收割ê稻田lu-lu掉。相信免幾年，無人會曉講「闊嘴查甫食四方，闊嘴查某食田園」chit句俗語話，真有可能會流行講：「台灣人民食四方，惡毒政府食田園。」❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

青春é血跡

青春é血跡

葉國基

所思念美麗é島國啊！
是啥事 hō·你 tī 冷風中吐氣。

1947--啊 1947，
台灣人悲傷é記號
五十五冬暗眠摸é歲月
一粒一粒未死é心肝
Tī 半世紀歷史中恬恬忍受。

枉屈é冤魂
Tī 淡水河水門
Tī 高雄大港埔
親像一 pha 孤單é路燈
倚 tī 恬靜寒冷é路頭
惡夢，原來就是一 kōaⁿ (串) 毋敢講--出來é故事
埋 tī 心頭深深é傷跡。

幾 nā 萬個二二八英魂
親像規萬粒é天星
Tī 故鄉天頂閃 sih
請安息
我é兄弟啊
一直到日頭落山
我猶原會記得恁
青春é血跡，
流 tī 苦難故鄉é土地。❖

(作者為前《台文通訊》總編輯、現任世界台灣同鄉會聯合會會長)

青春é血跡

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人é故事、信仰分享；30 chōa以內é詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

外媽篇

死貓吊樹頭
死狗放水流

蔡澄甫

《台灣教會公報》3199期南衡兄系列佳作《死貓》一文，挑(thio)起童年有時會行過死貓死狗投胎安息所在é回憶。無衛生惹人厭惡é風俗，卻有根深柢固一直teh支持in延續規百年é「行善動機」；人深信che是善事義舉。

阮bat請教老輩，無得tióh定論，iáu是阮外媽講了siōng合邏輯條理。

基督徒é立場講怪力亂神是無合宜，不過(m-kò)企(khiā) tī 鄉土歷史文化蒐集片紙殘瓦é立場，是值得將所知來公表。

外媽是阮床邊故事é名嘴，伊若來阮兜做客，阮兄弟相爭beh 囑伊身軀邊聽伊講古。請容允我來做善意建設性é補充說明：

死貓吊樹頭

古早時貓虎是形影不離é好朋友。虎一直欣羨貓liáp-chiáp é kha手，看伊細隻bóng細隻，sút一下就peh上樹頂。有一工，虎就kā貓講，教我peh樹é功夫好boh？貓講：「你若教我展威，我就教你peh樹。」虎一聲就同意，講阿貓賢弟緊教我。貓講：「無noh你是大哥，你愛先教我，了後小弟chiah教你。」虎想想leh，就第先(tāi-seng)教貓虎背展威。無久貓就學tióh展威é功夫，喝一聲虎兄bye-bye！Oát頭就無看得影。

當虎知影去hō·貓術去，真受氣，大聲咒chōa講，貓啊貓，tùi taⁿ以後，無論你走到天邊海角

去bih貓(躲貓貓)，我攏beh掠你出來拆chiáh落腹，無放你干休。

Tùi彼時起，貓開始ng-ng-iap-iap過tióh逃亡走路é生活，日暍暍動，驚hō·虎掠著，連屎尿都lóng挖土khàm砂掩(iám)氣味，驚行踪敗露就無命。後來連貓主知影貓虎間é恩怨，將貓吊tī虎探(tham) bōe tióh é 樹頭，免得虎來鞭屍報仇。

死狗放水流

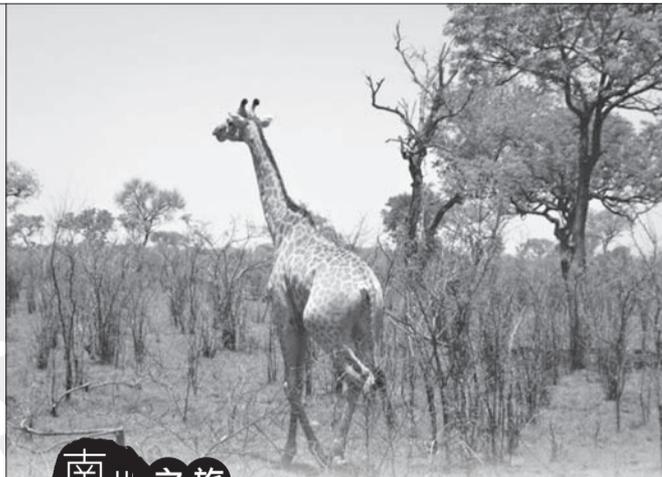
狗是咱忠實é朋友，忠義重情，顧厝宅，顧土地，一生效勞恩人一家。

聽講一位員外一隻bat幫贊(chān)伊起家é老狗死去，伊真傷心m甘，決定beh用親人死失é厚禮來辦後事。

彼暗，土地公來託夢：「員外，狗本屬『土』，伊放尿都無四kha貼(tah)地，是teh敬土，若tāi狗入土，就害伊萬世不得投胎。若疼伊，就kā放水流。」

一來hō·伊緊緊消退迷戀凡間未完火熱é溫度，緊去轉世；二來利用伊『土克水』é天性，保庇厝庄頭土地豐收，規年水量夠額，無苦旱、無水災。」

一個反科學é習俗，卻深深刻tī台灣人心田規世紀，成做善念é基礎，佳哉(ka-chài)環保衛生é智慧已經夠額咱掃除迷信，此種行為就beh歸入歷史。❖



南非之旅

十一月é春天

Tī 克魯格國家公園

文圖◎許天賢

高山顯出上帝奇妙é作為
春風kap鳥隻相kap唱歌吟詩
紫葳尊貴倚tī路邊
恬恬開花恬恬仔嬌

「沙漠開江河，曠野開道路」
克魯格國家公園闊茫茫
大細隻羚羊帶著警覺自由逍遙
水牛歸陣東西南北行遊
犀牛照角無話講

大象導子緩緩仔(ún-ún-á)行
保護牢牢展威出大聲
禿鷹獨占樹枝尾é黃昏
Teh等別人最後é一口氣
駝鳥腳長領頸長
無時刻定chông來chông去找物吃
麒麟鹿親像紳士悠閒過馬路
牛屎龜拚命囤糧無惜艱苦
潑猴成群攬黨tī路中大方teh耍(sng)

十一月é春天
上帝é創造
Tī 南非克魯格國家公園充滿活力❖

【附記】飛機tùi高雄飛香港，香港轉機直飛南非約翰尼斯堡。落飛機行出機場，就看著一chōa大大字é標語——You call it Africa, we call it home. (你叫伊非洲，阮叫伊家)，真嬌é文宣。天從兄來接機。Tī in兜(住Pretoria)，天從é太太淑惠用豐盛é早頓招待了後，早起小可休息，整理行李，下晡sùi kap天從夫婦、Vivian kap tùi美國來é以安兒6 é人駛車前往克魯格國家公園，先tī Sabie瀑布區民宿住兩工，差不多遊遍山區瀑布，第三工前往國家公園。經過é所在，紫葳(jacaranda，藍花楹)盛開，動物充滿活力。

世界十大國家公園之一é克魯格國家公園，是南非上大é國家野生動物保護區。1898年由南非北部川斯華省é布爾共和國最後一任總督保羅·克魯格創立。公園內底道路全長大約2400公里，差不多遍é園內任何角落。

朋友講，干單一é克魯格國家公園就差不多sī台灣é一半。11月é春天，tī 南非克魯格國家公園，感受上帝創造é恩典！



主角

◎陳金順

「Action！」
王清美坐 tī 導演椅頂面，中氣十足喝出這聲。
薛明俊聽著這聲Action，照拄才副導演講ê 要點，展開該當有ê 動作。
「卡！重來一擺。」
「歹勢！歹勢！」
這個鏡頭因由薛明俊ê 緣故，攏總NG五、六擺才OK。
伊一个面袂輸紅關公，直直向在場ê 演員佻工作團隊頡 (tàm) 頭會失禮。
過晝歇暈，伊便當領咧，孤一人行去外景地ê 菜瓜棚，尻川拌 (pōaⁿ) 拌咧，坐 tī 棚仔跔食飯。
陣陣涼風吹來。
*
「5場1 Take 1！」
生作細粒籽ê 王清美，拍板ê 聲說不止仔大聲。
薛明俊ê 三魂七魄袂輸傘 (hông) 吸去，導演已經喝Action，伊ê 目睷猶叮咧王清美身軀頂，該當有ê 動作攏無做。
「卡！重來一擺。」
「歹勢！歹勢！」
這個鏡頭因由薛明俊ê 緣故，攏總NG五、六擺猶袂OK。
「你共 (kā) 我閃較遠咧。」導演唯導演椅頂面倚起來大聲罵。
伊一个面袂輸紅關公，直直向在場ê 演員佻工作團隊頡頭會失禮。
王清美掠薛明俊看一下，露出無奈ê 表情。
彼日中晝，伊連便當都無領，孤一人離開拍片現場。

路裡日頭赤炎炎。
*
「開工！」
聽著副導演聲喉放盡磅，薛明俊目睷揉 (jōe) 揉咧，自18冬前ê 夢境逃脫。因為落大雨，彼下晡兩點外鐘就收工。
薛明俊行到經紀人身軀邊，tī「臨時演員酬勞表」頂面簽名，經紀人繼 (sòa) 手共一張五百箍銀票交予伊。
錢領了，薛明俊無意仔無意行向客運車牌仔。早起好天，伊無chah雨傘，只好放乎雨滴。
「上車！」
一台紅色喜美仔停咧薛明俊面頭前。伊看入半開ê 車窗，坐踎駕駛座頂面ê 是導演王清美。
薛明俊頓瞪 (tùn-teⁿ) 兩秒鐘才驢 (nng) 入車裡。
*
「喂！你哪會一个人踎踎壁角邊食飯？」第二擺 tī 拍片現場，中晝歇暈，王清美行來揣薛明俊講話。
「我較無愛參人相交插。」薛明俊掠伊看一下，無意仔無意應話。
「我敢會當坐落來作陣食飯？」
薛明俊連繼頓兩下頭。
「來，這予你。」坐落了後，王清美共滷雞腿挾予薛明俊。
薛明俊目睷展大蕊，掠王清美看一下，共一簇高麗菜挾過伊ê 便當匣仔。
「你遮呢閉思哪會想欲來搬戲？」
「我……」薛明俊雞腿拄好塞咧嘴裡。

「頂回你哪會掠人金金看，煞袂記得走位？」
聽著王清美提起彼件見笑代，薛明俊一个嘴開 hāⁿ-hāⁿ，規个面袂輸紅關公。
*
雨裡，王清美共薛明俊載去一間有落地窗ê 咖啡館。
「Waiter，予我兩杯卡布奇諾。」服務生抵 (tu) 過來ê Menu，王清美連掀都無掀。
「妳猶是佻以早相像，遐呢阿沙利。」薛明俊看入王清美ê 囉喉蒂仔。
「欲來一枝無？」王清美唯橐 (lak) 袋仔擣 (jim) 一包PEACE出來，那點薰那問薛明俊。
薛明俊頓頭。
「你嘛是佻較早全款，薰酒攏無沐 (bak)。」
薛明俊頓頭。
「18冬前，你哪會雄雄失踪？」王清美咻一嘴卡布奇諾了拈 (tā) 起話頭。
「講來話頭長，」薛明俊掠王清美看一下，勻勻仔啜 (chip) 一嘴卡布奇諾，繼咧講：「攏是為著地下電台。」
「地下電台？」
*
彼日，收工了後。
薛明俊騎兜風50欲轉去稅厝倚，油才拄摧咧，王清美就唯後面從佷來，「我機車牽去修理，你敢會當載我轉去？」袂曾等薛明俊應答，王清美就直接跳起後座。
機車細台，王清美佻薛明俊坐誠佷，伊雙手真自然攬薛明俊ê 腰，一絲仔都袂感覺礙謹 (gāi-giòh)。
薛明俊汗珠直直漬 (bùn) 出來。
自南港騎到松山，tī 離王清美 in 兜較斂 (liám) 兩百公尺ê 十字路口，一台野狼仔125趕欲超車，青碰白碰唯後斗撞過來。
王清美、薛明俊雙雙摔落車跤。
薛明俊好運淡薄仔擦傷，王清美毋那額頭受傷，尚且，正手去扭 (láu) 著。
「今欲按怎，明仔載猶有班呢？」王清美英雄呶 (nauh) 這句。
「我有辦法。」薛明俊講。
*
「你哪會遮呢憨！佻人舞啥物地下電台。」王清美聽薛明俊共失踪ê 原因講煞，目睷略仔紅紅。
「實在想袂到，會當 tī 下港閣見著妳。」薛明俊共王清美搭兩下肩胛頭。

「我嘛想袂到，你佻以早全款攏無啥變。」
「我18冬前做臨時演員，人生羶一輾迴 (liàn-thàng)，18冬後嘛是做臨時演員。妳有影無簡單，唯場記做到導演，有妳這個朋友，確實誠光榮。」
「臨時演員講起來比 tī 7-11 做散工較歹討趁，你這幾冬來毋活 kah 足辛苦？」
「日子總是會得過，菜脯根罔咬鹹。」薛明俊這句話應 kah 輕颯 (bàng) 颯。
「這齣電影量約閣半月日殺青。」王清美啖一嘴卡布奇諾接咧講：「繼落來，我手頭有一支MV，我感覺你ê 氣質佻歌詞ê 意境誠合，敢願意來搬男主角？」
「主角？」聽著這個全然毋敢數想ê 名詞，薛明俊含咧嘴裡ê 咖啡差一層仔溢出來。
*
「12場1 Take 1！」
車厄隔轉日，薛明俊借一台光陽90仔，透早唯板橋騎去松山載王清美。
王清美手扭著，經過導演同意，暫且予薛明俊代替伊擔當場記。
雖然，薛明俊拍板無啥在穩，毋過，有王清美 tī 邊仔指導，攏無半點仔脫筐 (thut-chhè)。
黃昏時仔收工。薛明俊載王清美去饒河夜市，兩個人有講有笑，薛明俊體諒王清美手無利便，捷捷餉伊食物件，王清美面裡ê 笑容規暝毋 bat 停過。
便若糖 (tng) 著拍片，薛明俊相像唯板橋騎車來松山載王清美。
一直到 kah 3禮拜後，王清美正手全然復原。
相隔工，王清美想欲提一寡所費予薛明俊，成作這段時間相替手ê 謝金。
薛明俊無講無謔 (tàⁿ)，自彼日起，伊消失 tī 茫茫人海。
*
薛明俊穿插飄撇，看起來少年成十歲。
伊感覺規个人輕颯颯，親像咧眠夢。
王清美 tī 目睷前出現，伊ê 心才較定著。
「這是我寫ê 小說，用妳做主角。」薛明俊提一疊A4ê 紙予王清美。
「你嘛是主角。」王清美笑笑仔回應。
5分鐘後。
「Action！」
王清美坐 tī 導演椅頂面，中氣十足喝出這聲。❖



雲
ê
預
言
5
2
文圖◎李勤岸

泗水

今仔日雲ê 預言
Kap 昨昏ê 全款
猶原是台灣會海漲
雲化身人形，洪水
出力欲泗出去水面喘氣
出力拚命泗
出力逃命泗
雙手向頂面一直 tian
雙脚踏 tī 水底一直 thok
雲泗起去到天頂
人泗起去到天頂 ❖

疼ê聲teh喊嘩

◎巧妙

註：約在申初，耶穌大聲喊著說：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的神！我的神！為什麼離棄我？」（馬太福音27章46節）

「我是活命來得生命」❖

疼向你喊嘩：

成作你ê燈塔

「你ê心肝做活泉

伊ê血洗你到金燦燦

伸你ê手kap伊站相俁

請毋通放家己孤單

只有死復活ê耶穌會當牽你行

只有人知黑暗ê日就是審判

上帝 赦免留ho世間

靈魂交ho

因為疼是平安ê溫泉

獻自己作祭來解決

將人創人ê邪念釋放

欲打破各各他詛咒ê氣力

將人ê罪惡寫ho白紙

義人受死也無出聲

醋和譏笑ê聲

嘴涎ê筵席

刺ê加冕

「伊真正是上帝ê子」

世界ho黑暗搖ho人才講：

無靈魂ê帳幕剝腹拆裂

痛疼ê聲喊嘩

連最後ê一領衫攏ho權勢分割

「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」註

為著欲安慰世間ê失望，Loh剝削
Ho鞭抽出一痕一痕代替ê罪過
連最後ê一領衫攏ho權勢分割

甘願為人來拖磨

被抽ê心肝

將身軀打破

將十字架扛ho尻脊

是玫瑰花ê血哭ê聲

紅Phai-pha

各各他ê路裡一滴一滴ê花蕊

用血寫一生ê疼

有一個聲音ho喊嘩



保羅、基督教、伊斯蘭教

旅遊土耳其新觀點

文圖◎秉澄



▲以弗所古城之一



▲以弗所古城之二



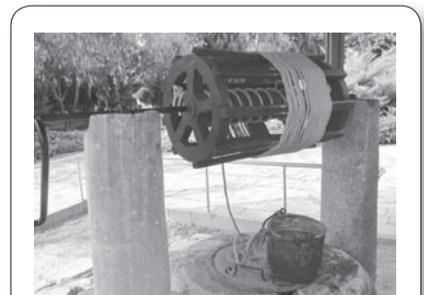
▲藍色清真寺

土耳其已經是世界siōng-kài 鬧熱ê 觀光景點，是一ê 地理、歷史、宗教 文化多元ê 國家，tùi 全世界來ê 觀光 客攏thang ti-chia 得到滿足，一年四季 旅遊攏適宜。

今年，我閣有時間kap 金錢來參與 這擺由台灣神學院舉辦ê 遊學團；本 來這擺ê 旅程有可能無法度出發， 因為出發前幾佬工，ti 土耳其 bat 發生恐怖攻擊事件，造成有人死傷ê 悲劇，政府有可能發布「橙色旅遊 警告」；總是上帝ê 保守，阮猶久 ê-thang 平平安安出發，去這ê 有歐 洲、亞洲，閣有真濟希臘羅馬時代、 基督教（大多數是初代教會 kap 東 正教）、伊斯蘭教歷史ê 遺跡，koh-khah 重要是行保羅ê 腳跡，來體會初 代基督徒ê 宣教巡禮。

土耳其猶袂 (bē) 到，阮就看著 ti 香港停留ê 土耳其航空飛機，「全歐

洲上好ê 航空公司」，這ê 廣告 hō 人 印象深刻，看ê 出 in kài 強ê 自尊心 kap 自豪，不過阮上主要ê 目的就是 行保羅ê 腳跡，所以阮袂對 in 上自豪 ê 大都市第一大城伊斯坦堡行起；反 轉是對一ê ti 土耳其南方 óa 敘利亞ê 小城開始。當然基督教ê 古蹟 kap 建 築是阮這擺旅程ê 重點之一，阮是 tòe 著新約聖經使徒保羅ê 腳跡，有



▲傳說中ê-thang 醫病ê 古井

看著保羅ê 故鄉、大多數宣稱 ê-thang 醫病ê 古井，到跟隨基督ê 人 hō 人稱 做「基督徒」ê 安提阿，ê-thang 想看 māi 當初咱ê 信仰祖先是 chiah-nih 辛 苦傳福音 hō 當時ê 希臘人，chiah-nih khí-siáu ê 一群人，hō 我心中非常感 動，若是 bō in ê 犧牲奉獻，咱 bōe-ōe 得到上帝ê 恩典，成做上帝大家庭ê 一分子。

除了安提阿以外，以弗所 mā 是阮 ê 重點觀光區域，這ê 所在是全世界 保存完整ê 古城之一，也是保羅宣 教ê 重點所在，ti 2年ê 時間 hō 這ê 城市衝擊真大，因為當時以弗所ê 偶 像崇拜非常時行 (sí-kiāⁿ)，一直到 現在ê 遺跡猶久有歷代羅馬帝國皇 帝雕像 kap 濟濟ê 偶像，有愛神邱比 特、酒神 kap 醫神。基督教是一ê 一 神信仰，beh ti 當時ê 以弗所落地生 根，是 kài 困難，我心內真正佩服保

羅對上帝來ê 勇氣，對世界提出挑戰 kap 衝擊。

土耳其是伊斯蘭教ê 國家，伊斯蘭 教ê 建築滿滿是，清真寺有代表性ê 建築，阮 ti 上尾 2、3工 ti 土耳其第 一大城伊斯坦堡觀光，至少有兩ê 清 真寺ê 建築，一ê 是藍色清真寺、一 ê 是聖索菲亞大教堂。藍色清真寺有 6 ê 宣禮塔 (soan-lé-thah)，除了阿拉 伯麥加有 7 ê 宣禮塔了外，第二大ê 就是伊。Ti 內面完全無任何ê 人像， 因為 in bē-thang 拜偶像ê 緣故，內面 koh 用阿拉伯文ê 可蘭經、花 kap 鳥 仔作裝飾，結構用四角形來表現，看 起來空間足大ê。聖索菲亞大教堂原 本是基督教堂，後來被改做清真寺， 這 má 是博物館，內面除了有伊斯蘭 教ê 象徵，mā 有基督教ê 象徵，譬如 成熟ê 小耶穌 hō 馬利亞 lám ti 手中我 心內疑問，為什麼 ti chia ê 小耶穌面 容親像大人？老師講，是因為反映 耶穌ê 神性 chiah-ē án-ni，kap 一般西 方聖經ê 作品差真濟，不過我猶久感 覺小耶穌就是 gin 仔嬰！

閣有 hō 我印象上深ê，就是阮 ti 土 耳其ê 導遊英文非常 liàn-túg，完全 bō 土耳其ê 口音，加上細膩解說土耳其 ê 歷史、地理 kap 人文風土，比論講 君士坦丁堡變作伊斯坦堡ê 故事、凱 末爾 hō 土耳其復興、庫德族ê 將來 等等。伊 mā 有講著現代土耳其ê 「電 火球仔」kap 「六支箭」，頭前是現代 ê 執政黨，是行伊斯蘭教ê 路線，後 面是凱末爾主義ê 支持者。阮ê 導遊 無 kah-i 執政黨，因為 in 堅持行伊斯 蘭教ê 路線 koh 支持核能發展。這 mā 真特別，因為一般ê 導遊比較 bē 講或 是講 kài 少。另外，ti 土耳其內陸加帕 多家高原有 19世紀希臘人ê 部落，伊 有講著 20世紀初，ti 凱末爾時期ê 土 耳其人 kap 希臘人各自交換回本地ê 故事，聽了有真濟啟發。

這擺去土耳其，得著真濟啟發， 期待阮這團ê 成員ê 感動，tùi 台灣教 會 kap 社會有閣 khah 濟ê 幫贊，成做 一ê 進步 kap 改革ê 力量。❖

【台語教室】

對白話字 看漢字 ê 文白音 (15)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1、2組作例，華語已經無重要，台語ê母音若出現「ong、ok」kap其他母音作比較，「ong、ok」攏是文音，其他攏是白音（ong、ok袂同時出現）。以第3組作例，華語ê母音「ㄨ」，台語ê韻尾「n」kap「ng」比較，「n」kah接近華語，台語母音kah接近華語著是文音。另外有一个規則，「ng」若是單獨作母音攏是白音。

第1組	文音	白音
ong優先	ong	ng
莊 尢	chong	chng
妝	chong	chng
粧	chong	chng
庄	chong	chng
狀	chōng	chñg
倉	chhong	chhng
床	chhōng	chhng
方	hong	hng
荒	hong	hng
黃	hōng	ñg
光	kong	kng
扛	kong	kng
缸	kong	kng
廣	kóng	kng
鋼	kòng	kng
康	khong	khng
糠	khong	khng
榜	póng	png
霜	song	sng
桑	song	sng

第1組	文音	白音
喪	song	sng
當	tong	tng
唐	tōng	tñg
堂	tōng	tñg
撞	tōng	tñg
盪	tōng	tñg
郎	lōng	ñng

第3組	文音	白音
接近母音	un	ng
門 ㄨ	bùn	mñg
問	bùn	mñg
昏	hun	hng
孫	sun	sng
損	sún	sng
樺	sún	sng
頓	tùn	tng
褪	thùn	thng

第2組	文音	白音
ok 優先	ok	ak
屋 ㄨ	ok	ak
目	bók	bák
木	bók	bák
族	chók	chák
幅	hok	pak
腹	hok	pak
穀	kok	kak
鹿	lók	lák
曝	phók	phák
毒	tók	ták
獨	tók	ták
礮	tók	ták
讀	thók	thák
北 ㄨ	pok	pak
濁 ㄨ	tók	ták

※文白音門句舉例（粗體字表示文音）

ong----ng	ok----ak	un----ng
莊小姐真端莊 Chng sió-chhiá chin toan-chong	目矚看目的地 Bák-chiu khòa ⁿ bók-tek-tē	內門無城門 Lāi-būn bó siá ⁿ -mñg
買化妝品妝予嬈嬈 Bé hò-a-chong-phín chng hō-súi-súi	提木瓜請木工 Thèh bók-koe chhiá ⁿ bák-kang	有問題愛問 Ū būn-tê ài mñg
荒郊野外攏拋荒 Hong-kau iá-gōa lóng pha-hng	農藥真毒茄仔真毒 Lông-iòh chin tók kiô-á chin ták	黃昏到下昏 Hông-hun kàu ē-hng
光明路路燈真光 Kong-bêng lō lō-teng chin kng	文讀音著是讀冊音 Būn-thók im tiòh-si thák-chheh-im	恁孫仔姓孫 Lín sun-á sè ⁿ Sng
康--先生真健康 Khng--sian-si ⁿ chin kiān-khong	鹿仔佇沙鹿 Lók-á tī Soa-lák	
阿霜驚落霜 A-song kia ⁿ lōh-sng		
唐山仔去唐山 Tōng-san-á khi tng-soa ⁿ		
阿堂佇中山堂 A-tōng tī tiong-san-tng		

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

（有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net）

約定

星辰月娘約定暗時算心情
白雲太陽約定透早荷衛兵
你我的約定
只要有伴
毋驚窗仔框 ❖

Chhiⁿ-sín goéh-niú iok-tēng àm-sí sng sim-chēng
Pèh-hùn thài-iōng iok-tēng thàu-chá khiá-ōe-peng
Lí góa ê iok-tēng
Chí-iàu ū phōaⁿ
M̄-kiáⁿ thang-á-kheng ❖

文圖◎莊信忠



日頭①係愛
愛个發源體
看伊②每日對山頂出來
海項落下去
總係像白雲攬③山頭
放出愛个燒暖④
月光也係愛
愛个發光體
看伊每日對樹尾⑤出來
山頂項歸去
總係像阿姆餵 òng-ngà-仔⑥
流出愛个甜心

伊等个愛
分細草對 pok-坎⑦肚生出來
分水肚个魚仔暢暢樂樂⑧
分 ngài 同汝个鼻公染紅咧
分細人仔睡在夜阿姆腋下⑨
伊等个愛⑩
係山林海洋个愛
係大地人間个愛
係宇宙萬物个愛
係神祇恩賜个愛 ❖

註解

①日頭：太陽 ②看伊：看它 ③攬：抱 ④燒暖：溫暖 ⑤樹尾：樹梢
⑥餵 òng-ngà-仔：餵乳給嬰兒 ⑦pok-坎：土石之崖 ⑧暢樂：快樂 ⑨腋下：指懷裡
⑩伊等个愛：它們的愛。指太陽月亮的愛。

客語詩

愛 Oi

馮喜秀

Ngit-theù he oi
Oi ke fat-ngiàn-thí
Khon-kì mì-ngit tui sân-hong chhut-lòi
Hói-hong lók-há-hi
Chung-he chhiong phák-yùn nám sân-theù
Piong-chhut oi ke seú-nôn
Ngiat-kóng ya-he oi
Oi ke fat-kóng-thí
Khon-kì mì-ngit tui su-mí chhut-lòi
Sân-táng-hong kúi-hi
Chung-he chhiong â-mê vi òng-ngà-é
Liù-chhut oi-e thiàm-sím
Kì-tên ke oi
Pùn se-chhò tui pok-kham-tú sàng-chhut-lòi
Pùn súi-tú ke ñg-é thiong-thiong-lók-lók
Pùn ngài thung ñg-e phi-kung ngiam-fùng-è
Pùn se-ngìn-é soi thê ya-â-mê hiap-há
Kì-tên ke oi
He sân-lin hói-yòng ke oi
He thai-thi ngìn-kián ke oi
He yí-chhiu van-vút ke oi
He sùn-khi ên-sù ke oi ❖

文類 ● 施俊州
Chhau-khat Bân-lūi

真失禮美學觀

——讀賴仁聲的5篇序文



文學自主 (autonomy)，講 tah-té，sui-bóng 是迷思，總一是一目今創作 khō-á ê 主流意見，代表 1 款文學本位，甚至藝術「專業」——l'art pour l'art (art for art's sake) ê 美學觀。

是講，教內 ê 經驗 m̄ 是 án-ni-siⁿ。Tī lán 教界，作品寫了也好也 bái，講道理、「說教」éng-éng 是文學創作 ê 起頭動機、soah 尾目的。Tō 是講，創作 是信仰啟蒙 ê 另類工具、「軟性」訴求。「為藝術而藝術」tī 教內無時行；art for religion/God's sake，hông 認為 chiah 是頭路。有代表性 ê 白話字作家賴仁聲 (1898~1970)，i ê 「真失禮美學」tō chiáⁿ 典型：

M̄ 知 [《Án-niá ê 目屎》(屏東郡：醒世社，1925)] ē 合大家 ê bák-chiu，kap 利益 á bē? 真失禮，我是牧師，m̄ 是著作者，也 m̄ 是小說家；總一是一無論對 tó 1 方面，我 lóng 有趣味……Taⁿ chit-pang 為 tiòh 幾 nā ē 因端就 koh 寫 chit 本冊……(〈自序〉，n. pag.)

《Án-niá ê 目屎》〈自序〉講「幾 nā ê 因端」，作者 ka-tī 有歸納做 4 條；tāk 條 to 牽挽信仰：1. 鼓舞會友「khah 進步 tī 羅馬字」，thang bat 字讀聖冊、知道理；2. 鼓舞信心 kap 品行；第 3、第 4 項，具體 chhiàng 明隱藏讀者 (implied

readers，寫作訴求 ê 對象)：勉勵青年男女；hō 「基督教家庭 khah 鬧熱」，hō 「婦女 kap 細 kiáⁿ khah 有工藝」，thang 讀「有利益 ê 故事」，免得講 éng-á 話、「聽無利益古、看無正經 ê 戲 kap 冊」。

「無利益古」、「無正經 ê 戲 kap 冊」講 kah 含糊，chiáⁿ 有文學史 ê 想像空間，hō 人 oh 得 siáⁿ-chhùi 直斷 lán 所孽稱 ê 「真失禮美學觀」tàu-té 保守 ah-sī 進步。是講，真失禮美學「寓教於樂」ê 策略 hiáⁿ 頭；「載道文學」ê 視野尚且規範小說「說教」ê 文類定義。《台灣教會公報》653~656 號、658 號 (1939.08~11, 1940.01) 連載賴仁聲 ê 白話字小說《疼 ê 勝利》序章〈Éng Kha-chiah Ng 上帝〉總 5 回，頂題：「宗教小說」。作者〈序言〉(no.353, 1939.08) 強調小說「感化」--人 ê 力量，講是 éng 「社會事實」、kō 假名「敷衍 thòh--開」ê 「事實小說」；「我 m̄ 是小說家，我是上帝 ê 奴僕。所以結局我所寫 ê 小說，就是 éng 社會事實 ê 形象來描寫；猶原是 1 篇 ê 說教。Hō 看 ê 人透過 hit ê 事實，來得著真理 ê 教示。」

素樸寫實 ê 「再現觀」、模仿論，chiáⁿ-chò 真失禮美學 ê 內涵，tiāⁿ-tiòh ē-tàng thêh 信仰干證、「告白」(confession) ê 動機來合理化；m̄-koh，創作虛構、虛構創作——賴仁聲所講 ê 「敷衍 thòh--開」ê 藝術理氣，拍算 bē hiah 通透，mā 是事實。

「教末」先生人 kō 謙寫文，直直

leh póe-hōe 信仰 kap 文學 / 手段 kap 目的 ê 關係。Chit lō 書寫策略 sòa kah 戰後 i 寫 ê 2 本冊：長篇小說，《Chhi-á-lāi ê Pek-háp-hoe》(台中：中中青年部 kap 教育部聯合發行，1954)；短篇小說集《Thiàⁿ Lí lāⁿ Kòe Thong-sè-kan》(嘉義：台灣宣道社，1955)。2 本頭前 lóng 有〈作者序言〉，kò 謙 ê 話語 koh liū：「小弟 m̄ 是小說家，也 m̄ 是文學家」，是「排 tī 尾溜卑微 ê 奴僕……」(1954:5)「我 kàu chit 時 iáu 無自信講我 ē-hiáu 寫宗教小說。是 iáu teh piⁿ gín-ná 戲 nā-tiāⁿ。我 ê 心是 teh 備辦 1 篇說教。也將 hit 篇說教 kā i 故事化 án-ni nā-tiāⁿ。」(引開朗版 2009a: p.i; p.iv)

賴仁聲講 ê 「故事化」，tī 出版者台中中會 ê 序言 tō 是「小說化」：

[《莉內內 ê 百合花》] 其實是 1 篇要緊 ê 道理，就 kā i éng 1 ê 故事 hō i piⁿ 做小說化一去。Án-ni 就所以謂之「宗教小說」。(1954:2)

Kàu chia 來，賴仁聲 ê 宗教小說有 1 理論的 (tek) 規範：kō 看 tiòh、聽--tiòh-ê，ah-sī 親身 tú-tñg ê 「事實」敷衍 thòh--開，kā in 故事化 ê 「社會事實小說」；功能設定 tī 講道理、「說教」。Ah nā 經驗的賴仁聲 ê 小說 kám lóng 實 tú 實、仁 tú 仁 ê 「事實小說」，是另外 1 ê 問題。

《可愛 ê 仇人》是 1960 年公報社徵文得獎作品，有通俗「社會小說」ê su-tài-lù，是講一般 kā i 歸類 tī 愛情故事，現代 romance。作者 ê 序言大部分 tō 是 leh 會男女愛情、性問題 ê 題材事項；訴求 ê 對象是少年人 kap 做人父 á 母--ê，主辦徵文 ê 公報社稱「青年小說」(教會公報 816:26)。Tī 序文內底，賴牧師無像前 án-ne 「會失禮」--ah, m̄-koh 真失禮美學 ê 教化動機 iáu tī-leh。讀小說，知故事本身有影 háh 《疼》序文有關 beh án 怎小說化 ê 講法：故事 ài 「神奇，喜、怒、哀、樂」、有感情。(開朗版 2009a: p.ii; p.v)

Chit 5 篇序文 thang 講重要 ê 文獻。Khioh-khi 文學觀，賴仁聲對白話字、對漢文 ê 看法，以及雙方面 ê 關係，tī hin 看 ē tiòh。Chit-kóa 出版界 ê 過去 tī, mā thang 補足 lán ê 歷史想像：講賴牧師出 ê 頭 1 本「冊」，號做《適應兒童心理 ê 日曜學校教授法》(《Án-niá》序；-1925，出版項 ài 查)；1955 年 kha-tau，《活命 ê 美糧》創刊；1920 年代 ê 醒世社、1950~60 年代 ê 台灣宣道社，以及醒世社鄭溪洋 kap 台灣宣道社楊石林 2 位牧師，是賴仁聲文學著作 ê khioh-kiáⁿ-m̄、產房……

出版者 kap 作家 tī 文化生產線 ê 合作關係，是文學社會學 ài 做 ê 題目。❖

賴仁聲小說復刻、新版冊目 (教材版無列)

- 賴仁聲。《Chhi-á-lāi ê Pek-háp-hoe》。台南：教會公報出版社，2008.11。
- 。《Khó-ài ê Siū-jin》。台南：教會公報出版社，2008.11。
- 。《疼你贏過通世間》。李勤岸 (LKhH) 譯註。台南：開朗，2009a.12。
- 。《Án-niá ê 目屎》。LKhH 譯註。台南：開朗，2009b.12。
- 。《可愛 ê 仇人》。LKhH 譯註。台南：開朗，2012.07。
- 。《刺仔內 ê 百合花》。LKhH 譯註。台南：開朗，2012.07。

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

李南衡

老骨碇 khong-khong，老皮 bē 過風

今年過年前，阮大直教會賴長老娘拚厝內拭櫥仔，無細膩 khê tiòh 電線，音響 ê 擴音箱 (su-pi-kà) 煞落落來 (lak-lòh-lái) hám tiòh 腳盤，去病院檢查，好佳哉骨頭無碎裂抑是變形，干單腳盤腫起來 koh 烏青。我安慰伊講：「老骨碇 khong-khong，老皮 bē 過風。(lāu kut tēng-khong-khong, lāu phòe bē kòe hong.)」賴長老娘應講：「無 ò! 是我腳盤厚，若無，老骨可能一聲 tiòh hám 碎去 ah，老骨那有影碇 khong-khong? 老骨極 phàⁿ 無比，m̄ 才講

老人 m̄-thang 跋倒！」
聽起來 mā 誠有理。因為人 ê 骨頭質量 tī 30 至 40 歲 ê 時達到最高峰，續落去 tiòh 漸漸落崎。查某人更年期以後、一般查甫查某上 50 歲以後，tiòh 會有比較 khah 明顯 ê 「原發性骨質疏鬆症」發生，也就是骨質慢慢仔流失去，一年平均流失 0.5~2%，也就是講人愈老骨質愈疏鬆，老骨無影「碇 khong-khong」，人愈老「骨折」ê 機會顛倒愈大。
一個人做工過頭勞苦，咱講是：「做

kah 曲痾 (khiau-ku) 去」，正是人老骨質疏鬆症 ê 現象，另外一種現象 koh khah 濟人有親身體驗 ê 就是「食老倒 kiu」。我 24 歲作兵 ê 時身高 165 公分，今年 74 歲頂日體檢是 164 公分，醫生講 50 年才 kiu 1 公分 niā-niā 猶算 bē-bái，有人倒 kiu koh khah 濟！醫生講，除了定定食魚脯仔、海菜、黑麻仔等鈣質 khah 懸 ê 食物以外，一工行路行一點鐘，加減曝日頭增加 Bi-tá-bin D，對減緩骨質疏鬆症 mā 有幫贊。

真濟人想講人食老皮膚才開始老化。其實若照醫生講，人 ê 皮膚 ùi 出世 tiòh 開始老化，也就是講新 ê 皮膚直直生出來，舊 ê 皮膚直直老化褪掉。皮膚組織一直成長、愈來愈厚到 25 歲前後是最高峰，續落去老化比生長愈來愈緊，皮膚 ê 彈力纖維漸漸變粗，40 至 50 歲，皮膚老化了上明顯，也就是皮膚愈來愈

薄，表皮細胞核分裂增加，烏色素 mā 愈來愈濟，老化細胞 tiáu 佇表皮角質層，致使皮膚表面愈來愈碇、皮下脂肪愈來愈減少，皮膚表面失去油質光影。

續落去皮膚繃 (piⁿ) bē an，皺紋 tiòh 愈來愈明顯，有人面 ê 皺紋濟 koh 深，所以才會滾笑講：「伊面 ê 皺紋會 tàng 夾蝴蝶。」人年歲愈大對冷熱 mā 愈來愈無敏感，致使 hō 人誤會講是「老皮 bē 過風。」事實應該顛倒講：「老皮上驚風」才 tiòh。

醫療衛生智識 ê 進步發展，一般人對老人健康有 koh khah 正確 ê 瞭解了後，知影骨質疏鬆症 ê 嚴重性，mā 知影人 ê 皮膚老化 ê 真相。相信此後會愈來愈少人講「老骨碇 khong-khong，老皮 bē 過風。」chit 句台灣俗語話，將來若有人親像我按呢講，真有可能會 hông 笑講是無常識 ê 人。❖

大頭兵進行曲

成做戰士的路途

◎蘇聖詠



「風雲起，山河動，黃埔建軍聲勢雄，革命壯士始精忠……（華語）」昨暝張班長教阮的第一首軍歌——〈陸軍軍歌〉，今日chái起集合馬上派chiūⁿ場，軍歌是用來提升士氣，hōⁿ你ⁿ精神發揮出來，逐ⁿ兵仔踏tiōhⁿ整齊ⁿ的腳步，雖然lóngⁿ tuiⁿ無全所在來到chiaⁿ，sio-siāngⁿ大聲唱出為本連爭取好印象ⁿ心，因為猶袂講chiaⁿ熟，中央有淡薄仔無自信，mⁿ-kohⁿ阮相信未來會愈來愈好。

「雄壯、威武、嚴肅、剛直……（華

語）」陣陣ⁿ的hoahⁿ聲，宣示全新ⁿ的一工，sio-siāngⁿ開始點名、精神答數、升旗，無全ⁿ是ⁿaiⁿ開始訓練ⁿ ah！「早起ⁿ鳥仔有蟲食」，運動是軍人增加體力ⁿ基本。走3000公尺是結訓ⁿ aiⁿ測驗ⁿ的一部分，當然一開始無可能ⁿ sūiⁿ叫你一擺衝到底，先對1000公尺ⁿ tūhⁿ-tūhⁿ-á來，其實ⁿ tīⁿ兩個月前，也ⁿ tiōhⁿ是大學畢業進前，我就有ⁿ tehⁿ訓練，雖然當中ⁿ batⁿ出過車禍，必須暫停半個月，進度倒退ⁿ lu，kohⁿ aiⁿ重新開始，好佳哉趕ⁿ tīⁿ做兵前4日達到標準，án-neⁿ對頭仔ⁿ tehⁿ走tiōhⁿ佔足大ⁿ優勢。

「阿兵哥，食饅ⁿ thōⁿ，食ⁿ kahⁿ 喙齒烏sō-sōⁿ」，chūⁿ細漢ⁿ tiōhⁿ不時聽人ⁿ án-neⁿ唱，khahⁿ早ⁿ時代早頓ⁿ lóngⁿ是食饅ⁿ thōⁿ，聽老爸講伊做兵ⁿ時，lóngⁿ是簡單ⁿ的飯菜，因為份量有限，你若ⁿ ngehⁿ輸入，只有ⁿ iauⁿ份。Chit-máⁿ是時代無全ⁿ ah！親像阮新兵訓練ⁿ chiaⁿ，有專門ⁿ chhoānⁿ飯菜ⁿ人幫你服務，逐人ⁿ飯菜ⁿ份量ⁿ lóngⁿ差不多，雖然菜若食無夠氣無法度ⁿ kohⁿ ngehⁿ，mⁿ-kohⁿ

飯是ⁿ hōⁿ你食免驚，而且菜色大部分ⁿ lóngⁿ真豐沛，袂ⁿ kāⁿ你減肉，kohⁿ有涼ⁿ-êⁿ通limⁿ，kahⁿ以前差ⁿ siuⁿ chēⁿ ah！Hōⁿ我懷疑我敢是來做兵ⁿ-êⁿ？

Sòaⁿ接落來ⁿ tiōhⁿ是操練ⁿ開始，總算ⁿ aiⁿ準備ⁿ thēhⁿ銃ⁿ ah！做一個陸軍兵仔，一定ⁿ aiⁿ知影用銃，銃是軍人ⁿ的ⁿ第二性命，所以一定ⁿ aiⁿ細膩使用，因為銃ⁿ māⁿ是危險性ⁿ的物件。代先班長ⁿ tiōhⁿ教阮ⁿ án-chóaⁿ驗銃，班長一面唸口訣，一面做動作，跛手ⁿ chiaⁿ緊，攏無淡薄仔ⁿ thutⁿ-chhēⁿ，親像食飯ⁿ hiahⁿ-nihⁿ簡單，真順利就完成規ⁿ個過程；因為阮新兵人數ⁿ百外ⁿ個，為ⁿ tiōhⁿ班長方便教學，所以需要分組操練，每一組ⁿ一個班長ⁿ chhōaⁿ隊，我ⁿ hōngⁿ派去ⁿ hitⁿ組ⁿ的班長姓張，túⁿ好是這禮拜ⁿ是值星班長，伊人ⁿ kohⁿ算袂ⁿ báⁿ，嚴格ⁿ hoānⁿ嚴格，輕鬆ⁿ hoānⁿ輕鬆，張班長ⁿ一個動作一個動作慢慢ⁿ-á來，全部動作做ⁿ liáuⁿ以後，tiōhⁿ換阮表演啊！「驗槍開始！（華語）」班長口號一落，逐ⁿ個就ⁿ khūⁿ落開始動作，雖ⁿ bóngⁿ我有淡薄緊張，mⁿ-kohⁿ一直到結束無啥物大問題；老實講，做了心

內有ⁿ chiaⁿ大ⁿ的成就感，平時學習ⁿ han-bānⁿ èⁿ我，這擺竟然無漏氣。

這工趁下暗派工ⁿ煞ⁿ的ⁿ自由時間，走去樓ⁿ 跔ⁿ公用電話ⁿ的ⁿ所在ⁿ behⁿ khàⁿ轉去厝，想ⁿ bēⁿ到逐支ⁿ lóngⁿ已經ⁿ hōⁿ人占去ⁿ ah，後壁有幾ⁿ nāⁿ人排隊ⁿ tehⁿ等，因為手機仔ⁿ tīⁿ軍中是無允准出現ⁿ-êⁿ，公用電話區自然ⁿ chiaⁿ做人人愛來ⁿ的ⁿ寶地。「先占先贏，後來落尾行。」Thiahⁿ開來做兵進前ⁿ買ⁿ的ⁿ電話卡，耐心等待ⁿ一個ⁿ kohⁿ一個ⁿ兵仔放ⁿ lōhⁿ手中ⁿ hitⁿ支電話，總算ⁿ輪著我ⁿ ah！

Chhiahⁿ落熟ⁿ kahⁿ無法度ⁿ kohⁿ再熟ⁿ的ⁿ電話號碼，電話ⁿ hitⁿ頭傳來ⁿ熟ⁿ sāiⁿ的ⁿ聲音，可惜這ⁿ pēngⁿ是ⁿ chheⁿ-hūnⁿ、無自由ⁿ的ⁿ環境，簡單關心ⁿ厝ⁿ nihⁿ的ⁿ狀況，sòaⁿ落ⁿ tiōhⁿ是報備ⁿ chiaⁿ的ⁿ一切，因為猶袂完全適應，尤其是ⁿ tīⁿ原本自在ⁿ的ⁿ所在ⁿ雄雄來ⁿ chiaⁿ hōngⁿ束縛ⁿ tiāuⁿ-lehⁿ，將心內ⁿ的ⁿ這款感受ⁿ小可發洩出來，雖然知影以後ⁿ的ⁿ日子ⁿ māⁿ aiⁿ愛靠家已，至少講ⁿ lehⁿ，會ⁿ hōⁿ鬱卒ⁿ的ⁿ心情放ⁿ較ⁿ thiongⁿ，mⁿ管是老爸ⁿ的ⁿ理所當然，ahⁿ是阿母ⁿ的ⁿ安慰，lóngⁿ親像ⁿ日頭ⁿ的ⁿ光，thàngⁿ過滿腹ⁿ的ⁿ烏雲，溫暖我ⁿ的ⁿ心，chiamⁿ上這份溫暖ⁿ的ⁿ油，為我生ⁿ sianⁿ的ⁿ心靈，轉換做日後ⁿ的ⁿ動力，tīⁿ behⁿ 暱進前，照慣例懇求主耶穌ⁿ的ⁿ保守看顧，腦中浮現出這段金句：「Linⁿ 陷落ⁿ tīⁿ chēⁿ-chēⁿ 樣ⁿ的ⁿ試煉，tiōhⁿ lóngⁿ liāhⁿ做歡喜。」❖

台語囡仔詩

指導老師／蘇晏德
文賢國小六年甲班

我ⁿ家 ◎施安妮

我ⁿ的ⁿ阿爸親像天
永遠保護阮
我ⁿ的ⁿ阿母親像地
永遠養餬阮
我ⁿ的ⁿ阿兄親像武將
為ⁿ tiōhⁿ國家來拍拚
我ⁿ的ⁿ阿姊親像仙女
迷倒少年家
因為有這ⁿ家
我ⁿ的ⁿ心會闊ⁿ khahⁿ溫暖

父母 ◎張絨捷

阿母親像是一條圍巾
你若是畏寒
阿母會ⁿ hōⁿ你溫暖
阿爸親像是一頂笠仔
你若是ⁿ hipⁿ熱
阿爸會ⁿ為你搧風
阿爸阿母親像是咱ⁿ的ⁿ bihⁿ風港
為ⁿ啥物ⁿ 爸母ⁿ behⁿ 為ⁿ咱ⁿ付出？
因為咱ⁿ是ⁿ父母ⁿ的ⁿ心肝寶貝

親人 ◎周宸榛

親人ⁿ tīⁿ我傷心時ⁿ 會ⁿ安慰我
親人ⁿ tīⁿ我無聊時ⁿ 會ⁿ陪伴我
親人ⁿ tīⁿ我困難時ⁿ 會ⁿ幫助我
親人ⁿ tīⁿ我受傷時ⁿ 會ⁿ照顧我
親人ⁿ真重要ⁿ tákⁿ人ⁿ lóngⁿ需要

朋友 ◎黃芮亭

傷心ⁿ的ⁿ時陣ⁿ 是ⁿ你ⁿ的ⁿ安慰
快樂ⁿ的ⁿ時陣ⁿ 是ⁿ你ⁿ的ⁿ笑容
孤單ⁿ的ⁿ時陣ⁿ 是ⁿ你ⁿ的ⁿ陪伴
破病ⁿ的ⁿ時陣ⁿ 是ⁿ你ⁿ的ⁿ關心
因為有ⁿ你
這ⁿêⁿ世界會闊ⁿ較ⁿ súiⁿ

個性 ◎蔡維菱

逐人ⁿ的ⁿ個性ⁿ攏ⁿ無ⁿ kāngⁿ款
有人ⁿ真ⁿ chhiahⁿ親像ⁿ虎
有人ⁿ溫柔ⁿ親像ⁿ兔
交朋友ⁿ的ⁿ時
兔仔ⁿ的ⁿ朋友ⁿ chiaⁿ-chēⁿ
虎ⁿ的ⁿ朋友ⁿ足ⁿ少
逐人ⁿ的ⁿ個性ⁿ攏ⁿ無ⁿ kāngⁿ款
有人ⁿ頭殼ⁿ tēngⁿ-tēngⁿ mⁿ知ⁿ變通
有人ⁿ頭殼ⁿ巧巧ⁿ一點ⁿ就通

心情 ◎張鑫

人ⁿ的ⁿ心情ⁿ千變萬化
有時ⁿ歡喜ⁿ kahⁿ behⁿ 飛上天
有時ⁿ痛苦ⁿ kahⁿ poāhⁿ落ⁿ深坑
有時ⁿ緊張ⁿ kahⁿ 心臟ⁿ phitⁿ-phòkⁿ 跳
有時ⁿ煩惱ⁿ kahⁿ 心肝ⁿ結ⁿ規ⁿ球
若是ⁿ會ⁿ當ⁿ保持ⁿ快樂
人生ⁿ會ⁿ闊ⁿ khahⁿ 精采
若是ⁿ會ⁿ當ⁿ度過ⁿ痛苦
世界ⁿ會ⁿ闊ⁿ較ⁿ súiⁿ

四季 ◎沈曉晴

春天ⁿ親像ⁿ阿母ⁿ的ⁿ愛心
Hiahⁿ-nihⁿ仔ⁿ溫柔
熱天ⁿ親像ⁿ阿媽ⁿ的ⁿ雙手
Hiahⁿ-nihⁿ仔ⁿ溫暖
秋天ⁿ親像ⁿ阿姨ⁿ的ⁿ笑容
Hiahⁿ-nihⁿ仔ⁿ貼心
冬天ⁿ親像ⁿ阿舅ⁿ的ⁿ教訓
Hiahⁿ-nihⁿ仔ⁿ畏寒
幸福ⁿêⁿ家庭ⁿ親像ⁿ四季ⁿ kāngⁿ款
Hiahⁿ-nihⁿ仔ⁿ súiⁿ

時間 ◎郭思嫻

時間ⁿ走ⁿ真ⁿ緊ⁿ 人ⁿ jioⁿkⁿ bēⁿ tiōhⁿ
時間ⁿ無ⁿ等人ⁿ hōⁿ人ⁿ khókⁿ-khókⁿ-jiokⁿ
時間ⁿ一直ⁿ行ⁿ 人ⁿ kanⁿ-nāⁿ會ⁿ當ⁿ接受
時間ⁿ永遠ⁿ bēⁿ停止ⁿ 人ⁿ soahⁿ會ⁿ離開
規ⁿ世人ⁿ攏ⁿ kahⁿ時間ⁿ比賽
逐家ⁿ攏ⁿ愛ⁿ把ⁿ握ⁿ時間
珍惜ⁿ這ⁿ máⁿêⁿ一切

日頭 ◎吳婕

日頭ⁿ是ⁿ光明ⁿ的ⁿ路
日頭ⁿ是ⁿ咱ⁿ的ⁿ守護者
日頭ⁿ親像ⁿ tīⁿ咱ⁿ的ⁿ身邊ⁿ tehⁿ看ⁿ咱ⁿ
日頭ⁿ親像ⁿ阿母ⁿ的ⁿ關懷
日頭ⁿ真ⁿ重要ⁿ 無ⁿ你ⁿ我ⁿ會ⁿ死

教室 ◎洪翊庭

教室ⁿ 是ⁿ咱ⁿ tehⁿ學習ⁿ園地
教室ⁿ 親像ⁿ咱ⁿ的ⁿ知心好友
教室ⁿ 定定ⁿ陪伴ⁿ我到ⁿ放學
教室ⁿ 是ⁿ咱ⁿ學生ⁿ的ⁿ倚靠
孤單ⁿ 有時ⁿ陣ⁿ伊ⁿ就會ⁿ hōⁿ我ⁿ溫暖
教室ⁿ 我真ⁿ多謝ⁿ你ⁿ定定ⁿ陪伴ⁿ我

Hú仔ⁿ kahⁿ鉛筆

◎李子仲
Húⁿ-áⁿ親像ⁿ鉛筆ⁿ的ⁿ阿母
鉛筆ⁿ親像ⁿ húⁿ-áⁿ的ⁿ細ⁿ囡
鉛筆ⁿ nāⁿ寫ⁿ mⁿ著
Húⁿ-áⁿ會ⁿ kāⁿ伊ⁿ húⁿ掉
Húⁿ-áⁿ叫ⁿ鉛筆ⁿ重寫
細ⁿ囡ⁿ nāⁿ做ⁿ mⁿ著
阿母ⁿ會ⁿ kāⁿ細ⁿ囡ⁿ牽ⁿ教
教ⁿ細ⁿ囡ⁿ行ⁿ入ⁿ正途
Húⁿ-áⁿ仔ⁿ kahⁿ筆ⁿ tōaⁿ門ⁿ陣
歡ⁿ歡ⁿ喜ⁿ喜ⁿ過ⁿ日子
Mⁿ過ⁿ húⁿ-áⁿ kahⁿ筆ⁿ有一ⁿ工ⁿ會ⁿ消失
就ⁿ親像ⁿ母ⁿ仔ⁿ囡ⁿ嘛ⁿ會ⁿ分開
咱ⁿ愛ⁿ珍惜ⁿ這ⁿ máⁿêⁿ緣分❖





母親

李秀鑾

疼是針線
心是海岸
獻出青春
兒女做海岸

正手牽子
倒手拚生活
花謝時當做是運命

看人好命
嘴舌大聲
靜靜祈禱
放心肝

上帝疼
耶穌帶領
一生坎坷猶原感謝

最後的賞賜
佇耶穌身邊做囚仔
耶穌牽她來看阮

疼無 soah
心肝這陣 chiah 知影
媽媽親像耶穌
犧牲家已完成我

Chhô thê kiê-lu kit-kit-chûn
Vû-hòn ke ya ki-tên soi-m-lòk
Kín-kun sú-liàng pêu-chhâ-chhùk sí-koâ-tô
Oi kiuk oi chhù ki-tên ke am-pû
Khiên fùng-sí ke muk-chû m kám háp
Tá-lùi-kûng hí-fûng thai-mà-yí sám-m-chhat
Thi-yit-thiàu ngit-thêu-sí cheu-tén ke chhiàng-chó
Kì-tên êm sok-kâ sú-yí soi-thet lè
Sùp-thet ke phî-kut mat sâm-fu
Vàn tiau thê sok-é-hong tap-tap-tit
Chhin-chhin hong-hí-lòi ki-siúk hàng
Yù-chhai ngit-thêu sai
Hon-chup tui ki-tên ngiak-thêu
Chhiong yí tiet-lòk
Me hak-m-chéu ki-tên

Sunflower

Án tô ke Yâ-su lim-to Thòi-vân
Yung yèn-sùn ke chhiàng-chhûn
Sùn-su kun-é tún-phài thùng sú-liàng
Khâi-tâm chhù-seu chu-ma ngu-kié
Vû-tho khiòng-áp pin koet-kâ phau-lít
Chhùt-to siên-fùng ke hiet
Theu-liù sé chhîn-chhiang
Am-vû-sò ke thi-nài

Án tô ke heu-sâng Yâ-sû
Yit phài yit phài
Khià-hí ngit-kông theu-khôi ke kìm-vòng-fâ
Khià-hí sên-kông yit-nai-é pí ke sú-kí
Khià-kô-kô
Thòi-vân ke sùp-sù-ka
Ngit-sù-thêu sa am-pû-ya
Hàng hong Kok-kok-thâ
2014 chhû-chhûn
Thoi-pet lip-fáp-yen thêu-chhiên
Yâ-sû chhîn-sùn hàng khú-lu
Khià-thêu-khì
Fùk-fát ke kiok-phu

耶穌行活路

客語詩

Yâ-sù Hàng Fát-lu

鄭雅怡

坐 thê 街路 kit-kit 顫
烏寒 ke 夜 佢 tèn 睡 m 落
警棍水龍 飆車 族西瓜刀
愛 kiuk (趕) 愛 chhù (割) 佢 tèn ke 暗晡
牽紅絲 ke 目珠 m 敢闖
打雷公起風大麻雨閃 m-chhat
第一條日頭絲照等 ke 清早
佢 tèn 掩塑膠水衣睡 thet lè
溼 thet ke 被骨襪衫褲
還吊 thê 索 é 項 涿涿滴
靜靜 hong 起來繼續行
由在日頭曬
汗汁 tui 佢 tèn 額頭
像雨跌落
Me 嚇 m 走 佢 tèn

恁多 ke 耶穌臨到台灣
用圓身 ke 青春
承受棍 é 盾牌 同水龍
Khâi 擔恥笑罵 罵誤解
烏道強壓並國家暴力
直到鮮紅 ke 血
透流洗清淨
暗烏 sò ke 地泥

恁多 ke 後生耶穌
一排一排
擎起日光透開 ke 金黃花
擎起星光一奈 é 飛 ke 手機
擎高高
台灣 ke 十字架
日時頭 sa (續) 暗晡夜
行向各各他
2014 初春
台北立法院頭前
耶穌親身行苦路
擎頭旗
復活 ke 腳步

春天 é 三月，太陽花，開 kah 滿四界，
溫暖 é 日頭，照 tī 咱 é 心，叫醒咱 é 靈魂，
咱無 koh 矢志，
咱無 koh 鬱卒，
咱無 koh 恬恬 m 出聲。

你我相招，來到國會殿堂，嘩出咱 é 心聲：
獨裁白賊無能 é 政府，爭權奪利無恥 é 政客，
恁 lóng 閃一邊，
法律 m 是恁訂 é，是非 m 是恁講 é，國家 m 是恁 é。

對 chit-má 開始，
公民 é 權利，阮 beh 提轉來，
國家 é 未來，阮 beh 家己來決定。

你我門陣作伙來，
來到咱 é Ketagalan 道路，
大聲唱出咱 é 詩歌：

固守民主，是咱 é 行動，
公平正義，是咱 é 力量，
守護台灣，是咱 é 目標，
幸福未來，是咱 é 向望。

Ti chia，
春天溫暖 é 日頭，對天頂照落來，
照 tī chit 塊土地，
照 tī 美麗 Formosa，
每一蕊熱情 é 太陽花，
照 tī 勇敢 é 你 kap 我。

春天 é 太陽花

莫文宏

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 é
故事、信仰分享；30 chōa 以內 é 詩、童謠……
等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸
入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/
TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.
org，並請附基本資料：名姓、電話、地
址、身分證號碼 kap 所屬教會。
請勿一稿兩投。

馬來西亞檳城 語言景觀

——趣味 路邊招牌 ●王桂蘭 (臺師大臺文系博士生)

檳城 (Penang)，是馬來西亞內底13 聯邦州之一，方位是佇馬來西亞國土 西北月 (pēng)。2009年進前，是一 華人 人數贏過馬來人 所在。檳城使用 語言有漢語、馬來話、英語、印度話。其中，漢語是上普遍使用 之，內底包含 福建話、客話、海南話、潮州話、廣東話、福州話、華語等等，有多元 語言 門陣佇遮 (chia) 生活，上蓋主要使用 是福建話。所以，佇遐 (hia) 講咱 台語 嘛會通喔！

閩南語是漢語內底 一種語言，其中 閣分做幾種方言，比論講有台語、海南話等等，隨著語言佇無全 所在、無全 國家，著會產生無全 名。若是佇 台灣咱 kā 號做「台語 (Tâi-gí)」，佇 馬來西亞檳城叫伊是「福建話 (Hok-kiàn-ōe)」，走去 kah 菲律賓 馬尼拉 變做是「咱人話 (Lán-lâng-ōe)」。踎 (tiām) 咧文章內底，作者尊重各所在 人慣勢 (koàn-si) 來稱呼。

佇這款豐富 語言環境內底，毋若每一 人攏會曉講兩、三種語言，著連路頂 招牌嘛足有特色。招牌頂懸 字，除了有漢字、馬來字、印度字以外，漢字招牌 邊仔猶閣有方言 拼音。每一 方言群 人攏會使 kā 伊 店名用 i n 母語拼寫 出來。按呢有一 好處，會使予無全 (kāng) 族群、抑是講無全語言 人知影這間店是喇賣啥物，嘛有加較濟 機會通了解、學習別 語言。

招牌頂頭店名拼寫 方式，詳細 kā 看有伊 規則。像講人名、食食 (chiáh-sit) 名會用各方言來拼寫，後壁有關店 性質大部分是寫英語。下底舉幾 例來看：多春茶座「Toh Soon Cafe」，「Toh Soon」是海南話 發音，「Cafe」是英語 咖啡廳；保興當「POH HIN PAWNSHOP」，「POH HIN」是福建話 發音，「PAWNSHOP」是英語 當舖；黃新發鐵廠「OOI SIN HUAT FOUNDRY」，「OOI SIN HUAT FOUNDRY」是福建話人名 發音，「FOUNDRY」是英語 鑄造廠。

嘛有直接用漢語來寫 之，比論講福同和「HOCK TONG HOE」，是用福建話來寫，上頂懸排 頭一字寫「KEDAI」，是馬來話「店」 意思；樹榮「SOO ENG」，是客語 發音；食食招牌頂 米粉，後壁直接寫「BIHUN」；紅豆湯「ANG TOW TH'NG」，有注意著湯 讀音是有送氣 之。另外，嘛會使發現無全方言 透濫，親像雲吞麵「WAN THAN MEE」，是廣東話 摻福建話。閣來，也有用馬來話直接寫 之，親像椰漿飯「NASI LEMAK」，「NASI」是飯、「LEMAK」是椰漿。

這款 招牌特色毋是干焦 (kan-na) 出現佇食食商業 招牌，連一寡仔姓氏公會嘛會按呢用，親像龍山堂邱公司「LEONG SAN TONG KHOO KONGSI」。甚至嘛運用佇咧路名頂頭，佇這 má 檳城路頂，猶閣有告示牌是 kā 幾種語言 / 方言地名 khng 做伙 之。親像「南華醫院街」著有福建話「Lam Hoa-I Kay」、廣東話「Nam Wa Yi Yun Kai」；新南海公司街，有福建話「Sin Hai Lam Kongsí Kay」、廣東話「San Hoi Nam Kung-Si Kai」。另外，百外冬前 文獻內底也有紀錄著這款 情形，比論講潮

州街 (Tiô-chiu ke)、打銅街 (Phah tâng ke)、姓楊公司街 (Sin Iún kong-si ke)、大伯公巷 (Tai-pak-kung hong)、柑仔園 (Kam-á huín) 等等，攏是在地語言 路名。各種語言攏佇遮發聲，這是「語言交響曲」，嘛是豐富 語言景觀。呈現出語言活力，嘛促進族群融合。



看完馬來西亞檳城 招牌，翻頭想倒轉來台灣 招牌。台灣也全款有豐富 語言環境，多元的文化，若是咱會使 kā 這 má 使用 拼音系統 khng 咧招牌面頂，一定是精采閣趣味。❖



日光花

鄭雅怡

殖民政權 chàm 破 去 之 暎
水龍車 kauh chih 之 路
警察 之 棍 á 損 bē 倒
警察 之 盾牌 tok bē 斷根
水龍 choā" bē hoa--去
日光花 之 夢
遍開 tī 前輩也 bat 滴落血
一代一代
堅 phi 反鳥 之 島嶼
金黃 之 青春
決志 thián 開
Khang-chhùi 滿滿 之 手骨
伸 ng 頭 1 choā 日頭絲
夢 1 個 tng teh 天光 之 祖國 ❖

Sit-bîn chêng-koân chàm-phò--khi 之 mê
Chúi-lêng-chhia kauh chih 之 lô
Kéng-chhat 之 kùn-á kòng bē tó
Kéng-chhat 之 tūn-pái tok bē tng-kin
Chúi-lêng choā" bē hoa--khi
Jit-kng-hoe 之 bāng
Piàn-khui tī chiân-pòe iā bat tih-lóh hoeh
Chit tã chit tã
Kian-phí hoán-ō 之 tó-sū
Kim-ńg 之 chheng-chhun
Koat-chi thián-khui
Khang-chhùi móa-móa 之 chhiú-kut
Chhun ng thâu 1 choā jit-thâu-si
Bāng 1 之 tng teh thi" kng 之 chó-kok ❖



城門·月琴

圖文●陳義仁



恆春有四個城門。19世紀末起造。

對恆春客運站看南門。19世紀 之 城門，坐佇21世紀 之 建築、店面 中間，日日喚起咱古早 之 記憶，不斷說出百外年來 之 故事。

街路邊，美術化 之 電火柱尾溜是月琴 之 造型。月琴是恆春民謠上主要 之 樂器，是恆春 之 記認。此碼官方、民間攏出力推-sak 此個記號。看著月琴，就想起陳達、朱丁順、張文傑 kap 大街小巷 之 老歌手，以及近年栽培 之 仔仔班，攏唱出恆春人 之 生活 kap 心聲。通過思相枝、五空小調、牛母伴、四季春、平埔調……。

城門 kap 月琴，言說 chia 是台灣，是恆春。Chia 是台灣，是恆春。是台灣，是恆春……。

明明是台灣，但是，台灣 之 街路，一大堆號作中正路、中山路、福建路、天津街、重慶路、長安路、汀州路、長沙街、南京路、迪化街……，過頭濟外來 之 記認，當然是好笑離經不三不四阿里不達烏白來。❖

【台語教室】

對白話字 看漢字 ê 文白音 (16)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1、2、3組作例，華語已經無重要，台語 ê 韻尾若出現「p、t、k」kap「h」作比較，「p、t、k」攏是文音，「h」攏是白音。

第1組	文音	白音
p t k 優先	p t k	h
押	ap	ah
鴨	ap	ah
匣	áp	áh
盒	áp	áh
接	chiap	chih
摺	chiap	chih
插	chhap	chhah
合	háp	háh
葉	iáp	hióh
頁	iáp	iáh
蝶	tiáp	iáh
甲	kap	kah
笠	lip	lèh
貼	thiap	tah
踏	táp	táh

第2組	文音	白音
p t k 優先	p t k	h
襪	biát	boéh
絕	choát	chéh
舌	siát	chih
食	sít	chiáh
物	bút	mih
月	goát	goéh
血	hiat	hoeh
挖	oat	iah
熱	jiát	joáh
割	kat	koah
渴	khat	khoah
闊	khoat	khoah
節	chiat	cheh
撥	poat	poah
八	pat	peh
潑	phoat	phoah
雪	soat	seh
蝕	sít	sih
鐵	thiat	thih

第3組	文音	白音
p t k 優先	p t k	h
肉	jiók	bah
脈	bék	bèh mèh
麥	bék	béh
莫	bók	bóh
石	sék	chióh
作	chok	choh
隻	chek	chiah
蹟	chek	chiah
冊	chhek	chheh
赤	chhek	chhiah
尺	chhek	chhióh
蓆	sék	chhióh
役	èk	iáh
譯	èk	iáh
藥	iók	ióh
較	kak	kah
格	kek	keh
逆	gék	kèh
閣	kok	koh
復	hók	koh
客	khek	kheh
落	lók	lòh
學	hák	òh

※文白音門句舉例 (粗體字表示文音)

p t k ----h	p t k ----h	p t k ----h
插百合花真合 Chhah pek-há p-hoe chin háh	食物會當食 Sít-bút ē-tàng chiáh	肉體有生肉 Jiók-thé ũ se ⁿ -bah
葉一家的門口有樹葉 Iáp-ka ē m̄g-kháu ũ chhiū-hiòh	物品是物件 Bút-phín sī mih-kiá ⁿ	蔣介石坐石頭 Chhiú ⁿ Kài-sék chē chióh-thâu
蝴蝶叫做蝶仔 Ô-tiáp kiò-chò iáh-á	秋月看月娘 Chhiu-goát khòa ⁿ goéh-niū	學生學功夫 Hák-seng óh kang-hu
	有血氣莫流血 Ū hiat-khi mài lau-hoeh	百發百中一百分 Pek-hoat pek-tiòng chit-pah hun
	鼎熱灶竈真熱 Tiá ⁿ jiát chàu-kha chin joáh	李白頭毛真白 Lí-pèk thâu-m̄g chin pèh
	八仙有八人 Pat-sian ũ peh-lâng	薄情郎衫真薄 Pók-chêng-lóng sa ⁿ chin pòh
	潑猴咧潑水 Phoat-káu teh phoah-chúi	主席參加宴席 Chú-sék chham-ka iân-siáh
阿雪去看雪 A-soat khi khòa ⁿ seh		

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

南非之旅

十一月 ê 春天



彩虹 ê 國度

文圖◎許天賢

一望無際 ê 土地
犁鬆反土 (péng-thò)
等待春雨 (chhun-hō)
等待種作 (chèng-choh)
等待茁芽 (puh-iⁿ)
等待開花結子
等待收成
眾山眾嶺搭手感謝

彩虹 ê 國家
黑、黃、綠、白、紅、藍
無全款 ê 皮膚
無全款 ê 族群
無全款 ê 語言
平安和諧
跳舞唱歌

In 講：

You call it Africa, We call it home ❖
(你叫伊非洲，阮叫伊家)

【附記】由開普敦前往喬治城，沿路大部分是 tú-tú 翻過土 ê 田地，準備春天播種。遠遠山嶺若親像 mā tī phah-phók-á 感謝上天賜 hō 土地 ê 豐沃。In 講 chia 是彩虹 ê 國家。曼德拉 (Nelson Mandela) 當選總統了後，kā 南非 ê 國旗更改設計，以黑、黃、綠、白、紅、藍 6 種色構成彩虹般 ê 和諧。想著台灣 hō 國民黨統治 hiah-nih 久，lóng 一直 kā 青天白日旗當做圖騰禁忌，騙取台灣人民 ê 感情，但是看見仔南非 ê 歷史，數度更改國旗，照常日出日落。誰講國旗 bē-tàng 更改？國號 bē-tàng 更改？國歌 bē-tàng 更改？朝代 bē-tàng 更換？只有國民黨 tī 嚇 (heh) 驚恐嚇 (hat) 台灣人民啊！

雲
ê
預
言

空襲

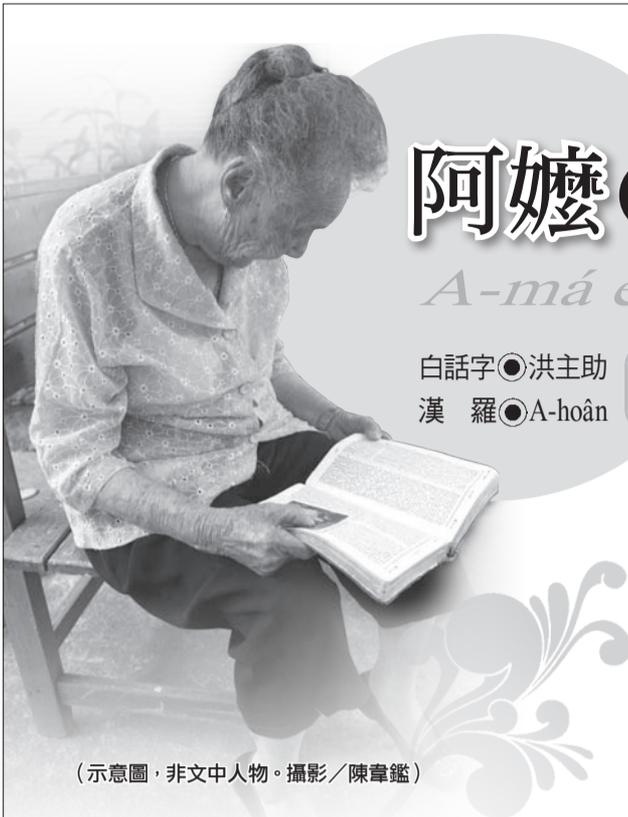
雲 ê 預言袂講過去
雲 ê 預言 teh 講未來

Tī 平平靜靜 ê 台灣地
擲頭看著無平靜 ê 台灣天

一隻飛行機飛過一片烏雲
烏雲變做轟炸後
地平線面頂 ê 烏煙
炸著 ê 樹仔有臭火焦 ê 薰影
炸無著 ê 樹仔猶閣青翠青翠

遠遠看去
飛行機 ê 皮膚色 kap 咱真成
飛行機 ê 體格 kap 咱全款全款 ❖

文圖◎李勤岸



阿嬤 ē 英語聖經

A-má ē Eng-gí Sèng-keng

白話字 ● 洪主助
漢 羅 ● A-hoàn

作者洪主助是高雄中會路竹教會 ē 長老，學白話字 chiah 半冬著有法度用白話字寫作，請逐家做伙來學白話字。

(示意圖，非文中人物。攝影／陳韋鑑)

Sè-hàn ē sī, in-ūi pē-bú ài chò-seng-lí pài iā-chhī ē koan-hē, bô-hoat-tō choan-sim chiàu-kò góa, a-má khòaⁿ tiòh chin m̄ kam, tī góa iáu-bē tng-ni ē sī chiū chiong góa phō tng-khi io, it-tit kàu góa kok-siò pit-giap beh thak kok-tiong chiah koh tng-lâi, só-í góa kah a-má ū chin-chhim ē kám-chêng, ē-ki-tit sè-hàn ē sī lāng nā mng góa sī siang seⁿ--ê, góa lóng kóng sī a-má seⁿ--ê, góa sī a-má ē kiáⁿ.

細漢 ē 時，因為父母 ài 做生理排夜市 ē 關係，無法度專心照顧我，阿嬤看著真 m̄ 甘，tī 我猶未斷奶 ē 時，就將我抱轉去 io，一直到我國小畢業，beh 讀國中 chiah koh 轉來，所以我 kah 阿嬤 ū 真深 ē 感情，會記得細漢 ē 時人 nā 問我是 siang 生--ê，我 lóng 講是阿嬤生--ê，我是阿嬤 ē 囡。

A-kong chāi-seⁿ ē sī sī Chiân-kim kàu-hōe ē chip-sū, só-í lāng lóng kiò a-má Âng chip-sū niū, sè-hàn khòaⁿ a-má teh thak Sèng-keng, m̄-sī khòaⁿ Hàn-jī ē Sèng-keng, sī “Eng-gí” ē Sèng-keng, jī-chhiáⁿ koh sī khòaⁿ Eng-bûn-jī tit-chiap hoan-ék chhut Tâi-gí, a-má sit-chāi chin lī-hāi. Góa chin hòⁿ-kī mng a-má kóng: “A-má lí sī thak siáⁿ-mih hák-hāu pit-giap ê, ná ē-hiáu khòaⁿ Eng-bûn.” A-má kóng: “Góa bô thak kòe chheh.” Góa sò--lòh-khi mng: “A-má lí bô thak kòe chheh, lí ná khòaⁿ ū Eng-gí Sèng-keng?” A-má hôe-tap kóng: “He m̄-sī Eng-gí, sī Pêh-ōe-jī.” Tong-sī in-ūi sè-hàn m̄-chai siáⁿ-mih sī Pêh-ōe-jī, chóng-sī jīn-ūi a-má ū kàu lī-hāi, ē-hiáu khòaⁿ Eng-gí thak-chhut Tâi-gí.

阿公在生 ē 時是前金教會 ē 執事，所以人 lóng 叫阿嬤洪執事娘，細漢看阿嬤 teh 讀聖經，m̄ 是看漢字 ē 聖經，是「英語」ē 聖經，而且 koh 是看英文字直接翻譯出台語，阿嬤實在真厲害，我真好奇問阿嬤講：「阿嬤你是讀啥 mih 學校畢業 ē，ná 會曉看英文。」阿嬤講：「我無讀過冊。」我續落去問：「阿嬤你無讀過冊，你 ná 看有英語聖經？」阿嬤回答講：「彼 m̄ 是英語，是白話字。」當時因為細漢 m̄ 知啥 mih 是白話字總是認為阿嬤有夠厲害，會曉看英語讀出台語。

Chiām-chiām tōa-hàn liáu-āu, chiah-chai Pêh-ōe-jī sī chá-tong-sī Hô-lân-lāng thong-tī Tâi-oân sī-kí thoân-kàu-su chiū ū chhòng-chō sú-iōng, m̄-koh thui-hêng liáu bô sêng-kong, it-tit kàu Pa-kheh-lé bók-su tōa-lát thui-hêng, í-kip Kam Uî-lim bók-su pian-tù “Kam Uî-lim Tâi-gú Jī-tián”, Ki-tok-kàu tiúⁿ-lô kàu-hōe iân-iōng kàu-taⁿ, khó-kiàn Pêh-ōe-jī sī lán tiúⁿ-lô kàu-hōe ē “thoân-kàu chi pó”, lán ài kè-siòk thoân--lô-khi.

漸漸大漢了後，chiah 知白話字是早冬時荷蘭人統治台灣時期傳教師就有創造使用，m̄ 閣推行了無成功，一直到巴克禮牧師大力推行，以及甘為霖牧師編著《甘為霖台語字典》，基督教長老教會沿用至今，可見白話字是咱長老教會 ē 「傳教之寶」，咱 ài 繼續傳落去。

Khah-chá chóng-sī jīn-ūi Pêh-ōe-jī chin khùn-lân òh, só-í lóng bô jīn-chin òh. mā bô ki-hōe thang-òh, kám-siā lán-tek lāu-su iōng-sim hi-seng i pó-kui ē sī-kan bián-hui lâi thoân-kà, iōng khin-sang chhù-bī ē hong-sek hō goán chin-kín chiū “jip-mng”. Chit-pái góa hā-tēng koat-sim ài chiong Pêh-ōe-jī òh hō hó. Kám-siā Chú! Chit-má góa í-keng òh ē-hiáu “thak” ē-hiáu “siá”, góa í-keng khòaⁿ ū a-má ē “Eng-gí sèng-keng”--ah.

Kap tã-ke hák-oân saⁿ-kap hun-hióng, tã-ke ka-iū.

Goân Chú sù-hok lín!

Khah 早總是認為白話字真困難學，所以 lóng 無認真學。Mā 無機會通學，感謝晏德老師用心犧牲伊寶貴 ē 時間免費來傳教，用輕鬆趣味 ē 方式 hō 阮真緊就「入門」。這擺我下定決心 ài 將白話字學 hō 好。感謝主！這 má 我已經學會曉「讀」會曉「寫」，我已經看有阿嬤 ē 「英語聖經」--ah。Kap 大家學員相 kap 分享，大家加油。願主賜福 lín! ❖

那 teh 褪色 ē

【台灣俗語話】

● 李南衡

囡仔人有耳無嘴

早前 ē 台灣社會屬「家父長制」(patriarchy)，以一家 ē 查甫主人(老父抑是阿公)作權力 ē 中心，伊講出就是話、伊決定一切。我 bat 看過庄腳 khah 保守 ē 大家庭，查甫人吃飽才有輪 tiòh 查某人 kah 囡仔人上桌。Hit 當時大部分 ē 家庭 m̄-nā 囡仔人無講話 ē 權利，甚至連作阿嬤作老母 ē 查某人 mā 干單會使恬恬無出聲。大家庭 ē 幾個查甫人抑是 kah 一寡厝邊隔壁 ē 查甫人食暗飽作夥開講話仙，有時會允准囡仔坐 tī 邊仔 sīn 話鬚，但是若有囡仔 m̄-bat 芳臭 chhìn-chhái 插嘴，隨時會 hō 序大人罵講：「囡仔人有耳無嘴。(gín-á-lāng ū hīⁿ bô chhui.)」Chit 句台灣俗語話 ē 意思 bē 使真正照字面解釋，因為囡仔人若真正「有耳無嘴」，bē 活囉！大人一定會煩惱死，緊送去病院 chhōe 醫生。Chit 句俗語話真正 ē 意思

是講：囡仔人用耳仔聽人講話就好，Bē 使出聲發言。

1947年二二八事件了後，接續落去「清鄉」、1949年5月20開始戒嚴，一直到1987年7月15解嚴 chit 40年，上流行、上捷聽 tiòh 「囡仔人有耳無嘴」chit 句俗語話。因為作序大 ē 足驚囡仔人 tī 外口烏白講話，hit 陣 tī 中國國民黨政府宣傳 ē 「匪諜 tiòh tī 你 ē 身邊」標語、事實是「特務仔 tiòh tī 你 ē 身邊」ē 環境下，講話無細膩 m̄-nā 囡仔本人危險，真有可能會連累 tiòh 厝裡 ē 大人。

今年三一八「日頭花學運」，少年人 ē 勇氣、智慧、堅持、機動性、辦事能力、講話算話，全國人民看在眼內齊聲喝讚，甚至連中國國民黨 ē 官員 mā 謳老 kah 鬥舌。日頭花學運 hō 真濟原本對台灣前途失望 ē 台灣人，煞看

tiòh 天色漸漸光、相信希望 ē 光線會照 tiòh 島嶼每一個人。Chit-ê 日頭花學運上引起人注意 ē 總指揮林飛帆，報導講伊 ē 老父若像是伊 ē 老師，mā 那像是朋友，tī 厝裡會互相討論代誌，有時會辯論、甚至互相落氣求進步，像講 in 老父講：「我會用一寡支持 ē 行動去幫助台灣獨立運動。」林飛帆隨時應講：「你也無啥物行動 ah！」In 老父應講：「我有出錢 ah！」作老父 ē 並無變面罵講：「囡仔人有耳無嘴！」所以才會 tàng 培養出 chiah 呢傑出 ē 學生領袖。伊 m̄-nā 為家己所講出 ē 話負責，甚至勇敢講伊 ē 行為若有任何法律上 ē 責任，伊願意承擔，絕對 bē 閃避。

現此時二三十歲青年 ē 父母，大部分是戰後出世 ē 一代，in ùi 囡仔、青少年、青年到中年，經過白色恐怖 kah 解嚴後 ē 民主自由過程，in m̄-nā 無用「囡仔人有耳無嘴」chit 句俗語話來塞囡仔 ē 嘴，顛倒鼓勵 in 發表無全 ē 看法。今仔日 ē 台灣 ùi m̄-nā 有嘴發表 in ē 意見，koh 有腳有手 beh 去實現 in ē 理想。免幾年，相信「囡仔人有耳無嘴」chit 句台灣俗語話會 tī 台灣漸漸消失去。❖

紅青燈 閃閃 sih-sih
阿婆仔 佇十字路口 nih
靜靜 等時機
紅燈 ē 時 緊衝出去
茉莉花 摺佇手 nih
蕩蕩 hiⁿ
無助 ē 眼神
輕輕 ē 聲音
買花喔！買花！

炎熱 hip 熱 ē 天氣
Ku-ku ē 身影 閃來閃去
規身包 kah 密 chhui-chhui
Chhun 目矔 kap 鼻
兩支跋 若鼓箸
喘 ē 是
車煙 廢氣
這款危險錢
處處 是危機

車內 有人探頭
阿婆仔 跛咧跛咧 緊走倚
一手交花 一手 chhau 錢
青燈 連鞭到
生活 敢著按呢操
車輛 一直流
路上 若虎口
M̄ 敢阻止 sī-tōa
Kan-ta 強欲 háu ❖

買花喔！

● 姚志龍



有 nak-過②、噉過③、唱過、痛過；
 有行過、恬過④熱情過、心冷過。
 有行過最低最低个深瀝⑤，
 有跋過最高最高个山頂。
 一年一年又一年，
 有過跌落、失敗、痛苦；
 有過收成、安心、暢樂。
 悲哀又傷心个目汁⑥一多擺⑦流過，
 歡喜个大浪細浪在耳公邊沖過。
 看啊！聽啊！
 到尾有一條天頂个生命河水，
 流對 ngài 等⑧，得著 ngài 等，
 Ngài 等得著！❖

客語詩
 汝有過無
 ng yù-ko mò
 馮喜秀

Yù nak-ko kieu-ko chhong-ko thung-ko;
 Yù hàng-ko、tiám-ko、ngiát-chhìn-ko、sím-lâng-ko.
 Yù hàng-ko chui-tái chui-tái ke chhûm-lak,
 Yù pak-ko chui-kô chui-kô ke sân-táng.
 Yit-ngián yit-ngián yu yit-ngián,
 Yù-ko tiet-lòk、süt-phai、thung-khú;
 Yù-ko sù-sùn、ôn-sím、thiong-lók.
 Pí-ôi yu sòng-sím ke muk-chup yit-tô-pái liù-ko,
 Fôn-hí ke thai-long se-long thê ngí-kûng-pièn chhûng-ko.
 Khon-á! thâng-á!
 To-mí yù yit-thiàu thièn-táng ke sên-miang-hò-súi,
 Liù-tui ngài-tên, tet-tó ngài-tên,
 Ngài-tên tet-tó! ❖

註解 ①有過：曾經有 ②nak 過：笑過 ③噉過：哭過 ④恬過：停過 ⑤深瀝：指山谷 ⑥目汁：眼淚 ⑦一多擺：多少次 ⑧ngài 等：我們

甘願做憨人

詹益宏



為著 beh 安排教會野外禮拜「尋訪信仰腳跡，見證烏腳病史」，tī 資料中看著謝緯牧師（他亦是醫師）ê 生平，當時（1976年6月17日）他 beh 去二林前，對牧師娘留落一句話，「我必須 tī 兩點鐘到二林，因為我慢一分鐘，病人就 ài 加一分鐘痛苦，我袂使 hō 病人加受一分鐘痛苦。」他 tī 趕往二林途中，tī 名間綠色隧道撞著路樹，車毀人亡。身後遺留4個團兒，口座干單2萬外 khō。

過去 ê 種種，乎人懷念 kap 感動，歷史袂凍遺忘，定根需要認同，認同就要回想。

一九一六hit-chit冬 謝緯探頭看世間
 國小三年hit-chit冬 破病袂好全無望
 祈禱受治hit-chit工 決心獻身做厝角
 青春時期勤做工 高等學校雙落榜
 獻身之約險險放 南神時期看西東
 傳道醫生這兩項 面臨抉擇真為難
 東京醫科讀醫學 謝緯陪同讀醫學
 一九四六hit-chit冬 返台行醫傳道忙
 成立總會過兩冬 廢除南北是向望
 一九四九hit-chit冬 授職選佇二二八
 立志醫療願偏遠 山區巡迴福音傳
 設立埔基助人 誓約甘願做憨人
 療養設立鯉魚潭 營地收留肺癆人
 烏腳困惱chit冬冬 謝緯奔波chit項項
 同工一行三五人 醫療事工齊發動
 二林沿海醫療網 促成二基來動工
 為了病人卡輕鬆 車毀人亡撞樹橫
 醫療貢獻勉勵咱 學習甘願做憨人❖

註：謝緯牧師遺族將位 tī 埔里鯉魚潭 ê 青年紀念營地 kap 松年紀念營地，捐 hō 長老教會總會，景致優美，有機會 tàng 去感受前人 ê 腳跡。

埔里基督教病院為著延續謝緯牧師 ê 信念，成立愚人之友基金會。

二林基督教病院 tī 謝緯牧師過往了後 bat 關閉十外冬，這 má 是彰化基督教病院二林分院。當年謝緯牧師為著台北北門烏腳病患者傷神，對一千外肢腳動截肢手術，心中傷痛，佳哉得著當時省府委員侯全成先生協助，推動烏腳病防治計畫，改善嘉南地區飲水，當時謝緯牧師 ê 同工是孫理蓮宣教士、王金河醫師。

咱家己人所講 ê 話

中國城 (China Town)，通常 lóng 是代表 tī 海外 ê 華人所住 ê 所在，有時陣也會號作唐人街 (Tng-Lâng-Ke)。目前 tī 菲律賓 ê 華人 (簡稱作「菲華」) 差不多有150萬人，kan-nā 佔菲律賓全國人數 ê 1.2%，是屬於真少數 ê 群體，其中超過8成 lóng 是講閩南話 ê 華人，主要是 tùi 中國泉州、廈門、南安來 ê，in 將家己所講 ê 閩南話號作「咱人話 (Lán-Lâng-Oē)」，意思就是「咱家己人所講 ê 話」。In 大部分 lóng 住 tī 馬尼拉 (Manila)，主要集中 tī 中國城，若是 kap 華人講話通常 lóng 講咱人話，若是 tú 著外人會講 Tagalog (菲律賓 ê 國語) 也是英語。

中國城 ê 邊仔隔一條河就是較早西班牙殖民政府 ê 根據地「王城」，in 是為著會使方便管理來菲律賓 ê 華人，才會將華人安排住 tī chit ê 地點。中國城著親像是華人 tī 菲律賓 ê 首都，只要是重要 ê 機關擺 tī chit ê 範圍附近，比如講駐菲律賓台北經濟文化辦事處、菲華商聯總會、華裔博物館、菲律賓中正學院 (Chiang Kai Shek College)、宗親會、廟寺、冊局、報社、出版社、圖書館、天主教 kap 基督教 ê 教堂等，實在真豐富，而且若是欲坐馬尼拉捷運 (Maniala LRT) koh 會使 tī Carriedo 站落車。

另外，華人 siōng 重視 ê 就是入土為安。「義山 (咱人話唸 Sin-soa)」是菲華最後長眠 ê 墓

園，只要有華人 ê 所在就會有義山，親像宿霧 (Cebu) 是菲律賓第二大城市，也是菲華聚集主要 ê 所在之一，chia ê 義山 ê 規模是袂輸馬尼拉 ê 規模喔！In 會以家己 ê 宗教儀式去決定後事 ê 形式，tī 義山內底 mā 會以無全款 ê 宗教來區分長眠 ê 所在。但是毋管是用 toh 一種方式來安葬，lóng 會將家己 tùi toh 位來？來偌久？詳細記錄清楚，對 in 來講既然無法度轉去原鄉，若按呢就 tī chia 入土為安，定根生淚 (thòaⁿ)。

好款待台灣人 ê 菲華

華人以家己 ê 實力 tī 菲律賓建立一 ê 屬於 in ê 群體 ê 生活範圍 kap 規則，對內真團結、對外 mā 會使 kap 菲律賓人相處，族群融合對 in 來講是有法度接受 ê，che kap 東南亞其他國家 ê 環境有真大 ê 無全。Koh 來著是菲律賓 ê 華人對台灣人非常有好感，主要是 in 所認同 ê 「中國」是 tī 台灣 ê 中華民國，也因為按呢阮受著真好 ê 照顧，甚至 koh 會當參加 tī 當地舉辦 ê 「中華民國建國百年國慶」ê 活動，彼場暗會是聚集真濟馬尼拉 ê 官員 kap 各機構 ê 代表，雖然中華民國 tī 國際上有爭議，但是 tī in ê 心目中並無改變。

一 ê 國家總是有好有 bái ê 所在，若是欲去菲律賓，治安 ê 部分需要真注意，就算講是去菲律賓 ê 首都也是會感覺大部分 ê 菲律賓人生活過了毋是真好，環境、衛生也 lóng 需要細膩。但是，也因為有一陣菲華 ê 朋友真照顧阮，所以 hō 阮 ê 感覺 lóng 是好 ê 較濟，有可能是因為 tī 菲律賓 in 會當用咱人話來交朋友是一件真歡喜 ê 代誌，對阮來講會當 tī 國外用台語交朋友 koh 較是一件感動 ê 代誌，所以菲律賓 ê 中國城對阮來講是一 ê 充滿感動回憶 ê 城市。❖

(作者為臺師大臺文系博士生)

菲律賓馬尼拉

ê

中國城

文圖◎蔡惠名



▲位 tī 王城 ê Agustin 教堂。



▲位 tī 中國城 ê Quiapo 教堂。



▲位 tī 中國城 ê Santa Cruz 教堂。



大頭兵進行曲

Tī 烏夜 kah 日光 tú 交接 ê 時，正是透早 5 點半 ê 時間，阮早就已經準備好，tiām-tiām 等候集合聲 ê 放送，結果傳來 ê m̄ 是平常時 班長厭siān ê 聲音，顛倒是一首充滿精神 ê 軍歌，歌詞內容我已經無啥印象，m̄-koh 比起逐日喊喝khah hō 人 kah 意，你可能會想講：「班長若會無--去？」長官攏已經 tī 集合埕開講講話，siòng 對司令台 hia，mā 有幾位長官 teh 搬長桌仔、chhiâu 講台、試 mài-khuh，到底是啥物款 ê 日子需要備辦 chiah 齊全，原來 tō 是每一梯新兵入伍所愛進行 ê 「開訓典禮。」

逐連代先 tī 司令台下跔排隊，除了平時 tiām 阮後壁面 ê 二連以外，猶 koh 有無啥看過 ê 一連 hām 兵器連，忽然變 kah 非常鬧熱，台仔頂坐 bē 少 ê 長官，其中階級上大--ê，是阮二〇三旅 ê 副旅長。典禮開始先唱國歌 kah 陸軍軍歌，為 tiōh tī 長官面前留下好印象，逐連攏 thèh 出比平常時加 kú-i-nā 倍 ê 聲音，Tùi 頭到尾攏無 tùn-teⁿ ê 歌聲震

新訓典禮

蘇聖詠

撼規个營區，袂輸真正 beh 出戰 ê 氣勢。

接--lōh 來就是長官一連串 ê 勉勵，這種情景 hō 我想起 tī 學校舉辦運動會時相siàng，阮親像竹仔 chhāi tī 土跤，tiām-tiām 仔看台頂講話 ê 角色一直轉換，內容主要是希望阮這梯新兵，tī 未來這個月會使盡力拍拚，為家己、為部隊、為國家貢獻一點仔力量，mā 愛注意身體健康，tú-tiōh 問題愛對班長反應，tī chia 留落美好 ê 軍中記 tī ……。當台頂 ê 長官講 kah 嘴角全波，台跤 ê 班長 ká-ná 對每一遍無啥改變 ê 講詞早 tō 無興趣，竟然開始「無閒」起--來，一班一个對阮 ê 面仔 hām 手 siòng 來 siòng 去，這 m̄ 是看 siàng khah 緣投，反轉是看 siàng khah 衰，嘴鬚以及指甲長，ē 得 tiōh 特別 ê 禮物——盈暗食飽罰 khia，典禮 tī 這款半鼓勵半驚惶 ê 氣氛中落幕。

「一、二、一、二……（華語）」今仔日是千五 ê 路程，逐個為家己 ê 目標向前邁進，面頂 ê 汗水是努力 ê 證據，「後面的跟上（華語）」一聲 hoah-hiu 親像馬鞭 teh sut，將後壁 ê 人趕向頭前，有幾個走袂去 mā 無法度，只好慢落來，畢竟身體 khah 重要，全款 ê 路程 tòe 大部隊走會感覺有一个目標，無像一个人會較 thiam，無 jōa 久終點 tiōh tī 頭前等你啊！

猶 koh 到操課時間，今仔日 ê 課程先複習昨昏 ê 驗銃，chhōa 阮 ê 是王班長，性地真好，雖然袂講笑，但是也袂 kā lāng 歹，真有耐心 kā 阮指導，我 chiāⁿ kah 意 tī 這種無壓力 ê 環境上課；複習了後，王班長 thèh 出幾張青色 ê 塑膠紙，大約一張地毯 ê 大細，一張一張 khng tī 土跤，內底印一寡銃 ê 零件 hām 用途 ê 說明。王班長看出阮疑問 ê 表情，就 kā 阮介紹講這 mā 是結訓測驗 ê 一部分，愛知影 beh án-chóaⁿ kā 銃拆開，而且愛精準 khng tī 塑膠紙頂面畫說明圖 ê 所在，總共分做 5 个部位，當然，會曉拆 mā 愛會曉裝--轉去，照倒 péng ê 順序，像 teh kā 錄影帶畫面 sèh 倒轉 ê 感覺。王班長一个部分一个部分寬寬仔 (khoaⁿ-khoaⁿ-á) 做 hō 阮看，koh 做兩 tâu，m̄-koh 因為時間 ê 關係，bē-hū hō 阮操作。

我 tī 內底有接一份工作——洗衫 ê 公差，ē 接這份工作 ê 原因是，我有一个同齊做兵 ê 朋友，我攏叫伊「新--哥」，伊 khah 早是學會計 ê，軍中 tī 第一工入來有特別調查敢有這方面專長 ê 人，伊 tiōh hō 人選入去，這份工作是 án-ne：愛 kā 阮這排 ê 人逐工所穿 ê 內衫、內褲 hām 襪仔 lok 落去洗衫袋仔，將全排 ê 洗衫袋仔 té tiām 一 kha 大籃仔內底，送去 hō 洗衫店，隔頓工下晡才 koh 將洗好 ê 衫仔褲分轉去，因為數量袂少，所以除了洗衫 ê 服務員以外，koh 選出 2 名洗衫 ê 公差，我就 án-ne 加入門相共，有時陣 3、4 工 mā ài 將兵仔衫 thèh 來洗，這陣阮 3 个人 6 支手也無閒 chhih-chhih，必須愛 liāh 寡人來門腳手，加上做兵 tiōh 是愛 kah 時間奮戰，有个 beh thèh 衫、有个 beh lok 衫，有个 chhōe 無衫 ê 情形不時 tú--tiōh，阮這幾個差不多逐擺攏是最後入去浴間仔 ê，離暗時 7 點半集合 ê 時間 chhun 無 jōa-chē，除了「迫」，無別字通好形容啊！❖



媚日・崇日・哈日

文圖 ● 陳義仁

我真愛畫樂器演奏。聽著陽晟有日本三味線樂手 ê 朋友來拜訪，我隨趕去陽晟個厝。

面前 ê 樂手是車谷建太。我先提出我 3、4 款 ê 筆及素描簿比互伊看，講：「Ni-hóng-sé. Ni-hóng-sé. Made in Japan!」續落提出我畫過 ê 南管三絃來比較伊手中 ê 日本三絃。然後畫伊演奏。

中國人三不五時愛講台灣人「媚日」、「逢中必反」。按呢，我有算「媚日」bō?

中國人運用語言 ê 巧妙、滑溜，咱已經領教過 ah。逃亡、撤退、轉進是指全一項代誌。隨在個舞弄。所以 neh，「媚日」、崇日、哈日，嘛是隨在個欲按怎弄，tō 按怎弄。

咱不過是愛日、哈日、崇日，kah-意現在 ê 日本。佇台灣，啥人 m̄ 是按呢？重點是，咱愛日本 ê 啥物？反中國 ê 啥物？

其實，我是「哈」所有 ê 樂手。任何國家 ê 樂器演奏，我攏愛畫。當然嘛包括咱隔壁國 ê 中國啦。❖



文類 ● 施俊州
Chau-hut Bân-lūi

小天堂，原斗

——台語二林文學 Ōe-sap

2003年5月，gún彰化縣ê文化局出1本《洪醒夫作品學術研討會論文集》（研討會，tī 2002年辦--ê），內底有1篇用華語寫ê論文 kap lân ê 論題有牽涉：廖瑞銘教授 kap 陳忠偉合寫ê〈文學中的二林街景：比較洪醒夫與陳明仁作品中的故鄉書寫〉。

是--lah，地方文學 ah-sī 地誌書寫（topography）研究，題目、方法無kài新。是講陳、廖2 ê 先生人 kap 學生處理ê主題——台語文學、台語ê二林文學，ùi 二林（故鄉）書寫chit ê 角度去讀Asia Jilimpo（陳明仁）ê 文學，tī 時間點 iáu 算先鋒。是--lah，原斗 tī 二林，前前後後ê地號名有：橋á頭、新結庄、丈八斗、原斗。尾--á chit 2 ê 是行政區名稱，官廳正式 leh ēng ê 地號名。橋á頭講是「古名」，chēng早 tō 有；ah nā 新結庄，原斗教會前牧師陳信忠，講教會初初 ùi 十三甲 sóa 來橋á頭ê情形：

[1898] Tòe 黃深河傳道 sóa--來-ê lóng 是信徒，有陳文、周乞食、李云、李萬、李瓜（臭瓜 á）、莊天生、莊知高7戶。Hit-chūn 土地 hng--去，無人 khiā，tá-k-ê 參詳號庄 á 名。有人建議稱「福音庄」，koh 驚 kiá" 孫 á

無堅守信仰，m-chiah 決定號做「新結庄」。意思是：上帝引 chhōa，氣象新，結 chhiá" 成庄。（2012：2-3；2013網路版）

Koh 講：「1908年第六任傳道師林毓奇繼任（3冬久 [-1911]），新結庄改稱丈八斗庄」；「1946年丈八斗教會改名，號做原斗教會。[1936-47在任牧師：林川明]」（2012：4；2013網路版）

原斗教會ê地址：二林鎮原斗里斗苑路一段886號。斗苑路，看名 tō 知，接寶斗（北斗）kap Hoan-á-ò"（番挖、番仔挖、沙山，戰後稱芳苑）2 ê 地頭；原斗 tō tī 中koéh-á hia。原斗「里」，有2 ê 庄頭：橋á頭（街á）kap 竹圍á。作家陳明仁 tō 是 ùi lán 竹圍á 出--來-ê；竹圍á kap 橋á頭、原斗 kap 二林，tō 因為出1 ê 陳明仁，chōa"-á chhiá"-chò 文學世界人人知ê地景（landscape）。庄頭 beh 出名，kan-na 講有飼作家，mā 無在穩，ài koh 看作家寫--ê kap i ê 故鄉有關係--無、關係有夠深--無。陳明仁ê文學 siá"-siá" 有 chit ê 條件，kā l ê 「pha-hng」地、1 ê tī 記 ti 「hng-hi" --去 ê 故鄉 chhiá" 起來，foreground（強調）--出來。

3本歌、詩《走找流浪的台灣》（台

北：前衛，1992.05）、《流浪記事》（台北：台笠，1995.06）、《陳明仁台語歌詩》（台笠，1996.06），chē-chió 有 khāp-tiōh 故鄉「情」。頭2本「siáu-siáu-á 說」《A-chhūn：Babuja A. Sidaia ê 短篇小說集》（台笠，1998.09）、《Pha 荒ê 故事：Asia Jilimpo ê 散文故事集》（台北：台語傳播，2000.03），tō 正 pān 二林ê 故事。後壁 chit 本「散文故事」，chit-chām-á 拆做6集，koh hē 重本灌音，hō lán ê 前衛出版社重出版（2012.12-2014.02出齊），tng leh 發賣、探「台語二林文學」ê 市草。

《Pha 荒ê 故事》舊版頭1篇、新版第一輯「田庄傳奇紀事」ê 第4篇——〈大崙ê 阿太 kap 砂礮〉，寫作者ê 平埔 cha-bó 祖太嫁2 ê ang，死 tã 「孤khut」（kap ang tã 無kāng位）來 leh 討ê tai-chi；起頭hōe-tiōh 教會，講 gín-á 伴添原--á in tau 「落教」，ah 「大崙」是街--nih 長老會信徒ê 祖墓，in 阿太 tō tã hia。基督教 thang 講是 chit 篇平埔文學ê 物色「背景」（setting）；收 tī 《A-chhūn》內底ê 〈耶穌榮--á ê 婚姻〉，tō 正港 liá h 原斗教會做舞台，演1齣 hō lán ah 反省 ah 堅信ê 教內故事。

賴仁聲牧過二林教會（1953~1955），pháng hit-chām-á 寫ê 短篇小說〈協力奉獻〉（收 tī 《疼你贏過Thong 世間》[嘉義：台灣宣道社，1955.03.05]），kap 陳明仁 chit 篇〈耶穌榮--á ê 婚姻〉，thang 講廣義二林文學有代表性ê 基督教反省小說，lán 信耶穌--ê ài 先讀。

1949年 kha-tau，廖得（1889~1975）tī 《台灣教會公報》連載〈台灣ê 聖神〉系列文章；724期 11版 chit 篇（1949.04），寫新結庄教會黃深河（1829~1898）kap 黃作邦（黃對，1869~1907）chit 2 位叔孫 á 傳道師；尾 á 句講甘為霖 kā 橋 á 頭、新結庄號做「小天堂」。Kui 篇文幾百字 á，讀--khái put-lih-á 有「文學」khùi！是án 怎？Nah ē án-ne？

二林文學！是，liá h 地名做號頭ê 文學，éng-éng 兼顧身份論 kap 題材論定義：二林人寫ê 文學，ah-sī 外港人——無論 bat tōa 過二林--無，hoān-nā liá h 二林做題材--ê，lóng 是二林文學。Nā án-ne，二林文學 beh 研究，tiá"-tiōh ài tui 白話字文學深掘：二林 tâu-té 出 jōa chē 台語作家？有 jōa chē 台語作家寫過二林？In ê 文學性、記錄性文章 kiau 二林有 siá"-mih 牽連、án 怎牽連……Chiah ê ah 深 ah 淺 ê 問題，ài kō 1 場研討會來解決。

建議總會族群母語委員會 kap 歷史委員會合辦「台語二林文學研討會」，地點 tō tī 文學聖地——北斗郡二林ê 原斗教會。是 lán 所 òng！❖

引用冊目

- 陳信忠整理、原斗教會編。《原斗教會設教130週年歷史沿革》。手冊。二林：編者，n.d.（2012）。網路版（2013）：賴永祥長老史料庫。



苟薑粽仔 *

送分客家朋友邱淑華姊

Kiêu-kiông Chung-é
---sung pún Hak-kâ phèn-yú Hiú Suk-fà che
鄭雅怡

Ôn-chhiòn-mo m-chhièn thot
Mien-hong ke hon m-chhièn chhut
“Süt-khon voi koan-si mò
chhióng ngá â-mê thèu-pái kó ke”
Ng tui ên-jín khoan yit koa hàm-chung
Kiêu-kiông-mi thèn súi-yân phèu-lòi
Chhông-chhông ke chung-é sêu-lôn ngá sú-sím
Sêu-theu ngái ke vi, ngá sim-fông

Thai-liáp ngiám-ngiám ke no-mí
Khiung-yong thai-liáp ngiôn-súk ke fân-theu
Pún kiêu-kiông yáp-é chup chim-theu
Nèu yu hiông ke Hak-kâ chhìn
Khiên-hí kiú-yán ke thùng-ngièn

安全帽毋前脫
面項个汗毋前拭
「食看會慣勢無
像吾阿姆頭擺裏个」
你對 ên-jín 撰一掛鹹粽
苟薑味跔水煙漂來
重重个粽子燒暖吾手心
燒透倅（我）个胃，吾心房

大粒黏黏个糯米
共樣大粒軟熟个番豆
分苟薑葉仔汁浸透
濃又香个客家情
牽起久遠个童年

Kiêu-kiông yáp-é hiông
Â-phò kó chung-é ke mi-si
Hét thê Hok-ló-chông ke â-phò
Yung ap-ngiuk hoi-chhó-ng kó hàm-chung
Vân-se sù-chiet pún ngái seu
To-kín chang pún ngái kám-ngiam

Sap to vông-súk súp-vát ke kiêu-kiông-yáp
To-chón-lòi ke â-phò-mi
Hak-kâ Hok-ló chí-moi-chhìn
Kiú-chhông ki-tet
Chhai ngit-thèu-si cheu to chhiang-yù-yù
Phìn-tung ke Ng-ngiét-chiet

苟薑葉仔香
阿婆裹粽子个味緒
住在福佬庄个阿婆
用鴨肉海草魚裹鹹粽
還細時節分倅笑
到今正分倅感念

爍到黃熟溼滑个苟薑葉
倒轉來个阿婆味
客家福佬姊妹情
久長記得
在日頭絲照到青油油
屏東个五月節 ❖

* 這首詩紀念淑華姊同倅之間，一位客家妹仔同一个福佬妹仔之間，還有數代婦女之間个相惜。屏東个客家人同福佬人都好用苟薑葉仔（月桃葉）裹粽，毋係像一般用竹葉。「Ên-jín」（engine）係淑華姊對「o-to-bái」（就係autobike摩托車）个特殊講法，me 係受日本教育老一輩 ke 用法，在詩句中保留。

【台語教室】
對白話字
看漢字 ê 文白音 (17)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1、2、3組作例，華語ê母音若有出現「一」，台語ê母音「e」kap「oe、ai、i」比較，有「e」這組攏是文音（chit-ê組合 kah 特別）。

華語母音有一	文音第1組	白音
台語 e	e	oe
齊 一	chê	chôe
妻	chhe	chhoe
倪	gê	gôe
藝	gê	gôe
雞	ke	koe
街	ke	koe
溪	khe	khoe
契	khè	khòe
禮	lé	lôe
犁	lê	lôe
細	sè	sòe
題	tê	tôe
蹄	tê	tôe
地	tê	tôe
第	tê	tôe
體	thé	thòe
替	thè	thòe

華語母音有一	文音第2組	白音
台語 e	e	ai
臍 一	chê	châi
梨	lê	lâi
荔	nê	nâi
西	se	sai
犀	se	sai
第	tê	tâi
體	thé	thâi
婿 ㄌ	sè	sâi

華語母音有一	文音第3組	白音
台語 e	e	i
謎 一	bê	bî
計	kè	kî
梨	lê	lî
西	se	sî
蒂	tè	tî
第	tê	tî
地	tê	tî
剃	thè	thî
啼	thê	thî
世 尸	sè	sî
勢	sè	sî

※文白音門句舉例（粗體字表示文音）

e ---- ai	e ---- i
梨山有梨仔 Lê-san ū lâi-á	阿西賣西瓜 A-se bê si-koe
阿西帶西螺 A-se tòà Sai-lê	世界有人出世 Sè-kài ū lâng chhut-si
	勢力到東勢 Sè-lék kàu Tang-si

（有意學台語或交流，歡迎寫批來：
s6961510@ms58.hinet.net）

◎陳金順

一個人

一個人永遠
永遠一個人

- 一個人出入內外
- 一個人行東往西
- 一個人有的無的
- 一個人笑聲目屎
- 一個人食飯飲茶
- 一個人相思寫字
- 一個人堅強軟此
- 一個人掠龜走蟹
- 一個人鬧熱孤單
- 一個人歡喜傷悲

媽媽下重眠

◎李勤岸

紀念丈姆黃林玉霞女士，伊1月27日 tī 睏眠中 hō 主接去，安歇主懷。伊是一個大大蒙福 ê 人。

媽媽並無重眠（tiōng-bîn）

逐工透早就 peh 起來
讀白話字聖經

伊日本時代出世

孔子字母 bat 伊

白話字溜溜去

無愛睏 siuⁿ 晏（òⁿ）

上帝用咱 ê 話 kā 咱講道理

透早起來聽上蓋清上蓋明

這遍媽媽下重眠（tāng-bîn）

睏 kah 滿面慈祥

睏規工足足無起床

無起來食半喙糜

查某团硬 tō kā 伊吵起來

伊應一句：「莫 kā 我吵，我足愛睏。」

然後 koh 睏去

原來已經 tī 上帝身邊

直接 teh 聽上帝用咱 ê 話

讀白話字聖經 hō 伊聽

拄才只是轉來吩咐查某团

著毋通吵伊 ê 眠

著毋通 kā 伊吵

Hō 伊參上帝好好 á 講話 ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê
故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……
等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸
入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fh.net/
TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.
org，並請附基本資料：名姓、電話、地
址、身分證號碼kap 所屬教會。
請勿一稿兩投。

感謝天父

【台語新詩歌謠】

◎張宰金

感謝阿母 感謝老父
感謝疼我 ê 上帝
感謝你 感謝伊
感謝天父所賜 ê 一切
感謝踏過 ê 每一條路
留落祝福遮呢濟
洗清氣我 ê 罪
白白親像對天降落 ê 雪
Hō 我平平安安 歡歡喜喜
感謝萬物無論大 kap 細
感謝天父賞賜 ê 一切 ❖

南非之旅

十一月 ê 春天



夢中詩

◎許天賢

夢中 teh 寫詩
夢醒已經 bōe 記
是 teh 寫啥物？吟啥物？
人生親像安呢
做夢 ê 時，理想一大堆
夢醒，chiah 知家己像白痴

人生在世
無什麼好計較
目矚一下瞬
雙腳一下直
喘氣一下停
哪有啥物通好爭？

把握時間機會
Kap 28冬久無看見 ê 好朋友聚集

享受好酒骨髓油膩
談天說地講神學院 ê 時
有人已經 hō 上帝叫去
有人無消息只有名字

趁猶有氣力 ê 時
做一寡仔有意義 ê 代誌
死後目屎滴幾滴
人連鞭就 bōe 記
親像夢中 ê 詩
啥物是理想
啥物是白痴
到時就攏息息去

十一月 ê 春天 tī 南非
做夢 teh 寫詩 ❖

【附記】旅途中，天從兄話仙講笑。暗時食飯 lim 一寡紅酒助興，iā 回憶當年 tī 台南神學院讀冊 ê 前後期同學。如今，有一寡人已經 tī 上帝 hia--ah，有一寡人干單記得名字但是已經失聯，iā 聽說有少數人選擇自我了斷 ê 傷心消息。無定著是日有所思夜有所夢，當暝竟然做起夢來——老--ah，已經真濟年無夢--ah——夢見家己 teh 寫詩，m-koh 夢醒了後，竟然已經 bōe 記得夢中詩 ê 內容！我想，無定著這就是人生--ah！